叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000001

2. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000002

3. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)
第1/3页

[ðə; ði] ['goʊsts]
The **Ghosts**
这 鬼魂

幽灵

[ʌv; əv][ðer; ðər]
of **their**
的 他们的

他们的

['ænsestərz]
Ancestors
祖先

祖先

" [ðoʊz] ['ænsestri] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['stændərd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][juː 'es]
" **Those** **ancestry** **books** **are** **a** **standard** **joke** **with** **us**
" 那些 祖先 图书 是 一个 标准 开玩笑 和 我们

“那些家谱书在我们这儿就是个老梗了。”

" [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]
" **The** **Ghosts** **of**
" 这 鬼魂 的

《幽灵》

[ðer; ðər] ['ænsestərz]
their **Ancestors**
他们的 祖先

他们的祖先

[baɪ] ['weɪmɚ] [dʒeɪ] [mɪlz]
by **Weymer** **Jay** **Mills**
经过 韦默 杰伊 米尔斯

作者：韦默·杰伊·米尔斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" ['kærəlɪn] [ʌv; əv] ['kɔːrtˌlændt] [striːt]
" **Caroline** **of** **Courtlandt** **Street**
" 卡罗琳 的 考特兰 街道

《考特兰街的卡罗琳》

" ['pɪktʃərz] [baɪ][dʒɑːn] [reɪ]
" **Pictures** **by** **John** **Rae**
" 图片 经过 约翰 雷

约翰·雷拍摄的照片

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[fɑːks] ['dʌˌfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] . -
Fox **Duffield** **&** **Co** **.** **1906**
狐狸 达菲尔德 & 合作 . -

福克斯·达菲尔德公司，1906年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[fɑːks] ['dʌˌfiːld] & ['kʌmpəni]
Fox **Duffield** **&** **Company**
狐狸 达菲尔德 & 公司

福克斯·达菲尔德公司

['pʌblɪʃt] , [mɑːrtʃ] , -
Published **,** **March** **,** **1906**
已发布 , 行进 , -

出版于1906年3月

[ðə; ði] [troʊ] [pres] , [en] . [waɪ] .
The **Trow** **Press** **,** **N** **.** **Y** **.**
这 特罗 按 , N . 是 .

纽约特罗出版社

[tuː; tə] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] & ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːləti]
To **American** **Ladies** **&** **Gentlemen** **of** **prodigious** **Quality**
到 美国人 女士们 & 先生们 的 惊人 质量

致美国杰出的女士和先生们

[tuː; tə]
To
到

到

[mɪ'nɜːrvə]
Minerva
米涅瓦

米涅瓦

[ænd; ənd]
and
和

和

[vər'dʒɪniə]
Virginia
弗吉尼亚州

弗吉尼亚州

['pɪktʃərz]
Pictures
图片

图片

" [ðoʊz] ['ænsestri] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['stændərd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] " ['frʌntɪspiːs]
" **Those** **ancestry** **books** **are** **a** **standard** **joke** **with** **us** **"** **Frontispiece**
" 那些 祖先 图书 是 一个 标准 开玩笑 和 我们 " 卷首插图

“那些家谱书对我们来说只是个老梗。” 扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **page**
面向 页

对面页

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ['dʒu:mə] ! " -
" How lovely she is , Juma ! " 18
" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 ! " -

“朱玛，她真可爱！”18

" [maɪ]['dʒu:li] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ri:n] [pə'reɪd] "
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the marine parade "
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行 "
-
80
-

“我的朱莉不到一个小时前在海军阅兵式上看到他们接吻了。” 80

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] " -
" The lady of the banished portrait was moving through the doorway " 110
" 这 女士 的 这 被放逐 肖像 曾是 移动 通过 这 门口 " -

“被放逐画像的女士正穿过门口” 110

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] , ['bræsi] ['melədi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
here was a clanging , brassy melody upon the air .
这里 曾是 一个 叮当声 , 铜管乐器 旋律 之上 这 空气 .

空气中响起了一阵刺耳的铜管乐声。

[fɔ:r; fər] [θri:] - [skɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [jɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] [koʊts] [daɪd] ,
For three - score years since York of the Scarlet Coats died ,
为了 三 - 分数 年 自从 约克 的 这 猩红 外套 死亡 ,

自红衣约克去世至今已六十年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " ['floʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv]['tævərn]
and the tune " God Save the King " floated for the last time out of tavern
和 这 调 " 上帝 节省 这 国王 " 漂浮 为了 这 最后的 时间 出去 的 酒馆
[dɔ:r] [ænd; ənd]['mænʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] ,
door and mansion window ,
门 和 大厦 窗户 ,

于是，《天佑吾王》的旋律最后一次从酒馆的门和宅邸的窗户飘了出来。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]
the bells of
这 铃铛 的

钟声

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

old	St	.	Paul's	had	begun	their	ringing	like	this	:
老的	英石	.	保罗的	有	开始	他们的	铃声	喜欢	这	:

老圣保罗教堂的钟声就是这样开始响起的:

" [laʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [vɔɪst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [sendz] [gʊd] [tʃɪr] [ə'brɔːd] , " [sed] [ðə; ði]

"	Loud	and	full	voiced	at	eight	o'clock	sends	good	cheer	abroad	,	"	said	the
"	大声	和	满的	配音	在	八	点钟	发送	好的	欢呼	国外	,	"	说	这

['tɔtərɪŋ] ['sekstən] .

tottering	sexton	.
颤巍巍	教堂司事	.

"八点钟响起洪亮而饱满的钟声，能把欢乐的气氛传遍四方，"摇摇晃晃的教堂司事说道。

" ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [æz; əz][foʊks][tɜːrn]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][feɪnt][ænd; ənd] [swiːt]

"	Softer	and	softer	,	as	folks	turn	into	bed	,	and	faint	and	sweet
"	更柔和	和	更柔和	,	作为	各位	转动	进入	床	,	和	头晕的	和	甜的

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

"声音越来越轻柔，人们纷纷入睡，午夜时分，声音变得朦胧而甜蜜。"

[wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .

when	our	dear	Lord	rises	with	the	dawn	.
什么时候	我们的	亲爱的	主	上升	和	这	黎明	.

当我们亲爱的主在黎明时分升起。

" ['tʃɪri] ['belz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] — ['dʒent(ə)l] [tʃaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [wɜːr; wər]

"	Cheery	bells	full	of	hope	—	gentle	chimes	,	as	if	the	holy	mother	were
"	欢快的	铃铛	满的	的	希望	—	温和的	编钟	,	作为	如果	这	圣	母亲	是

['driːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] .

dreaming	of	her	babe	.
做梦	的	她	宝贝	.

"欢快的铃声充满了希望——温柔的钟声，仿佛圣母玛利亚在梦见她的孩子。

['dʒɔɪəs] , ['dʒɪŋglɪŋ] , ['dʒæŋglɪŋ] ['belz] !

Joyous	,	jingling	,	jangling	bells	!
欢乐	,	叮当	,	叮当作响	铃铛	!

欢快的、叮叮当当的铃铛声!

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] [toʊnz] ['drɪftɪd] , ['oʊvər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sleɪt] - ['kʌlərd]

Through	the	town	their	tones	drifted	,	over	the	thousands	of	slate	-	colored
通过	这	镇	他们的	音调	漂移	,	超过	这	数千	的	石板	-	有色

[ruːfs] , [naʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ,

roofs	,	now	insistent	on	the	Broadway	,
屋顶	,	现在	坚持	在	这	百老汇	,

他们的歌声飘过小镇，掠过成千上万座石板色的屋顶，如今这些屋顶正朝着百老汇大街的方向延伸。

[naʊ] ['lesnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['æli] ,

now	lessening	a	little	in	some	long	winding	alley	,
现在	减少	一个	小的	在	一些	长的	绕线	胡同	,

现在声音在一条蜿蜒曲折的小巷里渐渐减弱了。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['lɪspəˌnɑːrd] [medəuz] .

and	then	finally	dying	away	on	the	bare	Lispenard	Meadows	.
和	然后	最后	垂死	离开	在	这	裸	利斯佩纳德	草地	.

最后，它们在光秃秃的利斯佩纳德草甸上渐渐消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['vɛsi] [striːt] — [ðə; ði]['dʒentri] [striːt] — [hɜːrd] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

Vesey	Street	—	the	gentry	street	—	heard	them	first	.
维西	街道	—	这	绅	街道	—	听到	他们	第一的	.

维西街——这条高档街道——最先听到了这些话。

[ðə; ði]['bigwigz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['greɪʃəs] [dʒɔːrdʒ] , [bɪlt] [ðə; ði]

The	bigwigs	in	the	long	ago	,	with	the	help	of	Gracious	George	,	built	the
这	大人物	在	这	长的	前	,	和	这	帮助	的	亲切	乔治	,	建造	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

很久以前，那些权贵们在仁慈的乔治的帮助下建造了这座教堂。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ɪts] ['vɔɪsɪz] .

and	who	had	a	better	right	than	their	children	to	its	voices	.
和	WHO	有	一个	更好的	正确的	比	他们的	孩子们	到	它是	声音	.

还有谁比他们的孩子更有资格听到这些声音呢?

[kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [leɪ] ['vɛsi] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['liːfɪŋ] ['ɛlmz] .

Calm	and	serene	lay	Vesey	Street	with	its	rows	of	leafing	elms	.
冷静的	和	安详	躺	维西	街道	和	它是	行	的	叶子	榆树	.

维西街宁静祥和，两旁榆树枝繁叶茂。

['oʊvər][ðə; ði][dɪm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fɔːrmz] [slɪpt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn]['sɪlvər] ['rɪbənz]

Over	the	dim	confusion	of	architectural	forms	slipped	the	moonlight	in	silver	ribbons
超过	这	暗淡	困惑	的	建筑	表格	滑倒了	这	月光	在	银	丝带

,

,
,

月光如银色丝带般洒落在昏暗杂乱的建筑群之上。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [smʌg] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['dɔmisailz] .

seeming	to	make	sport	of	the	grave	,	smug	faces	of	the	antiquated	domiciles	.
似乎	到	制作	运动	的	这	严重	,	踌躇满志	面孔	的	这	过时的	住所	.

似乎在嘲笑那些古老住宅里严肃而自鸣得意的面孔。

[laɪk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['daʊədʒər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'kælsɪtrənt] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː]

Like	a	line	of	deserted	dowagers	waiting	for	some	recalcitrant	Sir	Roger	de
喜欢	一个	线	的	荒凉的	老妇人	等待	为了	一些	顽固的	先生	罗杰	德

['kʌvəli] ,

Coverley	,
科弗利	,

就像一群被遗弃的贵妇人，等待着桀骜不驯的罗杰·德·科弗利爵士。

[ðeɪ] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

they	stood	scowling	at	one	another	.
他们	站立	皱眉	在	一	其他	.

他们怒目而视。

[noʊ][lɔːŋgər] ['lɪŋkˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] [stʌk] [breɪv] [laɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - ['peɪntɪd]

No	longer	linkboys	and	running	footmen	stuck	brave	lights	into	the	well	-	painted
不	更长	链接男孩	和	跑步	侍从	卡住	勇敢的	灯	进入	这	出色地	-	绘

[ɪk'stɪŋgwɪʃəz]

extinguishers
灭火器

不再有传声筒和奔跑的步兵将勇敢的灯光插入粉刷一新的灭火器中

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[æt; ət] [iːtʃ] ['dɔːrstep] .

at	each	doorstep	.
在	每个	家门口	.

在每家门口。

[noʊ][lɔːŋgər] ['fæʃ(ə)n] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪts] .

No	longer	fashion	fluttered	to	their	gates	.
不	更长	时尚	飘动	到	他们的	大门	.

时尚不再飘扬到他们家门口。

[ðə; ði]['gælən(t)s] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , " [lʌd] !

The	gallants	who	had	been	wont	to	pass	them	with	,	"	Lud	!
这	豪侠	WHO	有	到过	惯于	到	经过	他们	和	,	"	路德	!

那些曾经向他们打招呼的勇士们说："路德！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] !

what	a	pretty	house	!
什么	一个	漂亮的	房子	!

多么漂亮的房子啊！

" [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'sliːp] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [brest] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['ɪŋglənd] ,

"	were	most	of	them	asleep	now	on	the	green	breast	of	mother	England	,
"	是	最多	的	他们	睡着了	现在	在	这	绿色的	胸部	的	母亲	英格兰	,

"他们现在大多都安睡在英格兰母亲翠绿的胸怀里吗？"

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] ['θɜːroʊfer] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] ['rekənd] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]

forgetful	of	that	wide	thoroughfare	,	which	had	never	reckoned	life	without	them
健忘	的	那	宽的	通道	,	哪个	有	绝不	估计	生活	没有	他们

.

:

.

他们忘记了那条宽阔的大道，那条大道从未想过没有他们的生活会是什么样子。

['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkər] [haʊs] ,

Into	the	parlor	of	Knickerbocker	House	,
进入	这	客厅	的	尼克博克	房子	,

走进尼克博克大厦的客厅，

[dʌbd] ['nɪkərbɑːkər] ['mænʃ(ə)n][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['bɪbjələs] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd]

dubbed	Knickerbocker	Mansion	some	years	after	the	bibulous	Sir	William	Howe	had
被誉为	尼克博克	大厦	一些	年	后	这	嗜酒的	先生	威廉	豪	有

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['septər] [æz; əz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

laid	down	his	sceptre	as	ruler	of	the	town	,
铺设	向下	他的	权杖	作为	统治者	的	这	镇	,

在嗜酒如命的威廉·豪爵士卸任该镇统治者几年后，这座建筑被戏称为尼克博克大厦。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['belz] [kræʃt] .

the	chorus	of	bells	crashed	.
这	合唱	的	铃铛	崩溃了	.

钟声齐鸣，一片混乱。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [nɔɪz] ! " [kraɪd]['dʒɑːnəθən] ['nɪkərbɑːkər] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər]

"	What	a	dastardly	noise	!	"	cried	Jonathan	Knickerbocker	,	throwing	his	newspaper
"	什么	一个	卑鄙的	噪音	!	"	哭	乔纳森	尼克博克	,	投掷	他的	报纸

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

"真是令人作呕的声音！"乔纳森·尼克博克喊道，同时把报纸扔过头顶。

" [kæn; kən]

"	Can
"	能

"能

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðɪs] [ˈiːstər] [taɪm] [ˈnevər] [biː; bi] [kept] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [bel] [ˌbɔmbiˈleiʃən] ?
this Easter time never be kept without an infernal bell bombilation ?
这 复活节 时间 绝不 是 保留 没有 一个 地狱 钟 轰炸 ?

今年的复活节难道就不能少了震耳欲聋的钟声吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvestri] — [ðæt] [ˈɪdiət] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I shall call a meeting of the vestry — that idiot Jenkins should be
我 将 称呼 一个 会议 的 这 教区委员会 — 那 笨蛋 詹金斯 应该 是
[kept] [æt; ət] [hoʊm] !
kept at home !
保留 在 家 !

我要召开教区委员会会议——应该把那个白痴詹金斯关在家里!

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [ˈfæməli] [tɜːrnd] [ˈaɪˌreɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [glɛəd]
" The head of the Knickerbocker family turned irately in his chair and glared
" 这 头 的 这 尼克博克 家庭 转向 愤怒地 在 他的 椅子 和 怒目而视
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] .
at his daughters .
在 他的 女儿们 .

“尼克博克家族的族长愤怒地转过身，怒视着他的女儿们。

[θriː] [ˈtɪmɪd] [perz] [ʌv; əv] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ʃɔːrt] [sæks] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]
Three timid pairs of blinking eyes were raised from short sacks in answer to
三 胆小 对 的 眨眼 眼睛 是 提高 从 短的 麻袋 在 回答 到
[hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] ,
his challenge ,
他的 挑战 ,

回应他的挑战，三双怯懦的眨眼从矮小的眼袋里抬起来。

[ðen] [ˈloʊɚd] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wʊl] .
then lowered again over the wool .
然后 降低 再次 超过 这 羊毛 .

然后再次将其放低覆盖在羊毛上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈfɛrɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] [ˈsoʊfə] [ɪn]
The fourth and fairest daughter of the house , seated on the walnut sofa in
这 第四 和 最公平 女儿 的 这 房子 , 坐着 在 这 核桃 沙发 在
[ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndoʊ] ,
the bow - window ,
这 弓 - 窗户 ,

家中第四个也是最漂亮的女儿，坐在凸窗旁的胡桃木沙发上，

[geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈviːəmənts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] .
gave no heed to his vehemence but a suppressed sigh .
给予 不 注意 到 他的 激烈 但 一个 被抑制 叹 .

他没有理会他的激烈言辞，只是压抑住一声叹息。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [snɔːrt] [ðə; ði] [gəˈzet] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [əˈgen] .
With a final snort the Gazette was picked up again .
和 一个 最终的 哼哼 这 公报 曾是 挑选 向上 再次 .

他最后哼了一声，又拿起了那份报纸。

[ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈmelədi] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
The Easter melody was waning .
这 复活节 旋律 曾是 减弱 .

复活节的旋律渐渐消逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['pɑːrlər] — [nɑːt][ðə; ði] [steɪt] ['pɑːrlər] ,
The Knickerbocker parlor — not the state parlor ,
这 尼克博克 客厅 — 不是 这 状态 客厅 ,

尼克博克客厅——不是州立客厅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kloʊzd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [pleɪs] — [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [fɔːr] ['kændlz]
which had long been closed — was a dismal place — so large that four candles
哪个 有 长的 到过 关闭 — 曾是 一个 惨淡 地方 — 所以 大的 那 四 蜡烛
[ænd; ənd][wʌn] ['rʌmfəd] [læmp] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
and one Rumford lamp made but a patch of brightness in the gloom .
和 一 拉姆福德 灯 制成 但 一个 修补 的 亮度 在 这 愁云 .

那里早已关闭——是一个阴森森的地方——地方很大，四根蜡烛和一盏朗福德灯只能在昏暗中照亮一小片地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,
Most of the furniture was ponderous and ugly ,
最多 的 这 家具 曾是 沉重的 和 丑陋的 ,

大部分家具笨重又丑陋。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eɪliən]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [wʌns][hæv; həv]
with two or three alien little chairs that looked as if they might once have
和 二 或者 三 外星人 小的 椅子 那 看起来 作为 如果 他们 可能 一次 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] .
belonged to some light - hearted lover of the Louis .
属于 到 一些 光 - 心地 情人 的 这 路易斯 .

还有两三把造型奇特的小椅子，看起来像是曾经属于某个热爱路易的轻松自在的人。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['bærən]
On the almost barren
在 这 几乎 荒芜

在几乎荒芜的土地上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃɪmni] - [piːs] [stʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɔːl] [næn'kin] ['biːkəz] , [sə'pʌlkrəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]
chimney - piece stood a pair of tall nankeen beakers , sepulchrally reminiscent of
烟囱 - 片 站立 一个 一对 的 高的 南金 烧杯 , 墓地 令人怀念的 的
['berid] [ˌtʃaɪ'niːz] ['jɪrz] .
buried Chinese years .
埋葬 中国人 年 .

壁炉架上摆放着一对高高的南金杯，仿佛在诉说着中国埋葬的岁月。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər] ['pɔːtrɪts] ,
Along the walls hung a score of mediocre portraits ,
沿着 这 墙壁 悬挂 一个 分数 的 平庸 肖像 ,

墙上挂着二十几幅平庸的肖像画。

[ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ju:'ʒʊriəs] ['lɪmər] [dʒɑ:n] ['wɑ:tsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'peɪtriət] -

the	handiwork	of	the	usurious	limner	John	Watson	and	his	compatriot	Hessilius
这	手工制品	的	这	高利贷	画匠	约翰	沃森	和	他的	同胞	-

.

:

.

这是放高利贷的画家约翰·华生和他的同伙赫西利乌斯的杰作。

[spænz][ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [deɪz] [hæd; həd]['stoʊlən] ['evri] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['kɑ:rmaɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'moʊb(ə)l]

Spans	of	sunlit	days	had	stolen	every	tinge	of	carmine	from	their	immobile
跨度	的	阳光照射	天	有	被盗	每一个	色调	的	胭脂红	从	他们的	不动

[ænd; ənd] ['wʊdəni] ['feɪsɪz] ,

and	woodeny	faces	,
和	木质的	面孔	,

阳光普照的日子夺走了他们僵硬木脸上每一丝一丝的红晕。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][dræb]['kʌlər][ʌv; əv][taɪm] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] .

leaving	them	the	drab	color	of	time	,	in	keeping	with	the	room	.
离开	他们	这	单调	颜色	的	时间	,	在	保持	和	这	房间	.

留下岁月沉淀的暗淡色彩，与房间的整体风格相协调。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] , [nɪr] [ðə; ði]['soʊfə] [wer] [pə'trɪʃə] ['nɪkərbɑ:kər] [sæt] , [hʌŋ] [æn; ən] ['empti]

Above	the	cornice	,	near	the	sofa	where	Patricia	Knickerbocker	sat	,	hung	an	empty
多于	这	檐口	,	靠近	这	沙发	在哪里	帕特里夏	尼克博克	卫星	,	悬挂	一个	空的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

在檐口上方，靠近帕特里夏·尼克博克坐过的沙发的地方，挂着一个空画框。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] [waɪl] [hɜ:r; hər] [θri:]

The	portrait	it	contained	had	been	banished	to	the	attic	while	her	three
这	肖像	它	包含	有	到过	被放逐	到	这	阁楼	尽管	她	三

['eldɪst] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] ['welɪŋtən] [ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets] .

eldest	sisters	were	still	in	Wellington	pantalets	.
长子	姐妹	是	仍然	在	惠灵顿	灯笼裤	.

画像被放在阁楼里时，她的三个姐姐还穿着惠灵顿的灯笼裤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒezəbel] , " ['dʒɑ:nəθən][hæd; həd] ['spʌtərd] .

"	The	woman	looks	like	a	Jezebel	,	"	Jonathan	had	sputtered	.
"	这	女士	看起来	喜欢	一个	耶洗别	,	"	乔纳森	有	溅射	.

“这女人长得像个耶洗别，”乔纳森结结巴巴地说。

" [ɑ:k; ɑ:x] ! [ðæt] [lɪərɪŋ] [smaɪl] .

"	Och	!	that	leering	smile	.
"	奥赫	!	那	色眯眯的	微笑	.

“哎哟！那猥琐的笑容。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][blɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [streɪ] [li:vz] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	He	tried	to	blot	from	his	mind	the	stray	leaves	he	knew	of	her
"	他	尝试	到	印迹	从	他的	头脑	这	流浪	树叶	他	知道	的	她

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

他试图从脑海中抹去那些关于她故事的零星记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	the	disturbing	thought	that	she	was	of	his	blood	.
和	这	令人不安	想法	那	她	曾是	的	他的	血	.

以及一个令人不安的想法：她可能是他的后裔。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] !

"	She	shall	not	remain	with	the	likenesses	of	my	ancestors	!
"	她	将	不是	保持	和	这	肖像	的	我的	祖先	!

“她将无法与我的祖先们相提并论！”

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [wɜːr; wər]['oʊvər][frʌm; frəm]['goʊbi] [haʊs] .

"	he	had	told	his	sisters	,	who	were	over	from	Goby	House	.
"	他	有	讲述	他的	姐妹	,	WHO	是	超过	从	虾虎鱼	房子	.

“他告诉了他的姐妹们，她们当时正从戈比屋过来。”

[wen] [ðɪs] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] [spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]

When	this	descendant	of	the	Knickerbockers	spoke	of	his	progenitors	he	always
什么时候	这	后裔	的	这	尼克博克	辐	的	他的	祖先	他	总是

[held][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ɪ'rekt] ,

held	his	head	a	trifle	more	erect	,
握住	他的	头	一个	琐事	更多的	直立	,

这位尼克博克家族的后裔在谈及他的祖先时，总是会微微抬起头来。

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['fɪgjər] , [ðoʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

and	puffed	out	his	pompous	figure	,	though	,	strange	to	relate	,
和	膨胀的	出去	他的	傲慢	数字	,	尽管	,	奇怪的	到	涉及	,

不过，说来奇怪，他却摆出了一副趾高气扬的样子。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɜːrði] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔɪb(ə)l] ,

like	many	another	worthy	man	of	a	later	day	having	the	same	foible	,
喜欢	许多	其他	值得	男人	的	一个	之后	天	拥有	这	相同的	怪癖	,

就像后世许多其他有同样缺点的杰出人士一样，

[hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

he	knew	very	little	about
他	知道	非常	小的	关于

他对这方面知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər][ðə; ði] [iːst] ['bʊkkeɪs] ,

Of	course	he	could	have	told	you	that	the	lady	over	the	east	bookcase	,
的	课程	他	可以	有	讲述	你	那	这	女士	超过	这	东方	书柜	,

他当然可以告诉你，东边书柜上面的那位女士，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['tʌkər] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [mɪlk] - [wiːd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

wearing	a	blue	tucker	and	holding	a	spray	of	milk	-	weed	in	her	hand	,
穿着	一个	蓝色的	塔克	和	保持	一个	喷	的	牛奶	-	杂草	在	她	手	,

她身穿蓝色罩衫，手里拿着一束乳草。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [nuː] [jɔːk] [dʒʌdʒ] ,

was	his	Aunt	Jane	;	and	that	his	father	was	a	noted	New	York	judge	,
曾是	他的	阿姨	简	;	和	那	他的	父亲	曾是	一个	著名的	新的	约克	法官	,

他的姨妈是简；他的父亲是纽约一位著名的法官。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['sɜːrkɪt] .
the pride of three circuits .
这 自豪 的 三 电路 .

三个赛区的骄傲。

[ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [daɪ'greʃn] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Or if his digression were extended , there was his trump card , one of the
或者如果 他的 题外话 是 扩展 , 那里 曾是 他的 王牌 卡片 , 一 的 这
[fɜːrst] [ə'merɪkən] ['nɪkərbɑːkərz] ,
first American Knickerbockers ,
第一的 美国人 尼克博克 ,

或者，如果他继续跑题，他还有一张王牌，那就是最早一批美国尼克博克队队员之一。

['leɪbld] " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɔːrnˌbɛri] !
labelled " The Friend of Lord Cornbury !
标签 " 这 朋友 的 主 康伯里 !

被贴上"科恩伯里勋爵的朋友！"的标签！

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɝːməst] ['rɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" These were the firmest rocks in his family history , to which he could
" 这些 是 这 最坚固 岩石 在 他的 家庭 历史 , 到 哪个 他 可以
[klaɪm] [ɪn] ['seɪfti] ,
climb in safety ,
爬 在 安全 ,

"这些是他家族历史上最坚固的岩石，他可以安全地攀爬上去。"

[ðens] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] ['emɪnəns]
thence to look down with scorn on those unfortunates beneath his social eminence
因此 到 看 向下 和 轻蔑 在 那些 不幸的 下面 他的 社会的 卓越
.
:
.

因此，他开始鄙视那些社会地位低于他的不幸之人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɪkərbɑːkər] , [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkər] ['mænʃ(ə)n] ,
He was a Knickerbocker , of Knickerbocker Mansion ,
他 曾是 一个 尼克博克 , 的 尼克博克 大厦 ,

他是尼克博克家族的一员，住在尼克博克大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vɛsi] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] [jɔːk] [ænd; ənd]
Vesey Street , and a member of one of the oldest families in York and
维西 街道 , 和 一个 成员 的 一 的 这 最老 家庭 在 约克 和
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

维西街，以及约克和美国最古老的家族之一的成员。

[pə'trɪʃə] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃə] , ['rʌmidʒɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði]
Patricia , smiling little Patricia , rummaging one day among the dust - bins under the
帕特里夏 , 微笑 小的 帕特里夏 , 翻找 一 天 之中 这 灰尘 - 垃圾箱 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

有一天，笑容灿烂的小帕特里夏在屋檐下的垃圾桶里翻找东西。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːrtrət] .
had **found** **the** **banished** **portrait** **.**
有 成立 这 被放逐 肖像 .

找到了那幅被弃置的画像。

['dʒuːmə] , [ðə; ði] [greɪ] - ['wʊld] ['niːgroʊ] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Juma **,** **the** **gray** **-** **wooled** **negro** **,** **a** **comparatively** **new** **member** **of** **the**
朱玛 , 这 灰色的 - 羊毛 黑人 , 一个 比较 新的 成员 的 这
['nɪkərbɑːkər] ['haʊshoʊld] ,
Knickerbocker **household** **,**
尼克博克 家庭 ,

朱玛，那个身穿灰色羊毛衫的黑人，是尼克博克家相对较新的成员。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
who **had** **appointed** **himself** **her** **body** **-** **servant** **ever** **since** **his** **arrival** **at** **the**
WHO 有 任命 他自己 她 身体 - 仆人 曾经 自从 他的 到达 在 这
['mænʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
mansion **,** **was** **with** **her** **.**
大厦 , 曾是 和 她 .

自从来到这座宅邸后，他就一直自封为她的贴身男仆，现在他正陪在她身边。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [tuː; tə] [oʊld] [mɪs] ['dʒɑːnˌstoʊn] [ʌv; əv] [kraʊn] [striːt] ,
A **faithful** **slave** **to** **old** **Miss** **Johnstone** **of** **Crown** **Street** **,**
一个 忠实 奴隶 到 老的 错过 约翰斯通 的 王冠 街道 ,

克朗街老约翰斯通小姐的忠实奴隶

['dʒuːmə] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [deθ] ['ɪntuː] [nuː] ['sɜːrvɪs] .
Juma **had** **been** **forced** **by** **his** **mistress's** **death** **into** **new** **service** **.**
朱玛 有 到过 强制 经过 他的 情妇的 死亡 进入 新的 服务 .

朱马因情妇去世而被迫另谋生路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɛbəˌnaɪzd] [ɜːr'bænəti] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃt]
He **was** **a** **picture** **of** **ebonized** **urbanity** **,** **a** **good** **specimen** **of** **the** **vanished**
他 曾是 一个 图片 的 乌木色 城市化 , 一个 好的 标本 的 这 消失了
[reɪs]
race
种族

他是一位极具都市风范的黑人绅士，是已消失种族的典范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʌv; əv] ['gɑːθəm] [blæks] , ['dʒentlər] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ɪn] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]
of **Gotham** **blacks** **,** **gentler** **in** **manners** **and** **clearer** **in** **speech** **than** **their**
的 哥谭 黑人 , 更温和 在 礼仪 和 更清晰 在 演讲 比 他们的
['sʌðərn] ['kʌznz] .
Southern **cousins** **.**
南方 表兄弟姐妹 .

哥谭的黑人比他们的南方同胞举止更温和，说话更清晰。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [wʌn] [dʒiːn] [tuː'sæn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] [tuː; tə]
In **his** **youth** **he** **had** **been** **sent** **to** **one** **Jean** **Toussaint** **of** **Elizabethtown** **to**
在 他的 青年 他 有 到过 发送 到 一 让 杜桑 的 伊丽莎白镇 到
[lɜːrn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] .
learn **the** **art** **of** **hair** **-** **dressing** **.**
学习 这 艺术 的 头发 - 敷料 .

他年轻时曾被送到伊丽莎白镇的让·图桑那里学习理发技艺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wɪgz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wi^lis] [eɪdʒ] ,

He	could	impart	much	knowledge	of	wigs	to	a	wigless	age	,
他	可以	传授	很多	知识	的	假发	到	一个	无假发	年龄	,

他能向一个没有假发的时代传授许多关于假发的知识。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][græn'dɪləkwənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spensər] , - , [ænd; ənd] .

and	talked	in	a	grandiloquent	fashion	of	Spencers	,	Albemarles	,	and	Lavants	.
和	谈话	在	一个	夸夸其谈	时尚	的	斯宾塞	,	-	,	和	洗发水	.

然后，他用夸张的语气谈论了斯宾塞、阿尔伯马尔和拉万特。

['meni] [ə; eɪ] [boʊ] [pə'rʊk] [ænd; ənd][ˌmækə'roʊni] [tuː'peɪ] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['fɪŋgərz] [kɜːrld] [ænd; ənd]

Many	a	beau	peruke	and	macaroni	toupee	his	lithe	fingers	curled	and
许多	一个	帅哥	佩鲁克	和	通心粉	假发	他的	轻盈	手指	卷曲	和

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['flaʊər] - ['wɔːtər] .

sprinkled	with	sweet	flower	-	water	.
撒上	和	甜的	花	-	水	.

许多俊俏的假发和通心粉假发，他纤细的手指蜷曲着，洒上甜美的花水。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [meɪd] ['kɑːnstənt]['mjuːzɪk][ɪn]

The	voices	of	the	fine	people	who	were	his	visitors	made	constant	music	in
这	声音	的	这	美好的	人们	WHO	是	他的	访客	制成	持续的	音乐	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

那些前来拜访他的人们的声音，在他记忆中不断奏响美妙的乐章。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts]

and	his	tongue	was	ever	ready	with	anecdotes
和	他的	舌头	曾是	曾经	准备好	和	轶事

他总是能滔滔不绝地讲出各种趣闻轶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv] ['wɪznd] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kraʊnd] [ˌkævə'liəs] .

of	wizened	beauties	and	uncrowned	cavaliers	.
的	干瘪	美女	和	无冕者	骑士	.

饱经风霜的美人和无冕的骑士。

['dʒuːmə][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['splendər] .

Juma	was	faithful	to	the	period	of	his	greatest	splendor	.
朱玛	曾是	忠实	到	这	时期	的	他的	最	辉煌	.

朱马忠于他最辉煌的时期。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd]['pɑːvərti]

Deep	in	his	heart	he	despised	the	home	to	which	freedom	and	poverty
深的	在	他的	心	他	被鄙视的	这	家	到	哪个	自由	和	贫困

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] .

had	led	him	after	the	demise	of	his	protectress	.
有	引领	他	后	这	死亡	的	他的	保护者	.

在他内心深处，他憎恨着自由和贫困将他带到的那个家，那是在他保护者去世后发生的。

" [goʊld][breɪd][ɑːn] ['kʌmpəni] [koʊt][ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [dʌn] ['ræv(ə)l][aʊt][ɪn]['dɛsi] [deɪz] .

"	Gold	braid	on	company	coat	and	silk	stockings	done	ravel	out	in	dese	days	.
"	金子	编织	在	公司	外套	和	丝绸	长筒袜	完毕	拉威尔	出去	在	这些	天	.

"如今，公司外套上的金边和丝袜都已破损不堪。"

['nɪkərbɑːkərz] [tɔːk] ['kwɑːləti] ,

Knickerbockers	talk	quality	,
尼克博克	讲话	质量	,

尼克博克谈品质，

[bʌt; bət] [deɪ] [eint] [gɑːt]['kwɑːlətɪ] - — ['mɪsɪ] ['pætsi][ɪz][diː]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][dem][wɪð; wɪθ][toʊn]

but	dey	ain't	got	quality	mannahs	—	Missy	Patsy	is	de	only	one	of	dem	with	tone
但	戴	不是	得到	质量	-	—	米西	帕齐	是	德	仅有的	一	的	民主	和	语气

.

:

.

但他们没有高质量的歌手——只有 Missy Patsy 的音色好。

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] ,

"	He	loved	to	listen	to	the	girl	as	she	tripped	through	the	great	rooms	,
"	他	喜爱	到	听	到	这	女孩	作为	她	绊倒了	通过	这	伟大的	房间	,

他喜欢听那个女孩在大房间里踱步的声音。

['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [sʌm; səm] [er] [frʌm; frəm] - " ['lʌndən] [sɔːŋ] - [bʊk] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

humming	softly	some	air	from	Lennet's	"	London	Song	-	Book	"	—	one	of	the
哼唱	轻轻	一些	空气	从	-	"	伦敦	歌曲	-	书	"	—	一	的	这

['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [oʊl] [mɪs] . " [pə'trɪʃə] ['ɔːlweɪz] [sæŋ]

relics	of	his	"	ole	Miss	.	"	Patricia	always	sang
遗物	的	他的	"	奥莱	错过	.	"	帕特里夏	总是	唱

她轻轻哼着伦内特《伦敦歌集》里的一首曲子——这是他"老太太"留下的遗物之一。帕特里夏总是唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] .

on	the	days	when	her	sisters	were	visiting	their	aunts	on	the	bluff	.
在	这	天	什么时候	她	姐妹	是	访问	他们的	姑姑们	在	这	虚张声势	.

在她姐姐们去悬崖边探望姑妈的那几天。

['dʒuːmə] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Juma	loved	her	,
朱玛	喜爱	她	,

朱玛爱她，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['teɪkən]

and	during	his	five	years	'	residence	in	the	family	had	many	times	taken
和	期间	他的	五	年	-	住宅	在	这	家庭	有	许多	时代	已采取

[hɜːr; hər] ['juːθfl] [maɪnd][ɪn][treɪn][wɪð; wɪθ][kweɪnt] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mæksəmz][ænd; ənd]

her	youthful	mind	in	train	with	quaint	eighteenth	-	century	maxims	and
她	青春	头脑	在	火车	和	古雅	第十八	-	世纪	格言	和

['fiːtiʃ] .

fetiches	.
恋物癖	.

在他与家人同住的五年间，他多次用十八世纪古雅的格言和迷信吸引了她年轻的心。

" [diː] [waɪz] [mɪs] [drɑːp][hɜːr; hər][fæn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [diː]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	De	wise	miss	drop	her	fan	when	she	enters	de	ballroom	,	"	he	would	say	.
"	德	明智的	错过	降低	她	扇子	什么时候	她	进入	德	舞厅	,	"	他	会	说	.

"聪明的小姐进入舞厅时会放下她的扇子，"他会这样说。

" [den] [ʃiː; ʃi] [gets] [diː] [men] [ɑːn] ['dɝː] [niːz] [frʌm; frəm] [diː] [stɑːrt] . "

"	Den	she	gets	de	men	on	der	knees	from	de	start	.	"
"	丹	她	获得	德	男人	在	德尔	膝盖	从	德	开始	.	"

"她从一开始就让男人们跪下。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][bɔːlz] , " [pə'trɪʃə] [said] .

"	I	wish	I	were	invited	to	balls	,	"	Patricia	sighed	.
"	我	希望	我	是	受邀	到	球	,	"	帕特里夏	叹了口气	.

"我真希望自己能被邀请参加舞会，"帕特里夏叹了口气。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd]['græmz, 'greɪəmz] [gɪv] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['evri] [jɪr] , [bʌt; bət]['fɑ:ðər]['nevər]
" The Kings and Grahams give one or two every year , but father never
" 这 国王 和 格雷厄姆 给 一 或者 二 每一个 年 , 但 父亲 绝不
['noʊtɪsɪz][ðem; ðəm] . "
notices them . "
通知 他们 . "

"金家和格雷厄姆家每年都会捐赠一两件东西，但父亲从来没注意到过。"

" [wel] , [ju:; jʊ][dʒɛs] - [noʊ] [haʊ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" Well , you jes ' know how to behave , " he chuckled .
" 出色地 , 你 杰斯 - 知道 如何 到 表现 , " 他 轻笑 .

"嗯，你很懂礼貌，"他笑着说。

" ['doʊn] - [joʊ] -
" Doan ' yo '
" 杜安 - 哟 -

"多安哟"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fər'get][di:] [trɪks] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒu:mə] [tɔ:t] [joʊ] - .
forget de tricks your Uncle Juma taught yo ' .
忘记 德 技巧 你的 叔叔 朱玛 教授 哟 - .

忘了你叔叔朱玛教你的那些伎俩吧。

" [wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ðæt]['eɪprəl][deɪ] ,
" When the two had met in the attic that April day ,
" 什么时候 这 二 有 遇见 在 这 阁楼 那 四月 天 ,

"那天四月，两人在阁楼里相遇时……"

[dʒu:məz]['spɪrɪts][wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪ'bʊliənt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
Juma's spirits were as ebullient as usual .
朱玛的 烈酒 是 作为 热情洋溢 作为 通常 .

朱玛的精神状态和往常一样兴高采烈。

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ['dʒu:mə] !
" How lovely she is , Juma !
" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 !

"朱玛，她真可爱！"

[si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] .
See , there is a blush on each cheek .
看 , 那里 是 一个 脸红 在 每个 脸颊 .

你看，她两颊都泛起了红晕。

[hɜ:r; hər][pɪŋk][broʊ'keɪd] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Her pink brocade makes me think of a rose dancing in the wind .
她 粉色的 锦缎 制作 我 思考 的 一个 玫瑰 跳舞 在 这 风 .

她身上的粉色锦缎让我想起一朵在风中摇曳的玫瑰。

" [pə'trɪʃə] [stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði]['kænvəs] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [si:md] [tu:; tə]
" Patricia stared into the canvas face before her and the lips seemed to
" 帕特里夏 凝视 进入 这 帆布 脸 前 她 和 这 嘴唇 似乎 到
[kɜ:rv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .
curve themselves into the shadow of a smile .
曲线 他们自己 进入 这 阴影 的 一个 微笑 .

帕特里夏凝视着眼前的画布，画布上的脸庞仿佛在微笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] ['fɛrɪst]
" I know you were the fairest one of us , " she whispered , " the fairest
" 我 知道 你 是 这 最公平 一 的 我们 , " 她 低声说道 , " 这 最公平
[ænd; ənd][ðə; ði][best] . "
and the best . "
和 这 最好的 . "

“我知道你是我们中最漂亮的一个，”她低声说，“最漂亮，也是最好的一个。”

" [dæts] [ðə; ði]['riːəl]['kwɑːləti] [weɪ] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [hed] , " [vaʊtʃ'seɪft] ['dʒuːmə] .
" Dat's the real quality way of holding the head , " vouchsafed Juma .
" 数据 这 真实的 质量 方式 的 保持 这 头 , " 担保 朱玛 .

“这才是真正高质量的护头方式，”朱玛保证道。

" [aɪz] - - [klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][joʊ] - , ['mɪsi] .
" I'se pow'ful ' clined to think she looks like yo ' , missy .
" 伊塞 - - 克莱恩德 到 思考 她 看起来 喜欢 哟 - , 米西 .

“我强烈倾向于认为她长得像你，小姐。”

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] , [ʃʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [meɪmd] [tʃerz] , ['taɪərd] ['spɪnət] , [ænd; ənd]
then they had laughed , shut away with maimed chairs , tired spinets , and
然后 他们 有 笑了 , 关闭 离开 和 残废 椅子 , 疲劳的 小型立式钢琴 , 和
['ʌðər] ['vɔɪsləs] [θɪŋz] ,
other voiceless things ,
其他 无声 事物 ,

然后他们笑了，被关在破旧的椅子、老旧的小钢琴和其他不会说话的东西包围着。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['nɪkərbɑːkər] [fraʊnz] .
glad to have escaped from Knickerbocker frowns .
高兴的 到 有 逃脱 从 尼克博克 皱眉 .

很高兴能摆脱尼克博克的愁容。

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['dʒuːmə] !
" How lovely she is , Juma !
" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 !

“朱玛，她真可爱！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['haʊshoʊld] ,
" It was a dismal household ,
" 它 曾是 一个 惨淡 家庭 ,

这是一个令人沮丧的家庭。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] — [ðə; ði]['mæstər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [welθ]
that of the old mansion — the master absorbed in his passion for wealth
那 的 这 老的 大厦 — 这 掌握 吸收 在 他的 热情 为了 财富
[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['fæməli] ;
and worship of family ;
和 崇拜 的 家庭 ;

老宅的主人沉浸于对财富的渴望和对家庭的崇拜之中；

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] ['dɔtɚz] ,
the three eldest daughters ,
这 三 长子 女儿们 ,

三个最大的女儿，

[huː] [maɪt] [wʌns][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][bʌt; bət] [naʊ] [wɜːr; wər] ['məʊldɪd] [ɪn]

who	might	once	have	had	some	individuality	but	now	were	moulded	in
WHO	可能	一次	有	有	一些	个性	但	现在	是	模制	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] .

the	form	of	their	father	.
这	形式	的	他们的	父亲	.

他们或许曾经拥有一些个性，但现在却被塑造成了他们父亲的样子。

" ['kæloʊ] [oʊld] [meɪdz] , " ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv]

"	Callow	old	maids	,	"	any	individual	of	the	lower	ranks	of	York	would	have
"	卡洛	老的	女佣	,	"	任何	个人	的	这	降低	排名	的	约克	会	有

[dʌbd] [ðem; ðəm] .

dubbed	them	.
被誉为	他们	.

约克城下层民众都会称她们为"稚嫩的老处女"。

[ðeɪ] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [sɪ'deɪt] [kəːlz] ['oʊvər] [iːtʃ] [ɪr] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['sɑːmbər] ,

They	wore	little	bunches	of	sedate	curls	over	each	ear	,	and	dressed	in	sombre	,
他们	穿着	小的	成捆	的	稳重	卷发	超过	每个	耳朵	,	和	穿着	在	阴沉	,

她们耳朵上别着一小撮素雅的卷发，穿着朴素的衣服。

[dʒen'tiːl] ['kʌlɚz] ['prɑːpər][tuː; tə][ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

genteel	colors	proper	to	their	exalted	rank	.
文雅的	颜色	恰当的	到	他们的	崇高	秩	.

与其崇高地位相称的雅致颜色。

[ɑːn][ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [dəuzd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] ;

first	day	of	the	week	they	dozed	through	a	long	sermon	;
第一的	天	的	这	星期	他们	打盹	通过	一个	长的	讲道	;

一周的第一天，他们在冗长的布道中打起了瞌睡；

[ɑːn][ɪts] [læst] [deɪ] [ðeɪ] ['sɪmpəd] [pə'laɪtlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] [klʌb] .

on	its	last	day	they	simpered	politely	at	the	Whist	Club	.
在	它是最后的		天	他们	谄媚地	礼貌地	在	这	惠斯特	俱乐部	.

最后一天，他们在惠斯特俱乐部彬彬有礼地谄媚了几句。

[fɪrz] [ʌv; əv]['broʊkən]['dʒelɪ] - ['məʊldz][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] [pə'trɪʃəz] [nekst][præŋk][wɜːr; wər][ðə; ði]

Fears	of	broken	jelly	-	moulds	or	of	the	romping	Patricia's	next	prank	were	the
恐惧	的	破碎的	果冻	-	模具	或者	的	这	嬉戏	帕特里夏的	下一个	恶作剧	是	这

['oʊnlɪ][dɪ'stɜːrbərz][ʌv; əv][ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

only	disturbers	of	the	tranquillity	of	their	lives	.
仅有的	扰乱者	的	这	宁静	的	他们的	生活	.

他们平静的生活只受到果冻模具破裂的恐惧，或是受到顽皮的帕特里夏下一个恶作剧的恐惧的干扰。

['dʒɑːnəθən] ['nɪkərbɑːkər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [ɔːl'maɪtɪ] ['mɪrər] .

Jonathan	Knickerbocker	was	their	one	Almighty	Mirror	.
乔纳森	尼克博克	曾是	他们的	一	全能者	镜子	.

乔纳森·尼克博克是他们唯一的全能镜子。

[wen] [hi:; hi] ['leɪbld] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [ni:s] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t][fɪt][tu:; tə]

When	he	labelled	Mrs	.	Scruggins	,	the	draper's	niece	,	a	person	not	fit	to
什么时候	他	标签	太太	.	-	,	这	德雷珀的	侄女	,	一个	人	不是	合身	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ,

associate	with	,
联系	和	,

当他把布料商的侄女斯克鲁金斯太太称为不值得交往的人时，

[ðer; ðər] [stɪf] [gaʊnz] [ə'bi:diəntli] [geɪv] [fɔ:rθ] [hisiz] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['leɪdi] .

their	stiff	gowns	obediently	gave	forth	hisses	at	the	said	lady	.
他们的	僵硬的	礼服	顺从地	给予	前进	嘶嘶声	在	这	说	女士	.

她们僵硬的长袍顺从地向那位女士发出嘶嘶声。

[wen] [hi:; hi] [preɪtid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ʃru:dnəs] , [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [dɪ'skri:t] [ə'pru:v(ə)l] ;

When	he	prated	of	his	father's	shrewdness	,	they	nodded	discreet	approval	;
什么时候	他	评级	的	他的	父亲的	城府	,	他们	点头	慎重	赞同	;

当他滔滔不绝地讲述父亲的精明时，他们都暗自点头表示赞同；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] [frend] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['kɔ:rnˌbɛri] ,

and	at	the	mere	mention	of	the	loyal	friend	of	Lord	Cornbury	,
和	在	这	仅仅	提到	的	这	忠诚	朋友	的	主	康伯里	,

仅仅提到科恩伯里勋爵的忠实朋友，

[ðeɪ] [bɑ:bd] [laɪk] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl] .

they	bobbed	like	grass	before	a	gale	.
他们	波波德	喜欢	草	前	一个	大风	.

它们像狂风中的草一样上下起伏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[pə'trɪʃəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][dʒu:məz]['ædvent][frʌm; frəm][ðə; ði]

Patricia's	impressionable	temperament	was	saved	by	Juma's	advent	from	the
帕特里夏的	易受影响的	气质	曾是	已保存	经过	朱玛的	来临	从	这

[sɪ'rɑ:koʊ][ʌv; əv] [dʌlnis] [ðæt] [wɑ:ftid] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

sirocco	of	dulness	that	wafted	her	sisters	over	the	lake	of	years	.
西洛克风	的	沉闷	那	飘散	她	姐妹	超过	这	湖	的	年	.

朱玛的出现拯救了帕特里夏易受影响的性情，使她免于被岁月的沉闷所笼罩，而她的姐妹们则被岁月的沉闷所吞噬。

[hɪz; ɪz] " [oʊl] [mɪs] , " [ə; eɪ] ['lʊkər] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] " [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪzəl] ,

His	"	ole	Miss	,	"	a	looker	on	at	the	"	Court	of	Florizel	,
他的	"	奥莱	错过	,	"	一个	观察者	在	在	这	"	法庭	的	弗洛里泽尔	,

他的"老小姐"，一个旁观者，在"弗洛里泽尔宫廷"

" [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

"	had	unconsciously	taught	him	to	imbibe	the	atmosphere	surrounding	the
"	有	不知不觉	教授	他	到	吸收	这	气氛	周围	这

['greɪsɪz] .

Graces	.
恩典	.

"无意中教会了他如何感受围绕着美惠三女神的氛围。

[ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][spɔɪl][hɜ:r; hər] ['elɪgəns] , [fɔ:r; fər] ['tʃɛstərˌfildz] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]

A	democracy	could	not	spoil	her	elegance	,	for	Chesterfield's	warning	was
一个	民主	可以	不是	剧透	她	优雅	,	为了	切斯特菲尔德	警告	曾是

['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

ever	before	her	eyes	.
曾经	前	她	眼睛	.

民主制度无法玷污她的优雅，因为切斯特菲尔德的警告始终萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] - , [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ['stɝːn] [ænd; ənd] ['biːti] ,

She	who	copied	the	footsteps	of	Baccelli	,	adored	her	Sterne	and	Beattie	,
她	WHO	复制	这	脚步声	的	-	,	受人喜爱	她	斯特恩	和	比蒂	,

她追随巴切利的脚步，崇拜斯特恩和比蒂，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm] , ['nevər] [let] ['roʊmæns] [pæs] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ˌʌnmə'lestɪd]

and	though	her	eyes	grew	dim	,	never	let	romance	pass	her	window	unmolested
和	尽管	她	眼睛	生长	暗淡	,	绝不	让	浪漫	经过	她	窗户	未受干扰

,

,

,

虽然她的眼神日渐黯淡，却从未让浪漫的气息从她的窗前悄然流逝。

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] .

had	left	her	impress	upon	the	mind	of	the	faithful	servitor	.
有	左边	她	令人印象深刻	之上	这	头脑	的	这	忠实	仆人	.

她给这位忠诚的仆人留下了深刻的印象。

[laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [braitə]

Life	to	him	was	a	gay	-	colored	picture	-	book	,	brighter
生活	到	他	曾是	一个	同性恋	-	有色	图片	-	书	,	更亮

对他来说，生活就像一本色彩斑斓的图画书，更加明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

perhaps	because	he	could	not	read	the	printed	page	.
也许	因为	他	可以	不是	读	这	打印	页	.

或许是因为他看不懂印刷的内容。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['tʃeri] - ['rɪbən] [ænd; ənd] [bɪ'leɪst] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪstər] [spɑːrks]

All	his	maids	were	cherry	-	ribboned	and	belaced	;	all	his	roystering	sparks
全部	他的	女佣	是	樱桃	-	丝带	和	系带	;	全部	他的	罗伊斯特林	火花

[klɪŋkt] ['gɪldɪd] ['kænəkɪn] .

clinked	gilded	canakins	.
叮当	镀金	卡纳金斯	.

他的女仆们都戴着樱桃色的丝带，穿着蕾丝花边的礼服；他那些寻欢作乐的伙伴们都敲响了镀金的酒壶。

[lʌv] [wʌz; wəz] ['evər] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] !

Love	was	ever	smiling	on	them	!
爱	曾是	曾经	微笑	在	他们	!

爱情一直眷顾着他们!

[fɔːr; fər] ['welnai] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [gɑːd]

For	wellnigh	half	a	century	he	had	listened	to	tales	of	the	gay	god
为了	几乎	一半	一个	世纪	他	有	听着	到	故事	的	这	同性恋	上帝

[æz; əz] [hiː; hi] [baʊnd] [wʌn] ['roʊmæns] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmənz] ['sɪlkən] ['tresɪz] .

as	he	bound	one	romance	-	loving	woman's	silken	tresses	.
作为	他	边界	一	浪漫	-	爱	女性的	丝	头发	.

近半个世纪以来，他一边听着关于这位同性恋之神的故事，一边为一位热爱浪漫的女子梳理着丝滑的秀发。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Small	wonder	that	he	thought	the	urchin	ruled	the	world	!
小的	想知道	那	他	想法	这	顽童	裁决	这	世界	!

难怪他认为那个小顽童统治着世界!

[wen] [ðə; ði] ['belz] ['restɪd] [ðer; ðər] ['bræsi] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

When	the	bells	rested	their	brassy	throats	for	the	first	time	that	night	,
什么时候	这	铃铛	休息	他们的	铜管乐器	喉咙	为了	这	第一的	时间	那	夜晚	,

当夜里，钟声第一次停止了它们铜管乐器般的鸣响时，

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] ['nɪkərbɑ:kər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [west] ['ɪndiz] [ə'kaʊnts] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

and	Jonathan	Knickerbocker	could	take	up	his	West	Indies	accounts	undisturbed	,
和	乔纳森	尼克博克	可以	拿	向上	他的	西方	印第斯	账户	未受干扰	,

乔纳森·尼克博克可以不受干扰地继续管理他的西印度群岛账户。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['fri:dəm] [tu:; tə] [doʊz] [ɪn]

giving	his	daughters	freedom	to	doze	in
给予	他的	女儿们	自由	到	瞌睡	在

允许女儿们自由打盹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[pi:s] , " [mɪs] ['pætsi] " [stoʊl] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .

peace	,	"	Miss	Patsy	"	stole	on	tiptoe	from	the	room	.
和平	,	"	错过	帕齐	"	偷窃	在	脚尖	从	这	房间	.

“帕特西小姐”踮着脚尖悄悄地离开了房间，安然离去。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] .

She	wanted	to	be	alone	.
她	通缉	到	是	独自的	.

她想一个人待着。

['dʒu:mə] , ['æmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [dɪm] [hɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pæntri] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Juma	,	ambling	through	the	dim	hall	to	his	pantry	,	caught	sight	of	her
朱玛	,	漫步	通过	这	暗淡	大厅	到	他的	食品储藏室	,	捕捉	视线	的	她

['flʌtərɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,

fluttering	garments	,
飘动	服装	,

朱玛漫步穿过昏暗的走廊走向食品储藏室时，瞥见了她飘动的衣衫。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .

but	did	not	speak	.
但	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ,

Only	an	hour	or	two	before	,
仅有的	一个	小时	或者	二	前	,

就在一两个小时前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃi:; ʃi] [slept] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɑ:r'bju:təs] [wɪtʃ]

he	had	placed	in	the	chamber	where	she	slept	a	bunch	of	arbutus	which
他	有	放置	在	这	房间	在哪里	她	睡着了	一个	束	的	草莓树	哪个

[jʌŋ] ['ʃəridən] ,

young	Sheridan	,
年轻的	谢里丹	,

他把一束草莓树放在她睡觉的房间里，年轻的谢里丹也看到了。

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .

the	organist	,	had	given	into	his	keeping	.
这	管风琴师	,	有	给定	进入	他的	保持	.

管风琴师已经屈服于他的控制之下。

[ðə; ði] [waɪld] ,

The	wild	,
这	荒野	,

野生的，

[swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊər] [gruː] [ɪn][bʌt; bət][wʌn][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] — [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

sweet	-	scented	flower	grew	in	but	one	spot	near	the	town	—	an	island	in	the
甜的	-	香味	花	生长	在	但	一	点	靠近	这	镇	—	一个	岛	在	这

['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [swɑːmp] ,

centre	of	the	Woodbridge	Swamp	,
中心	的	这	伍德布里奇	沼泽	,

这种香气扑鼻的花朵只生长在小镇附近的一处地方——伍德布里奇沼泽中心的一个岛屿上。

[wer] ['kæptɪn] [kɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv]['fænsi][hæd; həd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

where	Captain	Kidd	in	a	freak	of	fancy	had	planted	it	over	the	body	of
在哪里	队长	基德	在	一个	怪物	的	想要	有	已种植	它	超过	这	身体	的

[ə; eɪ]['kɑːmræd] ,

a	comrade	,
一个	同志	,

基德船长一时兴起，把它放在了一位战友的尸体上。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sed] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði]['stɔːri] .

tradition	said	,	and	no	one	ever	disputed	the	story	.
传统	说	,	和	不	一	曾经	争议	这	故事	.

这是传统说法，而且从来没有人质疑过这个说法。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ræn]

To	reach	it	,	even	the	most	sure	-	footed	ran
到	抵达	它	,	甚至	这	最多	当然	-	有脚的	跑

为了到达那里，即使是最稳健的人也奔跑着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] .

the	danger	of	being	caught	in	the	bog	.
这	危险	的	存在	捕捉	在	这	沼泽	.

陷入沼泽的危险。

[pə'trɪʃə] ['wʌndɚd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [haʊ] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

Patricia	wondered	as	she	mounted	the	stairs	how	her	lover	had	been	able
帕特里夏	想知道	作为	她	安装	这	楼梯	如何	她	情人	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɪft] [ˌʌn'siːn] .

to	come	with	her	gift	unseen	.
到	来	和	她	礼物	看不见	.

帕特里夏一边走上楼梯，一边纳闷她的情人是如何在不被察觉的情况下带着礼物来的。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['niːgroʊ][smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv]

The	watching	negro	smiled	sadly	and	shook	his	head	when	the	last	bit	of
这	观看	黑人	微笑	令人遗憾的是	和	摇晃	他的	头	什么时候	这	最后的	少量	的

[hɜːr; hər]['gɑːrmənt] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sterkeɪs] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [mɔːθ] ['muːvɪŋ] ['triːˌwɜːrd] .

her	garment	disappeared	over	the	staircase	like	a	white	moth	moving	treeward	.
她	服装	消失	超过	这	楼梯	喜欢	一个	白色的	蛾	移动	树向	.

当她最后一点衣物像一只白蛾飞向树木般消失在楼梯上时，旁观的黑人悲伤地笑了笑，摇了摇头。

[oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] !

Oh	,	how	terrible	it	was	never	to	see	him	in	her	father's	house	!
哦	,	如何	糟糕的	它	曾是	绝不	到	看	他	在	她	父亲的	房子	!

哦，永远无法在父亲家见到他，真是太遗憾了！

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [taɪm] , ['æftər] ['twaɪlaɪt] ['sɜːrvɪs] ,

Never	to	have	seen	him	alone	,	only	that	one	time	,	after	twilight	service	,
绝不	到	有	已见	他	独自的	,	仅有的	那	一	时间	,	后	暮	服务	,

从未见过他单独一人，只有那一次，是在黄昏礼拜之后。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] ,

when	she	had	stolen	a	meeting	at	the	Battery	,
什么时候	她	有	被盗	一个	会议	在	这	电池	,

当她在炮台偷偷参加了一次会议时，

[waɪl] [hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sæbəθ] - [deɪ] [raɪd] [ʌp][ðə; ði] ['baʊəri] [roʊd] !

while	her	family	were	taking	their	Sabbath	-	day	ride	up	the	Bowery	Road	!
尽管	她	家庭	是	采取	他们的	安息日	-	天	骑	向上	这	鲍厄里	路	!

当时她的家人正在鲍厄里路进行安息日骑行!

[ðə; ði][oʊld]['viːəkl; 'viːhɪkl][held][bʌt; bət][sɪks] ,

The	old	vehicle	held	but	six	,
这	老的	车辆	握住	但	六	,

这辆旧车只能坐六个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ænt] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðər] ,

and	as	the	aunts	always	rode	home	with	their	brother	,
和	作为	这	姑姑们	总是	骑	家	和	他们的	兄弟	,

由于姑姑们总是和她们的兄弟一起乘车回家，

[pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv]['dʒuːmə] , [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊks] .

Patricia	was	left	to	the	escort	of	Juma	,	custodian	of	the	prayer	-	books	.
帕特里夏	曾是	左边	到	这	护送	的	朱玛	,	保管人	的	这	祷告	-	图书	.

帕特里夏由祈祷书保管人朱玛护送。

[baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['bɑːkswʊd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] [ʃiː; ʃi]

By	the	clump	of	protecting	boxwood	at	the	end	of	the	Marine	Parade	she
经过	这	丛	的	保护	黄杨木	在	这	结尾	的	这	海洋	游行	她

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	come	upon	him	.
有	来	之上	他	.

在滨海大道尽头的那丛黄杨木旁，她遇到了他。

[ðə; ði] [siː] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] .

The	sea	held	his	eyes	until	there	was	no	mistaking	the	footsteps	.
这	海	握住	他的	眼睛	直到	那里	曾是	不	误会	这	脚步声	.

大海吸引着他的目光，直到他再也认不出脚步声为止。

[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['krɪnəlɪn] [meɪd] [sɔːft]['lɪt(ə)l] ['rʌslz] , [æz; əz] [ɪf] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Her	approaching	crinoline	made	soft	little	rustles	,	as	if	entreating	him	to
她	接近	裙撑	制成	柔软的	小的	沙沙声	,	作为	如果	恳求	他	到

[liːv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] .

leave	his	musings	.
离开	他的	沉思	.

她裙撑缓缓走近，发出轻柔的沙沙声，仿佛在恳求他停止沉思。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] - ['gɑːrdz] ['ʃʌfəlz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Her	body	-	guard's	shuffles	,	too	,	were	unmistakable	.
她	身体	-	警卫的	洗牌	,	也	,	是	毋庸置疑	.

她的保镖的脚步声也同样独特。

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['poʊt(ə)nteɪt][hɜːr; hər]['lʌvər] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

Like	some	young	potentate	her	lover	turned	about	,	describing	an	elaborate
喜欢	一些	年轻的	强势	她	情人	转向	关于	,	描述	一个	精心制作的

[baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kæstər] .

bow	with	his	white	castor	.
弓	和	他的	白色的	蓖麻	.

像某个年轻的君主一样，她的情人转过身，用他白色的脚踝描绘出一个精致的弓箭。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃt] [træŋ'kwɪləti] [hi:; hi] [lʊkt] ,
The very picture of starched tranquillity he looked ,
这 非常 图片 的 淀粉 宁静 他 看起来 ,

他看起来神态安详，一副拘谨严肃的样子。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [blu:] ['hæmər] - [teɪl] [koʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ]
but underneath the blue hammer - tail coat a heart was beating
但 下 这 蓝色的 锤 - 尾巴 外套 一个 心 曾是 殴打

但在蓝色的锤尾羽状皮毛下，一颗心脏正在跳动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['waɪldli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] , [meɪd] [waɪz] [baɪ] [lʌv] , [nu:] [wel] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ɪts] ['ekoʊ] .
wildly , as she , made wise by love , knew well — for her own was its echo .
疯狂地 , 作为 她 , 制成 明智的 经过 爱 , 知道 出色地 — 为了 她 自己的 曾是 它是 回声 .

她因爱而变得睿智，她深知这一点——因为她自己的经历就是爱的回响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] -
There was a brief moment while she watched the color mount to his sun -
那里 曾是 一个 简短的 片刻 尽管 她 观看 这 颜色 山 到 他的 太阳 -
[brɑ:nzd] [feɪs] ,
bronzed face ,
古铜色 脸 ,

她凝视着他被阳光晒成古铜色的脸上渐渐泛起红晕，那一刻，她愣住了。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [gloʊ] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [fɔ:rm] ['kwɪvər] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .
the blue eyes glow , the strong form quiver ever so slightly .
这 蓝色的 眼睛 辉光 , 这 强的 形式 颤动 曾经 所以 轻微地 .

蓝色的眼睛闪闪发光，强壮的身躯微微颤抖。

[ðen] [hɜ:r; hər] [lɪps] [freɪmd] " ['ritʃəd] " — [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
Then her lips framed " Richard " — the key of the universe .
然后 她 嘴唇 框 " 理查德 " — 这 钥匙 的 这 宇宙 .

然后，她的嘴唇勾勒出“理查德”——宇宙之钥。

" [pə'trɪʃə] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Patricia ! " came the answer .
" 帕特里夏 ! " 来了 这 回答 .

“帕特里夏！”有人回答道。

['dʒu:mə] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] ,
Juma , from his discreet distance ,
朱玛 , 从 他的 慎重 距离 ,

朱马从他谨慎的距离之外，

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæg'noʊliə] [wɔ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [ʃi:; ʃi]
heard her compared to the magnolia worn on the lapel of the coat she
听到 她 比较的 到 这 木兰 磨损 在 这 翻领 的 这 外套 她
[əd'maɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] .
admired so much .
钦佩 所以 很多 .

有人把她比作她非常欣赏的那件外套翻领上佩戴的木兰花。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ʃɪr]
In her white and fragrant young womanhood she was like it from sheer
在 她 白色的 和 香 年轻的 女性 她 曾是 喜欢 它 从 透明
[ˌɪnækˌsesə'bɪləti] .
inaccessibility .
无障碍设施 .

在她年轻貌美、香气袭人的少女时代，她就像是遥不可及的异类。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] — [pə'trɪʃə] ['nɪkərbɑːkər] , [ə; eɪ]
The flower expressed her character and position — Patricia Knickerbocker , a
这 花 表达 她 特点 和 位置 — 帕特里夏 尼克博克 , 一个
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
daughter of the
女儿 的 这

这朵花象征着她的性格和地位——帕特里夏·尼克博克，一位……的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [jɔːk] .
autocrat of York .
独裁者 的 约克 .

约克的独裁者。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɪvəd] .
When he mentioned her father's name the girl shivered .
什么时候 他 提及 她 父亲的 姓名 这 女孩 瑟瑟发抖 .

当他提到她父亲的名字时，女孩浑身颤抖。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
An invisible wall seemed to rise between them .
一个 无形的 墙 似乎 到 上升 之间 他们 .

他们之间仿佛竖起了一道无形的墙。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
Then the feeling died away .
然后 这 感觉 死亡 离开 .

然后这种感觉就消失了。

[hɜːr; hər][soʊl] [gruː] ['waɪdər] [ə'weɪk] [iːtʃ] ['moʊmənt][hɜːr; hər]['lʌvər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her soul grew wider awake each moment her lover gazed at her .
她 灵魂 生长 更广泛 醒 每个 片刻 她 情人 凝视 在 她 .

每当她的爱人凝视着她，她的灵魂就更加清醒一些。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒuːməz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bent]['oʊvər]
As he drew her closer to him Juma's figure in the background bent over
作为 他 画 她 更近 到 他 朱玛的 数字 在 这 背景 弯曲 超过
[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
a flower in the path .
一个 花 在 这 小路 .

当他把她拉近时，背景中朱玛的身影正弯腰照料路边的一朵花。

" [let] - [ɪm] [kɪs] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Let ' em kiss , " he mumbled .
" 让 - 呃 吻 , " 他 喃喃自语 .

“让他们接吻吧，”他咕哝道。

" [oʊl] [mɪs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [diː] ['fiːmeɪl] [dæt]['nevər]['lʌb][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['saʊər] ['pɪpɪn] ,
" Ole Miss used to say de female dat never lub am a sour pippin ,
" 奥莱 错过 用过的 到 说 德 女性 数据 绝不 路易 是 一个 酸的 皮平 ,

“Ole Miss过去常说，那个从不爱我的女人是个酸葡萄。”

[ænd; ənd] [diːrz] [ɪ'nʌf] [ter][stɑːrt][ə; eɪ] ['vɪnɪgər] [pres] [ɪn][dɪs]['fæməli] . "
and dere's enough ter start a vinegar press in dis family . "
和 那里 足够的 特尔 开始 一个 醋 按 在 迪斯 家庭 . "

我们家有足够的钱开一台榨醋机。

" [juːl] [nɑːt][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" **You'll not permit them to take you away from me ?**
" 你会 不是 允许 他们 到 拿 你 离开 从 我 ?

你不会让他们把你从我身边带走吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] ? " [sed] [ðə; ðiˌ] [juːθ] .
You will be mine forever and ever ? " said the youth .
你 将要 是 矿 永远 和 曾经 ? " 说 这 青年 .

"你会永远永远属于我吗?"少年问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
A sigh of happiness answered him .
一个 叹 的 幸福 回答 他 .

一声幸福的叹息回应了他。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [pʊr] , [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][kæn; kən]['nevər]['iːkwəl] [jɔːrz] . "
" I know I'm poor , Patricia , and my family can never equal yours . "
" 我 知道 我是 贫穷的 , 帕特里夏 , 和 我的 家庭 能 绝不 平等的 你的 . "

"我知道我很穷，帕特里夏，我的家庭永远也比不上你的家庭。"

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] — ['oʊnli] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" What does it matter , what does anything matter — only that I'm here with you !
" 什么 做 它 事情 , 什么 做 任何事物 事情 — 仅有的 那 我是 这里 和 你 !
"
"
"

"这都不重要，什么都不重要——重要的是我能和你在一起！"

" [siː] [ðə; ðiˌ] [naɪt] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ɔːf] [ðer; ðər] , [dɪr] [hɑːrt] .
" See the night creeping in off there , dear heart .
" 看 这 夜晚 爬行 在 离开 那里 , 亲爱的 心 .

"亲爱的，你看，夜幕正在悄悄降临。"

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
It holds nothing more wonderful than this moment . "
它 持有 没有什么 更多的 精彩的 比 这 片刻 . "

没有什么比此刻更美好了。

" [haʊ] [blæk] [ðə; ðiˌ]['wɔːtər] [lʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" How black the water looks , " she faltered .
" 如何 黑色的 这 水 看起来 , " 她 犹豫不决 .

"这水看起来好黑啊,"她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][dɪ'mænd][jʊr; jər][hænd] .
" I will go to your father and demand your hand .
" 我 将要 去 到 你的 父亲 和 要求 你的 手 .

"我会去找你父亲，要求他娶你。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" She was trembling .
" 她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
" You do not know what a
" 你 做 不是 知道 什么 一个

你不知道什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['nɪkərbɑːkər] [ɪz] — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd]['gɔːrgən] ['hedz] ['kɑːnstəntli]
Knickerbocker is — an awful creature with a hundred gorgon heads constantly
尼克博克 是 — 一个 可怕 生物 和 一个 百 戈耳工 头部 不断地
[lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ;
leering and preaching ;
色眯眯的 和 布道 ;

尼克博克是一个可怕的生物，它有上百个蛇发女妖的头颅，不断地斜视和布道；

[di'tektiŋ] [flɔːz] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fæməliz] .
detecting flaws in other people's families .
检测 缺陷 在 其他 人们的 家庭 .

发现他人家庭的缺陷。

[wʌn] [hed] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
One head will tell you that you play the organ in St . Paul's ,
一 头 将要 告诉 你 那 你 玩 这 器官 在 英石 . 保罗的 ,

有人会告诉你，你在圣保罗大教堂弹管风琴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [meɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][koʊt][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɔːrn] .
and another may see that your coat is a trifle worn .
和 其他 可能 看 那 你的 外套 是 一个 琐事 磨损 .

另一个人可能会觉得你的外套有点旧了。

[wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][klæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lænd] . "
We're not the only clan of them in the land . "
是 不是 这 仅有的 氏族 的 他们 在 这 土地 . "

我们并不是这片土地上唯一的这个族群。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] — [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [lʌv] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
" We must not fear them — not to - night , when love is filling the world .
" 我们 必须 不是 害怕 他们 — 不是 到 - 夜晚 , 什么时候 爱 是 填充 这 世界 .
"
"
"

“我们不应该害怕他们——尤其是在今晚，当爱充满世界的时候。”

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['grænd,mʌðəz] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə]
" Only one of my grandmothers married for love , and she was thought to
" 仅有的 一 的 我的 祖母们 已婚 为了 爱 , 和 她 曾是 想法 到
[biː; bi] [dɪs'greɪst] . "
be disgraced . "
是 蒙羞的 . "

“我的祖母中只有一位是自由恋爱结婚的，但她却被认为名声不好。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ?
" You will follow her ?
" 你 将要 跟随 她 ?

你会跟随她吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he asked , a catch in his voice .
" 他 问 , 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

他问道，声音有些哽咽。

['dʒuːmə][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
Juma was signalling for them to
朱玛 曾是 信号传导 为了 他们 到

朱马向他们发出信号……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[pɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʃiː; ʃi] [kɪst] " [aɪ] [wɪl] !
part , and on his forehead she kissed " I will !
部分 , 和 在 他的 前额 她 亲吻 " 我 将要 !

她吻了吻他的额头，说道："我愿意！"

" [naʊ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" Now alone on the dark staircase she meditated on his words .
" 现在 独自的 在 这 黑暗的 楼梯 她 冥想 在 他的 字 .

"现在，她独自一人站在昏暗的楼梯上，反复思索着他的话语。"

[wen] [ðæt] [mə'lɪgnənt] [kroʊn] , ['gɑːsɪp] , ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
When that malignant crone , Gossip , started on her round , what would happen ?
什么时候 那 恶性 老妪 , 闲话 , 开始 在 她 圆形的 , 什么 会 发生 ?

当那个恶毒的老巫婆"八卦女"开始四处散播谣言时，会发生什么呢?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ]['kɑːrgoʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Suddenly the voice of her father adding up the indigo cargo fell upon her
突然 这 嗓音 的 她 父亲 添加 向上 这 靛青 货物 跌倒 之上 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

突然，她听到父亲清点靛蓝货物的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [end][ðer; ðər] ['hæpinəs] ;
He would end their happiness ;
他 会 结尾 他们的 幸福 ;

他会终结他们的幸福;

[ə; eɪ][mæn]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['iːstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][kʊd; kəd][duː]
a man powerful enough to kill the spirit of Easter in his home could do
一个 男人 强大的 足够的 到 杀 这 精神 的 复活节 在 他的 家 可以 做
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

一个有能力扼杀家中复活节精神的人，什么事都能做。

['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] ['bælkəni] ['wɪndoʊ] .
Creeping through the narrow passage she came to the great north balcony window .
爬行 通过 这 狭窄的 通道 她 来了 到 这 伟大的 北 阳台 窗户 .

她蹑手蹑脚地穿过狭窄的通道，来到了北侧的大阳台窗户前。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
There she paused and raised her eyes to the dome of the night .
那里 她 暂停 和 提高 她 眼睛 到 这 穹顶 的 这 夜晚 .

她停下脚步，抬头望向夜空。

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv]

Long	lines	of	stars	were	strung	across	the	meadows	of
长的	线条	的	明星	是	串	穿过	这	草地	的

长长的星星线排列在草地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˈhev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

天堂。

[ðə; ði] [ˈdaiəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪld] .

The	dials	of	the	world	seemed	suddenly	stilled	.
这	拨号盘	的	这	世界	似乎	突然	静止	.

世界仿佛突然静止了。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [piːs] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈlændskeɪp] [sloʊpt] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈplæsɪd] [siː] .

Below	the	infinite	peace	a	budding	landscape	sloped	gently	into	a	placid	sea	.
以下	这	无限	和平	一个	萌芽	景观	倾斜的	轻轻地	进入	一个	平静	海	.

在无垠的宁静之下，一片萌芽的景色缓缓延伸至平静的大海。

[ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [laɪts] [ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [kɑːts] [bliŋkt] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fairz] [əˈbʌv] .

Myriads	of	little	lights	in	humble	cots	blinked	an	answer	to	the	fires	above	.
无数	的	小的	灯	在	谦逊的	婴儿床	眨眼	一个	回答	到	这	火灾	多于	.

简陋的床上闪烁着无数盏小灯，回应着上方熊熊燃烧的火焰。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] [ʌv; əv] [ˈblækənd] [ˈdʒɜːrzi] [oʊk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪ]

Leaning	on	the	broad	window	-	seat	of	blackened	Jersey	oak	she	tried	to	descry
倾斜	在	这	广阔	窗户	-	座位	的	变黑	球衣	橡木	她	尝试	到	描述

[hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] ,

his	dwelling	,
他的	住宅	,

她倚靠在宽阔的、被熏黑的泽西橡木窗台上，试图看清他的住所。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

but	the	tree	-	tops	shut	it	away	.
但	这	树	-	最高额	关闭	它	离开	.

但树梢将它挡在了外面。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

A	few	hours	before	,	he	had	asked	her	to	be	his	wife	,	and	she	,
一个	很少	小时	前	,	他	有	问	她	到	是	他的	妻子	,	和	她	,

几个小时前，他向她求婚，而她，

[ə; eɪ] [ˈnɪkərbɑːkər] , [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

a	Knickerbocker	,	had	thrilled	at	his	words	.
一个	尼克博克	,	有	激动不已	在	他的	字	.

一位尼克博克人，被他的话深深打动了。

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [swept] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Like	a	tide	the	memory	of	his	love	swept	back	to	her	.
喜欢	一个	潮	这	记忆	的	他的	爱	扫荡	后退	到	她	.

他的爱如同潮水般涌回她的心头。

[ðen] [ɑːn] [ɪts] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstuːpər] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .

Then	on	its	surges	came	the	stupor	of	desolation	.
然后	在	它是	涌动	来了	这	昏迷	的	荒凉	.

随后，随之而来的是一片荒凉的麻木。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkər] [praɪd] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
The **gates** **of** **Knickerbocker** **pride** **were** **strong** **.**
这 大门 的 尼克博克 自豪 是 强的 .

尼克博克人的骄傲之门坚不可摧。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sekənd] ['deɪvɪd] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] .
second **David** **might** **fail** **to** **force** **them** **.**
第二 大卫 可能 失败 到 力量 他们 .

其次，大卫可能无法强迫他们。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['fæntəsiz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ri'æləti] .
All **her** **dreams** **were** **fantasies** **,** **with** **no** **bearing** **upon** **reality** **.**
全部 她 梦境 是 幻想 , 和 不 轴承 之上 现实 .

她的所有梦境都是幻想，与现实毫无关联。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sʌnbiːmz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [wʌn] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] .
All **her** **hopes** **were** **sunbeams** **vanquished** **by** **one** **dark** **shadow** **.**
全部 她 希望 是 阳光 战败者 经过 一 黑暗的 阴影 .

她所有的希望都像阳光一样，被一道黑暗的阴影吞噬了。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['fæməli] [siːmd] [ə'kɜːrsɪd] .
To **her** **distorted** **imagination** **her** **family** **seemed** **accursed** **.**
到 她 扭曲 想像力 她 家庭 似乎 被诅咒的 .

在她扭曲的想象中，她的家人似乎是被诅咒的。

['evri] [feɪs] [bɔːr] [sʌm; səm] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [dɪm] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
Every **face** **bore** **some** **mark** **of** **it** **,** **even** **the** **row** **of** **dim** **portraits** **in** **the** **room**
每一个 脸 钻孔 一些 标记 的 它 , 甚至 这 排 的 暗淡 肖像 在 这 房间
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

每个人的脸上都留下了某种痕迹，就连楼下房间里一排昏暗的肖像画也不例外。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræftəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
But **,** **ah** **!** **there** **was** **one** **,** **a** **face** **turned** **to** **the** **rafters** **of** **the** **attic** **,**
但 , 啊 ! 那里 曾是 一 , 一个 脸 转向 到 这 椽子 的 这 阁楼 ,

但是，啊！那里有一个，一张脸转向阁楼的椽子，

[huːz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] [nuː] [lʌv] [ʌn'tɪŋktʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
whose **bright** **eyes** **and** **red** **lips** **knew** **love** **untinctured** **by** **the** **dross** **of** **the** **world** **.**
谁 明亮的 眼睛 和 红色的 嘴唇 知道 爱 未着色的 经过 这 浮渣 的 这 世界 .

她明亮的双眸和红润的嘴唇，懂得纯粹的爱情，不沾染世俗的污浊。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ɪn'sɪstənt] .
In **the** **darkness** **it** **rose** **before** **her** **strangely** **insistent** **.**
在 这 黑暗 它 玫瑰 前 她 奇怪的 坚持 .

黑暗中，它以一种奇异的执着在她面前升起。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] - [blɜːrd] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
As **in** **a** **time** **-** **blurred** **mirror** **she** **looked** **and** **saw** **herself** **,** **and** **the** **feeling** **,**
作为 在 一个 时间 - 模糊 镜子 她 看起来 和 锯 她自己 , 和 这 感觉 ,

仿佛透过一面模糊的镜子，她看到了自己，以及那种感觉。

[ðoʊ] [ʌn'kæni] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

though	uncanny	,	gave	her	a	sense	of	comfort	.
尽管	不可思议	,	给予	她	一个	感觉	的	舒适	.

虽然有些不可思议，却给了她一种安慰感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] .

A	wind	began	to	sigh	in	the	garden	.
一个	风	开始	到	叹	在	这	花园	.

花园里，风开始叹息。

[θruː] [ðə; ði]['bɑːkswʊd] [meɪz] [ænd; ənd]['bærən] [ɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['smaɪlɪŋ] ['flɔːrə] , ['sliːpɪŋ]

Through	the	boxwood	maze	and	barren	urns	it	swept	Smiling	Flora	,	sleeping
通过	这	黄杨木	迷宫	和	荒芜	骨灰瓮	它	扫荡	微笑	弗洛拉	,	睡眠

[en'dɪmiən] ,

Endymion	,
恩底弥翁	,

它穿过黄杨木迷宫和荒芜的瓮，看到了微笑的芙罗拉和沉睡的恩底弥翁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæbjələs] [kɔːrt] [ðæt][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

and	all	the	fabulous	court	that	had	stood	there	years	before	the	coming	of
和	全部	这	太棒了	法庭	那	有	站立	那里	年	前	这	未来	的

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] [gruː] [mɔːr] ['hjuːmənli] ['kʌlərd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pæst] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd]

the	Knickerbockers	grew	more	humanly	colored	as	the	moon	passed	behind	a	cloud
这	尼克博克	生长	更多的	人道地	有色	作为	这	月亮	通过了	在后面	一个	云

.

:

.

在尼克博克队到来之前就矗立在那里的所有美妙的球场，随着月亮躲到云层后面，变得更加有人情味了。

[sɪns] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði]['westərn]

Since	York	had	become	a	queenly	city	and	the	wonder	of	the	western
自从	约克	有	变得	一个	女王般的	城市	和	这	想知道	的	这	西

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

自从约克成为一座女王般的城市和西方世界的奇迹以来，

[mjuːt][ænd; ənd] ['piːsfəli] ['pæsɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

mute	and	peacefully	passive	they	had	watched	the	seasons	come	and	go	.
沉默的	和	和平地	被动的	他们	有	观看	这	季节	来	和	去	.

他们默默无语，平静地看着四季更迭。

['kaʊntləs] ['lʌvəz][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .

Countless	lovers	must	have	known	them	.
无数	恋人	必须	有	已知	他们	.

无数恋人一定都认识他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ðə; ði] ['flaʊər] [taɪmz] .

She	saw	back	into	the	springs	,	the	flower	times	.
她	锯	后退	进入	这	弹簧	,	这	花	时代	.

她仿佛回到了春天，回到了百花盛开的季节。

[sɪ'dæn] [tʃerz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [poʊst] - [ʃeɪzɪz] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðiːz] ['deɪnti] ['lʌvəz][ɔːl] [ə'weɪ] .

Sedan	chairs	and	swaying	post	-	chaises	had	borne	these	dainty	lovers	all	away	.
轿车	椅子	和	摇晃	邮政	-	躺椅	有	出生	这些	纤巧	恋人	全部	离开	.

轿子和摇晃的柱式马车把这些娇俏的情侣们都带走了。

[oʊ] , [streɪndʒ] , [swiːt] [θɔːt] !
Oh , strange , sweet thought !
哦 , 奇怪的 , 甜的 想法 !

哦，多么奇妙又甜蜜的想法！

[ʃiː; ʃi] ,
She ,
她 ,

她，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
too , would have to go — with him .
也 , 会 有 到 去 — 和 他 .

我也得跟着他一起去。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [ˈɛlmz][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] .
Down by the pale and shivering elms the iron bar of the gate clicked .
向下 经过 这 苍白 和 瑟瑟发抖 榆树 这 铁 酒吧 的 这 门 点击 .

在苍白而颤抖的榆树下，铁门的栏杆咔哒一声响了起来。

[dɑːrk] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Dark figures were entering the garden .
黑暗的 数据 是 进入 这 花园 .

有黑影进入了花园。

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [ˈgɔdɪsiz] [ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The gods and goddesses faded before her eyes .
这 神 和 女神们 褪色 前 她 眼睛 .

众神在她眼前渐渐消失。

[noʊ][wʌn] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˈiːstər] [iːv] .
No one visited them on Easter eve .
不 一 到访 他们 在 复活节 前夕 .

复活节前夜，没有人去看望他们。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
Her father did not keep the season .
她 父亲 做过 不是 保持 这 季节 .

她父亲没有遵守季节规定。

[ʃiː; ʃi] [ˈstedid] [hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [siːt] .
She steadied her knees on the slippery seat .
她 稳定 她 膝盖 在 这 滑 座位 .

她稳住双膝，坐在湿滑的座位上。

[ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ɑːrˈbjuːtəs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʌt][hɜːr; hər][hændz][æz; əz]
The spray of arbutus she was wearing over her heart cut her hands as
这 喷 的 草莓树 她 曾是 穿着 超过 她 心 切 她 双手 作为
[ʃiː; ʃi] [prest] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .
she pressed closer to the pane .
她 按下 更近 到 这 窗格 .

她胸前佩戴的野草莓花枝划破了她的双手，她凑近窗玻璃时，被花枝割伤了。

" [maɪ] [ænt] !
" My aunts !
" 我的 姑姑们 !

我的姑姑们！

[ðeɪ] [noʊ] !
they **know** **!**
他们 知道 !

他们知道!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **she** **whispered** **to** **herself** **.**
" 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] — [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [swept]['oʊvər][hɜːr; hər] , ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['veri]
Terror **of** **her** **father** **—** **of** **them** **all** **—** **swept** **over** **her** **,** **chilling** **the** **very**
恐怖 的 她 父亲 — 的 他们 全部 — 扫荡 超过 她 , 令人不寒而栗 这 非常
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
recesses **of** **her** **being** **.**
凹陷处 的 她 存在 .

对父亲——以及他们所有人——的恐惧席卷了她，让她内心深处都感到不寒而栗。

[æz; əz][ðə; ði]
As **the**
作为 这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['relətɪvz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .
habiliments **of** **her** **august** **relatives** **became** **more** **distinct** **,** **she** **grew** **calmer** **.**
服装 的 她 八月 亲属 成为 更多的 清楚的 , 她 生长 更平静 .

她身上显赫亲戚们的服饰越来越清晰，她也渐渐平静下来。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [tred] [ðeɪ] [wɔːkt] , [waɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [mɪnst] ['beti] ,
With **slow** **and** **measured** **tread** **they** **walked** **,** **while** **to** **their** **right** **minced** **Betty** **,**
和 慢的 和 测量 踏 他们 步行 , 尽管 到 他们的 正确的 剁碎 贝蒂 ,

他们迈着缓慢而沉稳的步伐走着，而贝蒂则在他们右边蹑手蹑脚地走着。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['æbɪgeɪl] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] .
a **small** **abigail** **,** **swaying** **a** **lantern** **.**
一个 小的 阿比盖尔 , 摇晃 一个 灯笼 .

一个娇小的阿比盖尔，摇晃着一盏灯笼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] !
" **It** **is** **the** **march** **of** **pride** **coming** **to** **crush** **me** **!**
" 它 是 这 行进 的 自豪 未来 到 压碎 我 !

"骄傲的进军即将把我碾碎！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːl] [ə'gen] — " [praɪd] — [praɪd] " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] .
Then **the** **bells** **began** **to** **peal** **again** **—** **"** **Pride** **—** **pride** **"** **they** **seemed** **to** **mock** **.**
然后 这 铃铛 开始 到 皮尔 再次 — " 自豪 — 自豪 " 他们 似乎 到 嘲笑 .

然后钟声再次响起——"骄傲——骄傲"，它们似乎在嘲讽。

" [lʌv] [mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][praɪd] !
" **Love** **must** **die** **for** **pride** **!**
" 爱 必须 死 为了 自豪 !

"爱必须为骄傲而死！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[en][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['meni] ['soʊʃ(ə)l] [θroʊnz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [duːk]
n the wreck of many social thrones — for the town named after the Duke
n 这 破坏 的 许多 社会的 王座 — 为了 这 镇 命名 后 这 公爵
[ʌv; əv] [jɔːk] [pæst] [θruː] ['nuːmərəs] [træn'zɪʃnz] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [pə'trɪʃəz]
of York passed through numerous transitions the world knows nothing of — Patricia's
的 约克 通过了 通过 很多的 过渡 这 世界 知道 没有什么 的 — 帕特里夏的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

在许多社会王位崩塌之际——因为这座以约克公爵命名的城镇经历了无数世人不知的变迁——帕特里夏的姑姑，

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['nɪkərbɑːkər] , [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['septər] .
Miss Georgina Knickerbocker , had elected to raise her sceptre .
错过 乔治娜 尼克博克 , 有 当选 到 增加 她 权杖 .

乔治娜·尼克博克小姐选择举起她的权杖。

" [aɪ] [ruːl] [baɪ] [raɪt] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" I rule by right " was her
" 我 规则 经过 正确的 " 曾是 她

“我以正义统治”是她的名言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dɪktəm] .
dictum .
格言 .

格言。

" [maɪ]['fæməli][ɪz][oʊld] ; [fjuː] ['fæməliz] [ɑːr; ər]['oʊldər][ɔːr] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] .
" My family is old ; few families are older or more aristocratic .
" 我的 家庭 是 老的 ; 很少 家庭 是 老 或者 更多的 贵族 .

“我的家族历史悠久；很少有家族比我们更古老或更显赫。”

[ðə; ði] ['feɪməs] [dʒʌdʒ][dʒəu'saiə] ['nɪkərbɑːkər] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər]
The famous Judge Josiah Knickerbocker was my father , and my brother
这 著名的 法官 约西亚 尼克博克 曾是 我的 父亲 , 和 我的 兄弟
['dʒɑːnəθən] [oʊnz] ['nɪkərbɑːkər] ['mænʃ(ə)n] ,
Jonathan owns Knickerbocker Mansion ,
乔纳森 拥有 尼克博克 大厦 ,

著名的法官约西亚·尼克博克是我的父亲，我的哥哥乔纳森拥有尼克博克大厦。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['dwelɪŋ] [ɪn] [jɔːk] .
the finest dwelling in York .
这 最好的 住宅 在 约克 .

约克最好的住宅。

" [noʊ]['poʊt(ə)nteɪt]['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [mɔːr] ['blɪsfəli] [ðæn; ðən] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] .

"	No	potentate	ever	wore	a	crown	more	blissfully	than	Miss	Georgina	.
"	不	强势	曾经	穿着	一个	王冠	更多的	幸福地	比	错过	乔治娜	.

“没有哪个统治者能比乔治娜小姐更幸福地戴上王冠。”

[tɔːl] , [biːk] - [noʊzd] , [grʌf] - [vɔɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [mɪs]

Tall	,	beak	-	nosed	,	gruff	-	voiced	she	was	,	always	with	her	younger	sister	,	Miss
高的	,	喙	-	鼻子	,	粗暴	-	配音	她	曾是	,	总是	和	她	年轻	姐姐	,	错过

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

她身材高挑，鹰钩鼻，嗓音沙哑，总是和她的妹妹朱莉小姐形影不离。

[ɪn] [toʊ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [gʊd] [kən'troʊl] — [mɪs] ['dʒuːli] , [huː] [smɜːkt] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər]

in	tow	and	under	good	control	—	Miss	Julie	,	who	smirked	and	copied	her
在	拖	和	在下面	好的	控制	—	错过	朱莉	,	WHO	他冷笑了一声。	和	复制	她

[wen] ['fæməli][praɪd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

when	family	pride	was	concerned	,
什么时候	家庭	自豪	曾是	担心的	,

被她牵着走，而且完全受她控制——朱莉小姐，当涉及到家族荣誉时，她会露出得意的笑容，并模仿她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmis'giviŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] .

though	she	had	her	own	misgivings	and	opinions	on	other	matters	.
尽管	她	有	她	自己的	疑虑	和	意见	在	其他	事情	.

尽管她对其他一些事情也有自己的疑虑和看法。

[mɪs] ['dʒuːli]['iːv(ə)n][hæd; həd][i'məuʃənz][ænd; ənd] [ˌsentimen'tælitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Miss	Julie	even	had	emotions	and	sentimentalities	of	her	own	,
错过	朱莉	甚至	有	情绪	和	感伤	的	她	自己的	,

朱莉小姐甚至也有自己的情感和感性，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːtld] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

which	she	struggled	to	keep	bottled	up	before
哪个	她	挣扎	到	保持	瓶装	向上	前

她之前一直努力把这些情绪压抑在心底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'kʌvəriŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn]['siːkrət] ,

her	relatives	and	the	world	,	uncovering	them	only	in	secret	,
她	亲属	和	这	世界	,	揭开	他们	仅有的	在	秘密	,

她的亲戚和全世界，她只能秘密地揭露他们的身份。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['dʒæzmɪn] [sent] [ænd; ənd][poʊ'meɪtəm][pɑːt] .

as	she	did	her	jasmine	scent	and	pomatum	pot	.
作为	她	做过	她	茉莉花	香味	和	果肉	锅	.

她摆弄着她的茉莉花香水和香膏罐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒə'ruːsələm] ,

The	little	woman's	real	name	was	Jerusalem	,
这	小的	女性的	真实的	姓名	曾是	耶路撒冷	,

这位小妇人的真名叫耶路撒冷，

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt]

bestowed	upon	her	at	a	time	when	the	judge	her	father's	religious	spirit
授予	之上	她	在	一个	时间	什么时候	这	法官	她	父亲的	宗教	精神

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['blɑsəmɪŋ] ['pɪriəd] .

was	in	its	blossoming	period	.
曾是	在	它是	盛开	时期	.

这份礼物是在她父亲的宗教精神蓬勃发展时期赐予她的。

[wʌn] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['wɪkɪdnəs]

One	great	grief	of	her	life	was	that	she	had	given	way	to	wickedness
一	伟大的	悲伤	的	她	生活	曾是	那	她	有	给定	方式	到	邪恶

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [kɔg'nəumen] .

and	changed	this	outlandish	cognomen	.
和	已更改	这	古怪的	绰号	.

她一生中最大的悲痛之一就是她屈服于邪恶，改变了这个古怪的绰号。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

She	often	brought	the	subject	up	before	Dr	.	Slumnus	,
她	经常	带来	这	主题	向上	前	博士	.	-	,

她经常在斯卢姆纳斯博士面前提起这个话题。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

as	he	stopped	in	for	a	social	game	of	chess	.
作为	他	停止	在	为了	一个	社会的	游戏	的	棋	.

他顺道过来和大家下了一盘棋。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ['suːðɪŋli] , " [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][soʊ] ['krɪstʃən] [ðæt]

"	Indeed	,	Miss	Julie	,	"	he	would	answer	soothingly	,	"	the	name	is	so	Christian	that
"	的确	,	错过	朱莉	,	"	他	会	回答	舒缓地	,	"	这	姓名	是	所以	基督教	那

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['hiðənˌɪzəm] .

it	sounds	heathenish	.
它	声音	异教徒	.

"的确，朱莉小姐，"他会温柔地回答，"这个名字太基督教化了，听起来像异教徒的名字。"

[noʊ] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm]

No	well	-	conducted	female	should	presume
不	出色地	-	实施	女性	应该	怙

任何举止得体的女性都不应该自以为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] .

to	bear	the	name	of	the	holy	city	.
到	熊	这	姓名	的	这	圣	城市	.

以圣城之名命名。

[neɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['perələsli] [nɪr] ['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Nay	,	ma'am	,	it	would	have	come	perilously	near	sacrilege	to	retain	it
不	,	女士	,	它	会	有	来	危险地	靠近	亵渎神灵	到	保持	它

!

!
!

不，夫人，保留它简直就是亵渎神灵！

" [ðʌs] [əˈʃʊrd] , [mɪs] ['dʒuːli] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

"	Thus	assured	,	Miss	Julie	would	give	herself	over	to	the	excitement	of
"	因此	保证	,	错过	朱莉	会	给	她自己	超过	到	这	激动	的

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] [ə; eɪ] [pɑːn] .

endeavoring	to	queen	a	pawn	.
努力	到	女王	一个	典当	.

"有了这样的保证，朱莉小姐就会全身心地投入到努力将一枚兵升为王的兴奋之中。"

['leɪtər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['redi] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

Later	,	in	her	chamber	,	ready	to	blow	out	her	candle	,
之后	,	在	她	房间	,	准备好	到	吹	出去	她	蜡烛	,

后来，在她房间里，准备吹灭蜡烛时，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meməriz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lænd]

alone	with	the	crowd	of	memories	waiting	to	conduct	her	to	the	land
独自的	和	这	人群	的	回忆	等待	到	执行	她	到	这	土地

[ʌv; əv] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

of	dreams	,	she	shuddered	.
的	梦境	,	她	颤抖	.

独自一人面对着一群等待引领她进入梦境的记忆，她不禁颤抖了一下。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [aɪz] [wʊd] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Her	father's	stern	eyes	would	glare	at	her	reproachfully	;	sometimes	she	would
她	父亲的	船尾	眼睛	会	强光	在	她	责备地	;	有时	她	会

[traɪ][tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

try	to	mock	at	them	,
尝试	到	嘲笑	在	他们	,

她父亲严厉的目光会带着责备的意味瞪着她；有时她会试图嘲笑他。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː]

remembering	the	words	of	Dr	.	Slumnus	—	but	oftener	a	tear	or	two
记住	这	字	的	博士	.	-	—	但	更频繁	一个	撕	或者	二

['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtkæp] .

trickled	down	her	faded	cheeks	and	stained	the	strings	of	her	nightcap	.
涓涓细流	向下	她	褪色	脸颊	和	染色	这	字符串	的	她	睡前小酌	.

她想起斯卢姆纳斯博士的话——但常常有一两滴眼泪顺着她苍白的脸颊滑落，染红了睡帽的带子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tə'geðər] [ðiːz] [tuː] ['eldərli] ['nɪkərbɑːkərz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'wiəri] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]

Together	these	two	elderly	Knickerbockers	were	unweary	in	their	efforts	to	interpret
一起	这些	二	老年	尼克博克	是	不知疲倦	在	他们的	努力	到	解释

[haɪ] [laɪf][tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .

high	life	to	their	circle	.
高的	生活	到	他们的	圆圈	.

这两位年长的尼克博克人孜孜不倦地向他们的圈子诠释着上流社会的生活方式。

[ðer; ðər]['fæməli][praɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθənz] .

Their	family	pride	was	more	expansive	than	their	brother	Jonathan's	.
他们的	家庭	自豪	曾是	更多的	广阔的	比	他们的	兄弟	乔纳森的	.

他们的家族自豪感比他们的兄弟乔纳森的还要强烈。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [dʒeɪn] , [ðə; ði][mɪlk] - [wiːd] ['leɪdi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd]

He	talked	chiefly	of	his	Aunt	Jane	,	the	milk	-	weed	lady	,	of	his	renowned
他	谈话	主要	的	他的	阿姨	简	,	这	牛奶	-	杂草	女士	,	的	他的	著名

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他主要谈起了他的姨妈简，那位卖乳草的女士，以及他那位声名显赫的父亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪkərbɑːkər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	of	that	dim	shade	of	a	Knickerbocker	who	was	the	friend	of	Lord
和	的	那	暗淡	阴影	的	一个	尼克博克	WHO	曾是	这	朋友	的	主

['kɔːrnˌbɛri] .

Cornbury	.
康伯里	.

还有一位与科恩伯里勋爵交好的尼克博克先生，他的肤色略显黯淡。

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd] [klaɪmd] ['haɪər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hə'redɪteri] [triː] .

Miss	Georgina	had	climbed	higher	into	her	hereditary	tree	.
错过	乔治娜	有	攀登	更高	进入	她	遗传	树	.

乔治娜小姐在家族谱系中地位越来越高。

[ʃi:; ʃi] [preɪtid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [hu:] ['mærid] [ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['kæmbl] — [ə; eɪ]

She	prated	of	a	great	-	uncle	who	married	a	niece	of	Lord	Campbell	—	a
她	评级	的	一个	伟大的	-	叔叔	WHO	已婚	一个	侄女	的	主	坎贝尔	—	一个

['kʌz(ə)n] [ˌʌndə'skɔ:d] [ɪn][hɜ:r; hər]['rekərdz][æz; əz] [lerd] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][grænd] - ,

cousin	underscored	in	her	records	as	Laird	of	Barula	—	the	grand	Makemies	,
表哥	下划线	在	她	记录	作为	领主	的	-	—	这	盛大	-	,

她滔滔不绝地讲述着一位娶了坎贝尔勋爵侄女的叔祖父——坎贝尔勋爵是她的一位表兄，在她的记录中被特别标注为巴鲁拉领主——伟大的梅克米家族，

[ðə; ði] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['geɪbiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['goʊbiz] .

the	high	-	stepping	Gabies	,	and	the	learned	Gobies	.
这	高的	-	步进	加比斯	,	和	这	学习	虾虎鱼	.

高步走的加比鱼和博学的虾虎鱼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ænt]

And	,	as	for	Aunt
和	,	作为	为了	阿姨

至于姨妈

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[dʒeɪn] , [waɪ] ,

Jane	,	why	,
简	,	为什么	,

简，为什么?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [tʃest] [ʌv; əv]['sɪlvər][ðæn; ðən]['eni]['dʒɜ:rzi]['wʊmən][ʌv; əv]

she	was	dowered	with	a	larger	chest	of	silver	than	any	Jersey	woman	of
她	曾是	嫁妆	和	一个	更大的	胸部	的	银	比	任何	球衣	女士	的

[hɜ:r; hər] [deɪ] .

her	day	.
她	天	.

她得到的嫁妆比当时新泽西州任何一位女性都多，是一笔巨额银子嫁妆。

[ðoʊz] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pædʒuəsɔɪz][ænd; ənd] ['æləmoʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ə; eɪ] ['kʌstɪs]

Those	records	of	her	paduasoys	and	alamodes	would	have	sickened	a	Custis
那些	记录	的	她	paduasoys	和	阿拉莫德斯	会	有	恶心	一个	库斯蒂斯

; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] - [ə'ferz] !

;	and	her	love	-	affairs	!
;	和	她	爱	-	事务	!

她那些关于帕杜阿索伊和阿拉莫德的记录会让库斯蒂斯感到恶心；还有她的风流韵事!

— [ðə; ði] [wentʃ] [hɜ:r'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌns]

—	the	wench	herself	might	have	been	astounded	at	hearing	that	she	once
—	这	妖妇	她自己	可能	有	到过	震惊	在	听力	那	她	一次

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [pə'trʊn] [ʌv; əv] [rɛnsəlɛrswɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ]

refused	a	patroon	of	Rensselaerswyck	and	a	president	of	the	College
拒绝	一个	赞助人	的	伦斯勒斯威克	和	一个	总统	的	这	大学

[ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rzi] .

of	New	Jersey	.
的	新的	球衣	.

——如果那个女人自己听说她曾经拒绝过伦斯勒斯威克学院的一位赞助人和新泽西学院的一位校长，她可能会感到震惊。

['kwaɪətli] [mɪs] ['dʒuːli] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət] , [wʌns] [ə'weɪ]

Quietly	Miss	Julie	would	sit	and	listen	to	her	sister	,	but	,	once	away
悄悄	错过	朱莉	会	坐	和	听	到	她	姐姐	,	但	,	一次	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

朱莉小姐会静静地坐着听她姐姐说话，但一旦离开她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'suːm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['mænər] , [kɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

she	would	assume	what	she	believed	to	be	the	Almack	manner	,	call	imagination
她	会	认为	什么	她	相信	到	是	这	-	方式	,	称呼	想像力

[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

to	her	aid	,
到	她	援助	,

她会模仿她认为的阿尔马克式的举止，并借助想象力来帮助自己。

[ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

and	discourse	to	her	long	-	suffering	acquaintance	.
和	话语	到	她	长的	-	痛苦	熟人	.

并与她那位长期忍受她折磨的熟人交谈。

[ænt] ['dʒeɪnz] [tʃest] [ʌv; əv] [pleɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kraʊn]

Aunt	Jane's	chest	of	plate	became	a	veritable	crown
阿姨	简的	胸部	的	盘子	成为	一个	真正的	王冠

简姨妈的银器柜成了名副其实的王冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['teɪstər] , ['pɑːsɪt] [kʌps] , [pʌntʃ] - [boʊlz] , [ˌmʌfɪ'nɪə] , [ænd; ənd] ['sælvər]

furgeon	laden	with	tasters	,	posset	cups	,	punch	-	bowls	,	muffineers	,	and	salvers
-	满载	和	品尝者	,	波斯特	杯子	,	冲床	-	碗	,	松饼	,	和	托盘

[ʌv; əv] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [juˈniːk] ['pætərn] .

of	priceless	and	unique	patterns	.
的	无价	和	独特的	图案	.

盛满品尝用具的器皿、奶冻杯、潘趣酒碗、松饼模具和托盘，图案精美独特，价值连城。

[hɜːr; hər] [gaʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['drjəri] [leɪn] [kwiːn] .

Her	gowns	would	have	done	credit	to	a	Drury	Lane	queen	.
她	礼服	会	有	完毕	信用	到	一个	德鲁里	车道	女王	.

她的礼服足以媲美德鲁里巷的皇后。

[ðə; ði] [pə'trʊn] [ʌv; əv] [rɛnsəlɛrswɪk] [dræŋk][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['kæmfər] [tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][dʒeɪn] .

The	patroon	of	Rensselaerswyck	drank	a	flask	of	camphor	to	forget	his	Jane	.
这	赞助人	的	伦斯勒斯威克	喝	一个	烧瓶	的	樟	到	忘记	他的	简	.

伦斯勒斯威克庄园的主人喝了一瓶樟脑，想忘记他的简。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['suːtəz] [daɪd][ʌv; əv]['læsəreɪtɪd] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] ,

Scores	of	suitors	died	of	lacerated	hearts	for	her	dear	sake	,
得分	的	求婚者	死亡	的	撕裂	心	为了	她	亲爱的	清酒	,

许多追求者为了她而心碎而死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['vaʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

and	the	president	of	the	College	of	New	Jersey	vowed	he	could	not	hear
和	这	总统	的	这	大学	的	新的	球衣	发誓	他	可以	不是	听到

[ðə; ði][wɜːrd] [lʌv] ['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

the	word	love	spoken	in	his	presence	,
这	单词	爱	说	在	他的	在场	,

新泽西学院的校长发誓，他无法忍受在他面前听到"爱"这个词。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] .

not	even	in	his	young	gentlemen's	conjugations	.
不是	甚至	在	他的	年轻的	绅士的	共轭	.

甚至在他年轻绅士的动词变位中也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [vʌl'geriən] [kæmp][ʌv; əv]['trentən] ,

It	was	the	arrival	,	from	the	vulgarian	camp	of	Trenton	,
它	曾是	这	到达	,	从	这	俗物	营	的	特伦顿	,

这是来自特伦顿这个庸俗营地的到来，

[ʌv; əv][wʌn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [fɜːrst] [brɔːt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðiːz]

of	one	Mrs	.	Snograss	that	first	brought	interference	with	the	sway	of	these
的	一	太太	.	-	那	第一的	带来	干涉	和	这	摇摆	的	这些

斯诺格拉斯夫人是第一个对这些势力施加影响的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] .

gentle	ladies	.
温和的	女士们	.

温柔的女士们。

[ðæt] [jɪr] ,

That	year	,
那	年	,

那一年，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['ʃəridən] [fɜːrst] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

in	which	Richard	Sheridan	first	played	the	organ	in	St	.	Paul's	and	Mrs	.	Snograss
在	哪个	理查德	谢里丹	第一的	玩	这	器官	在	英石	.	保罗的	和	太太	.	-

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [jɔːk] ,

elected	to	reside	in	York	,
当选	到	居住	在	约克	,

理查德·谢里丹首次在圣保罗大教堂演奏管风琴，而斯诺格拉斯夫人则选择居住在约克。

[pruːvd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ɪ'ventf(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

proved	,	indeed	,	an	eventful	one	for	the	community	.
已证实	,	的确	,	一个	多事	一	为了	这	社区	.

事实证明，这对社区来说确实是充满变数的一天。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [sə'saɪəti] , [laɪk][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]

The	genteel	portion	of	Gotham	society	,	like	the	family	of	the	Vicar	of
这	文雅的	部分	的	哥谭	社会	,	喜欢	这	家庭	的	这	牧师	的

['weikfiːld] ,

Wakefield	,
韦克菲尔德	,

哥谭市上流社会，例如韦克菲尔德牧师的家族，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] .

was	wont	to	lead	a	peaceful	life	.
曾是	惯于	到	带领	一个	和平	生活	.

他习惯于过平静的生活。

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] [əd'ventʃəz] [bɪ'fel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

Most	of	its	adventures	befell	it	by	its	own	fireside	,
最多	的	它是	冒险	发生	它	经过	它是	自己的	炉边	,

它的大部分冒险经历都发生在自家的炉火旁。

[ɔːr] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [maɪˈgreɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] .

or	consisted	of	migrations	from	the	blue	bed	to	the	brown	.
或者	由……组成	的	迁移	从	这	蓝色的	床	到	这	棕色的	.

或者由从蓝色床层到棕色床层的迁移组成。

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjɪrli] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] , [ɔːr] - [ˈmaʊnt(ə)n] ,

Or	there	was	the	yearly	glimpse	of	the	Branch	,	or	Schooley's	Mountain	,
或者	那里	曾是	这	每年	一瞥	的	这	分支	,	或者	-	山	,

或者每年还能瞥见布兰奇山，或者舒利山。

[ænd; ənd][ɑːn] [rer] [əˈkeɪʒənz] [ˈventʃərsəm] [ˈperənts] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər]

and	on	rare	occasions	venturesome	parents	took	their	offspring	to	Hobuck	for
和	在	稀有的	场合	冒险	父母	采取	他们的	后代	到	-	为了

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærɪdʒəbl] [ˈdɔtɚz] .

a	fortnight	—	especially	if	they	were	marriageable	daughters	.
一个	两星期	—	尤其	如果	他们	是	婚	女儿们	.

极少数情况下，一些有冒险精神的父母会带着他们的孩子去霍巴克待上两周——尤其是当她们是待嫁的女儿时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈnɪkərbɑːkər] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] [ɪn][ɪts][træn'zɪʃ(ə)n] [ˈpɪriəd] .

The	Misses	Knickerbocker	had	visited	the	latter	place	in	its	transition	period	.
这	小姐们	尼克博克	有	到访	这	后者	地方	在	它是	过渡	时期	.

尼克博克小姐们在后一个地方的转型时期曾到访过它。

[ðer; ðər][dʒɔːr'dʒiːnə] ['pəːtʃəst] [hɜːr; hər] ['dævnˌpɔːrt] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]

There	Georgina	purchased	her	Davenport	tea	-	service	for	a	song	,	and
那里	乔治娜	购买	她	长椅	茶	-	服务	为了	一个	歌曲	,	和

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

was	fond	of	telling	of	the	fact	.
曾是	喜爱	的	讲述	的	这	事实	.

乔治娜在那里以极低的价格买到了她的达文波特茶具，并且很喜欢讲述这件事。

[ænd; ənd]['dʒuːli] ['treʒərd] [ə; eɪ] [swiːtər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɪ'lɪʒiəm] — [ə; eɪ][draɪd] - [ʌp]

And	Julie	treasured	a	sweeter	memory	of	the	green	Elysium	—	a	dried	-	up
和	朱莉	珍藏	一个	更甜	记忆	的	这	绿色的	极乐世界	—	一个	干燥	-	向上

['flaʊər] [ʌv; əv] ['meməri] ,

flower	of	memory	,
花	的	记忆	,

而朱莉则珍藏着一段关于绿色极乐世界的甜蜜回忆——一朵干枯的记忆之花。

[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][roʊz] , [ˌnevərðə'les] , ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	once	a	rose	,	nevertheless	,	carefully	guarded	from	the	world	,
但	一次	一个	玫瑰	,	尽管如此	,	小心	守卫	从	这	世界	,

但曾经，它就像一朵玫瑰，被小心翼翼地守护着，不让世人染指。

['hɪd(ə)n] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][hɜːr'self][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

hidden	indeed	from	herself	most	of	the	time	.
隐	的确	从	她自己	最多	的	这	时间	.

事实上，她大部分时间都对自己隐藏着秘密。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [ðæt] ['soʊʃ(ə)l][wɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv]

No	one	knew	exactly	how	it	began	—	that	social	war	over	the	two	capitals	of
不	一	知道	确切地	如何	它	开始	—	那	社会的	战争	超过	这	二	首都	的

['trentən][ænd; ənd] [jɔːk] .

Trenton	and	York	.
特伦顿	和	约克	.

没有人确切知道这场围绕特伦顿和约克两座首府展开的社会战争是如何开始的。

[blæk] " - , " [ðə; ði] [jɔːk] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,
Black " Rushingbeau , " the York pronunciation for Mrs . Snograss's serving - man ,
黑色的 " - , " 这 约克 发音 为了 太太 . - 服务 - 男人 ,
[roʊˈʃæmˌboʊ] ,
Rochambeau ,
罗尚博 ,

黑人"Rushingbeau"，这是约克郡对斯诺格拉斯太太的男仆罗尚博的发音。

['miːtɪŋ] ['dʒuːmə] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [ðə; ði]
meeting Juma at the morning market in the
会议 朱玛 在 这 早晨 市场 在 这

在早市上遇见朱玛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] , [hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['tʃɪkɪnz] " [spɪŋkəl] - [ʃæŋkt]
centre of the green , had dubbed the Knickerbocker chickens " spinkle - shanked
中心 的 这 绿色的 , 有 被誉为 这 尼克博克 鸡 " 细小的 - 带柄的
[faʊlz] . "
fowls . "
家禽 . "

绿地中央，有人把尼克博克鸡戏称为"细腿鸡"。

" [wɑːtˌwʌt] [juː; jʊ] [noʊ] - [baʊt] [henz] [ɪn] [joʊ] - [smɔːl] - [kaʊnt] [taʊn] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['lɔɪəl]
" Wot you know ' bout hens in yo ' small ' count town ! " retorted the loyal
" 什么 你 知道 - 回合 母鸡 在 哟 - 小的 - 数数 镇 ! " 反驳 这 忠诚
['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [jɔːk] .
champion of York .
冠军 的 约克 .

"你那小镇上的母鸡懂什么！"约克的忠实拥护者反驳道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ðə; ði] ['stɔːri] [gruː] , [ænd; ənd] [spred] [frʌm; frəm] ['vɛsi] [striːt] ['kitʃinz] ['ɪntuː]
Like a mushroom the story grew , and spread from Vesey Street kitchens into
喜欢 一个 蘑菇 这 故事 生长 , 和 传播 从 维西 街道 厨房 进入
['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['pɑːləz] .
sitting - rooms and parlors .
坐着 - 房间 和 客厅 .

这个故事像蘑菇一样迅速生长，从维西街的厨房蔓延到客厅和会客室。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [əsˈpɜːrsɪv] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . -
Of course the aspersive attitude toward York was that of Mrs . Snograss
的 课程 这 粗俗的 态度 朝向 约克 曾是 那 的 太太 . -
[rɪˈflektɪd] [ɪn] [roʊˈʃæmˌboʊ] .
reflected in Rochambeau .
反映 在 罗尚博 .

当然，罗尚博对约克的刻薄态度正是斯诺格拉斯夫人的体现。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['trentən] , [ə; eɪ] ['sɪti] [neɪmd] ['æftər] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrtʃənt] ,
" To think that a resident of Trenton , a city named after a mere merchant ,
" 到 思考 那 一个 居民 的 特伦顿 , 一个 城市 命名 后 一个 仅仅 商人 ,

"想想看，特伦顿——一个以一位普通商人命名的城市——的居民，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [spiːk] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l] ! "
should have the effrontery to speak disparagingly of our ancient capital ! "
应该 有 这 厚颜无耻 到 说话 轻蔑地 的 我们的 古老的 首都 ! "
[kraɪd] ['mɪsɪz] . - ,
cried Mrs . Rumbell ,
哭 太太 . - ,

"竟敢诋毁我们古老的都城！"伦贝尔夫人喊道。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .
mother - in - law of Dr . Slumnus .
母亲 - 在 - 法律 的 博士 . - .

斯卢姆努斯博士的岳母。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] ,
" These are degenerate times ,
" 这些 是 退化 时代 ,

这是一个堕落的时代，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'læk] !
alack !
呜呼 !

呜呼！

[wʌt] [wʊd] [pʊr] [rəu'bə:tə]['dʒɑ:nˌstoʊn] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [hɪr] ?
What would poor Roberta Johnstone say if she were here ?
什么 会 贫穷的 罗伯塔 约翰斯通 说 如果 她 是 这里 ?

如果可怜的罗伯塔·约翰斯通在这里，她会说什么呢?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
Let me see how many royal governors have lived amongst us .
让 我 看 如何 许多 皇家 州长们 有 居住地 在 我们 .

让我看看我们中间究竟有多少位皇家总督。

" ['mɪsɪz] . - ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][slɪm] , [oʊld]['fɪŋgərz] .
" Mrs . Rumbell counted on her slim , old fingers .
" 太太 . - 计数 在 她 苗条的 , 老的 手指 .

伦贝尔太太用她那纤细的老手指数着数。

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] ['leɪdiz] , [hu:] [lækt] [ðə; ði] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪti:z] [pæst] ,
The Knickerbocker ladies , who lacked the Rumbell knowledge of their city's past ,
这 尼克博克 女士们 , WHO 缺乏 这 - 知识 的 他们的 城市的 过去的 ,

尼克博克家的女士们，不像伦贝尔一家那样了解她们所在城市的历史，

[brɔ:t] [ɔ:l][ðer; ðər] ['braɪtəst] ['fæməli] ['bænərz] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] .
brought all their brightest family banners to the fray .
带来 全部 他们的 最亮的 家庭 横幅 到 这 磨损 .

他们把所有最鲜艳的家族旗帜都带到了战场上。

" [lʌd] , " [sed] [mɪs] [dʒɔ:r'dʒi:nə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒu:li] ['prɑ:mptli] ['ekəud] [hɜ:r; hər] ,
" Lud , " said Miss Georgina , and Miss Julie promptly echoed her ,
" 路德 , " 说 错过 乔治娜 , 和 错过 朱莉 及时 回声 她 ,

“卢德，”乔治娜小姐说道，朱莉小姐立刻附和道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] - ['wʊmən] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
" I have never even visited the spot where the Snograss woman came from ;
" 我 有 绝不 甚至 到访 这 点 在哪里 这 - 女士 来了 从 ;

“我甚至从未去过斯诺格拉斯女人的故乡；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kuŋt] [di:] , [ɔ:r] [pleɪn] ['mɪstər] . ['boʊnəˌpɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi] [pri'fə:z]
I know that the Comte de Survilliers , or plain Mr . Bonaparte , as he prefers
我 知道 那 这 孔特 德 测量员 , 或者 清楚的 先生 . 波拿巴 , 作为 他 偏好
[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
to be called ,
到 是 称为 ,

我知道苏维利耶伯爵，或者更确切地说，波拿巴先生（他更喜欢别人这样称呼他），

[wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['nɪkərbɑ:kər] ['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns]

when	he	failed	to	secure	Knickerbocker	Mansion	for	a	residence
什么时候	他	失败的	到	安全的	尼克博克	大厦	为了	一个	住宅

当他未能成功获得尼克博克大厦作为住所时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'per] ['ðɪðər] .

decided	to	repair	thither	.
决定	到	维修	那里	.

决定在那里修理。

[pʊr] [mæn] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] !

Poor	man	,	he	must	have	languished	!
贫穷的	男人	,	他	必须	有	萎靡不振	!

可怜的人，他一定过得很艰难！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][snɔ:rt] .

"	she	added	with	a	final	snort	.
"	她	额外	和	一个	最终的	哼哼	.

她最后哼了一声，补充道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [mæn] [tu:] !

"	And	he	was	such	a	showy	man	too	!
"	和	他	曾是	这样的	一个	炫耀	男人	也	!

"而且他还是个非常爱炫耀的人！"

" [said] [hɜ:r; hər]['sɪstər] .

"	sighed	her	sister	.
"	叹了口气	她	姐姐	.

"她姐姐叹了口气。"

['mɪsɪz] . - , ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] [hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [ə'raʊzd] , [sə'geʃəsli]

Mrs	.	Snograss	,	learning	of	the	ferment	her	servant	had	aroused	,	sagaciously
太太	.	-	,	学习	的	这	发酵	她	仆人	有	被唤醒	,	睿智地

[ri'mɑ:kt] : " [let] [ðem; ðəm] [tɔ:k] ;

remarked	:	"	Let	them	talk	;
评论	:	"	让	他们	讲话	;

斯诺格拉斯太太得知她的女仆引起了轩然大波，睿智地说道："让他们说吧；

[ðer; ðər] ['tʃætər] [ɪz][ə; eɪ] ['lektʃər] [tu:; tə][ðə; ði][waɪz] ; [æz; əz][fɔ:r; fər]['kæpɪtəlz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

their	chatter	is	a	lecture	to	the	wise	;	as	for	capitals	,	everybody
他们的	喋喋不休	是	一个	演讲	到	这	明智的	;	作为	为了	首都	,	大家

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

他们的闲谈对智者来说就是一堂课；至于首都，人人都知道。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌd] - [hoʊl] ,

counting	out	the	inhabitants	of	this	mud	-	hole	,
计数	出去	这	居民	的	这	泥	-	洞	,

清点这个泥潭里的居民，

[ðæt] ['trentən] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] !

that	Trenton	came	near	being	the	capital	of	the	whole	country	!
那	特伦顿	来了	靠近	存在	这	首都	的	这	所有的	国家	!

特伦顿差点就成了全国的首都！

" [wen] [ðɪs] [bɑːm'bæstɪk] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [həːld] [æt; ət] ['vɛsi] [striːt] ,
" When this bombastic statement was hurled at Vesey Street ,
" 什么时候 这 夸张的 陈述 曾是 投掷 在 维西 街道 ,

"当这番夸张的言论抛向维西街时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [nuːz] [frʌm; frəm] - .
it made as much of a sensation as the late news from Cherubusco .
它 制成 作为 很多 的 一个 感觉 作为 这 晚的 消息 从 - .

它和来自切鲁布斯科的最新消息一样引起了轰动。

[moʊst]
Most
最多

最多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['wɪdoʊ] [baɪ][ðə; ði]
of the Government officers were classed with the Snograss widow by the
的 这 政府 警官 是 分类 和 这 - 寡妇 经过 这
[ə'frʌntɪd] ['gɑːθəmaɪts] ,
affronted Gothamites ,
受辱 哥谭居民 ,

政府官员们被愤怒的哥谭市民与斯诺格拉斯遗孀相提并论。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər]
and Mrs . Rumbell said openly that if she had her life to live over
和 太太 . - 说 公然 那 如果 她 有 她 生活 到 居住 超过
['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]
England should have welcomed her when the cross of St . George was
英格兰 应该 有 欢迎 她 什么时候 这 叉 的 英石 . 乔治 曾是
[tɔːrn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [flæg] - [staːf] .
torn down from the courthouse flag - staff .
撕裂 向下 从 这 法院 旗帜 - 职员 .

伦贝尔夫人公开表示，如果她能重活一次，当圣乔治十字架从法院旗杆上被扯下来时，英格兰应该欢迎她。

[ðə; ði]['wɪntər] [daɪd][ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .
The winter died and still there was no cessation of hostilities .
这 冬天 死亡 和 仍然 那里 曾是 不 停止 的 敌对行动 .

冬天过去了，但战争仍未停止。

[ðə; ði]['kwaɪər] - [ruːm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
The choir - room of St . Paul's ,
这 唱诗班 - 房间 的 英石 . 保罗的 ,

圣保罗教堂的唱诗班室

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][beŋ'gɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [met][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][aɪ'tɪnərənt] ['lektʃəəz]
where the ladies of the Bengal mission met and listened to itinerant lecturers
在哪里 这 女士们 的 这 孟加拉 使命 遇见 和 听着 到 流动 讲师
,
,
,

孟加拉传教团的女士们在这里聚会，聆听巡回讲师的演讲。

[ɔːr] ['soʊd] ['gɑːrmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːdi] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [fiːld] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
or sewed garments for the needy , was the usual field for battle .
或者 缝制的 服装 为了 这 贫困 , 曾是 这 通常 场地 为了 战斗 .

或者为穷人缝制衣服，是常见的战场。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['paɪəti]

When	Mrs	.	Snograss	arrived	late	one	day	for	Mr	.	Timbuckey's	talk	on	the	piety
什么时候	太太	.	-	到达的	晚的	一	天	为了	先生	.	-	讲话	在	这	虔诚

[ʌv; əv]

of
的

一天，斯诺格拉斯太太迟到了，她本该去听廷巴基先生关于虔诚的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[dʒɔːrdʒ] ['kræb] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ʌʃəd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['nɪkərˌbɑːkərz]

George	Crabbe	,	she	was	unfortunately	ushered	to	Miss	Georgina	Knickerbocker's
乔治	克拉布	,	她	曾是	很遗憾	引导	到	错过	乔治娜	尼克博克

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

乔治·克拉布，不幸的是，她被安排到乔治娜·尼克博克小姐的座位上。

[ðæt] ['hɔːti] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [enˈskɔnst] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [stɔːkt]

That	haughty	lady	,	the	enemy	being	comfortably	ensconced	,	arose	and	stalked
那	傲慢	女士	,	这	敌人	存在	舒适地	安顿下来	,	出现	和	跟踪

['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [siːt] ,

over	to	Mrs	.	Rumbell's	seat	,
超过	到	太太	.	-	座位	,

那位傲慢的女士，趁着敌人安然无恙，起身大步走向伦贝尔太太的座位。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['gɝːlz] ,

followed	by	her	sister	and	the	Mansion	girls	,
随后	经过	她	姐姐	和	这	大厦	女孩们	,

随后是她的妹妹和庄园里的女孩们。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ɪn'suːɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

so	that	the	bustle	ensuing	spoke	to	everybody	of	what	was	taking	place	.
所以	那	这	忙碌	随后	辐	到	大家	的	什么	曾是	采取	地方	.

因此，随之而来的喧闹声向所有人说明了正在发生的事情。

[pə'trɪʃə] [smaɪld] [ə; eɪ] ['mɔːtifaid] , [hæf] - [sæd] [smaɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

Patricia	smiled	a	mortified	,	half	-	sad	smile	at	Mrs	.	Snograss	,
帕特里夏	微笑	一个	羞愧难当	,	一半	-	伤心	微笑	在	太太	.	-	,

帕特里夏尴尬地、带着一丝悲伤地对斯诺格拉斯太太笑了笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][tren'təuniən]['oʊnli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

but	the	Trentonian	only	accepted	it	as	additional	insult	.
但	这	特伦顿人	仅有的	公认	它	作为	额外的	侮辱	.

但特伦顿人只把它视为又一次侮辱。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər]['mɪsɪz] . - ['feɪntɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ]

A	month	later	Mrs	.	Rumbell	fainted	when	her	sewing	-	chair	was	placed	by
一个	月	之后	太太	.	-	昏厥	什么时候	她	缝纫	-	椅子	曾是	放置	经过

[ðə; ði][dɪ'stɜːrbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] .

the	disturber	of	her	peace	.
这	扰乱者	的	她	和平	.

一个月后，扰乱她安宁的人把伦贝尔太太的缝纫椅搬走，伦贝尔太太晕倒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

She	was	one	of	the	most	violent	in	her	aversion	to	the	newcomer	.
她	曾是	一	的	这	最多	暴力	在	她	厌恶	到	这	新人	.

她对新来者表现出的厌恶之情最为强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz]
The Rev . Samuel Slumnus shook his fat finger at his mother - in - law , as
这 牧师 . 塞缪尔 - 摇晃 他的 胖的 手指 在 他的 母亲 - 在 - 法律 , 作为
[ðə; ði]['kræfti]['daʊədʒər] ,
the crafty dowager ,
这 狡猾 老妇 ,

塞缪尔·斯卢姆努斯牧师朝他狡猾的岳母摇了摇他肥胖的手指，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪnd] [swuːn] , [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
enjoying the excitement created by her feigned swoon , could see with her
享受 这 激动 创建 经过 她 假装 昏厥 , 可以 看 和 她
[aɪz] [hæf] - ['oʊpənd] .
eyes half - opened .
眼睛 一半 - 打开 .

她享受着假装晕倒带来的兴奋感，半睁着眼睛也能看见东西。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
Such conduct was not to be borne .
这样的 执行 曾是 不是 到 是 出生 .

这种行为绝不能容忍。

" [rɪ'beljən] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] , " [fjuːmd] [ðə; ði] [pər'plekst] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] .
" Rebellion in my own family , " fumed the perplexed dominie .
" 叛乱 在 我的 自己的 家庭 , " 怒气冲冲 这 困惑 牧师 .

"我的家人竟然反叛了！"困惑的女管家怒气冲冲地说。

" [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
" I must put a stop to it at once .
" 我 必须 放 一个 停止 到 它 在 一次 .

我必须立即制止这种行为。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz]
" In his agitation he clasped and unclasped his hands and caressed his
" 在 他的 搅动 他 紧握 和 解开 他的 双手 和 被爱抚 他的
[spɑːrs] ['lɑːks] .
sparse locks .
疏 锁 .

"他焦躁不安，双手紧紧相握又松开，抚摸着稀疏的头发。

[wen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪər] -
When a hush fell at last upon the room , he was seen mounting the choir -
什么时候 一个 嘘 跌倒 在 最后的 之上 这 房间 , 他 曾是 已见 安装 这 唱诗班 -
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

当房间里终于安静下来时，人们看到他登上了唱诗班的台子。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [gɪld] [wɪl] [biː; bi][held] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
" The meeting of the Easter Guild will be held this year at the residence of
" 这 会议 的 这 复活节 公会 将要 是 握住 这 年 在 这 住宅 的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Snograss ,
太太 . - ,

"今年的复活节公会会议将在斯诺格拉斯夫人的住所举行。"

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['saɪləns]
For a full minute silence
为了 一个 满的 分钟 沉默

整整一分钟的静默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['reɪnd] — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [tʌŋz] .
reigned — then came a clangor of tongues .
统治 — 然后 来了 一个 铿锵 的 舌头 .

先是一片喧闹——然后是一阵嘈杂的语言声。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [pruːn] - [pɪts][ɪn]
" He is almost as red in the face as if he choked on the prune - pits in
" 他 是 几乎 作为 红色的 在 这 脸 作为 如果 他 窒息 在 这 修剪 - 坑 在
[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [fruːt] - [keɪk] ,
the Knickerbocker fruit - cake ,
这 尼克博克 水果 - 蛋糕 ,

"他脸涨得通红，就像吃尼克博克水果蛋糕时被李子核噎住了一样。"

" [sʌm; səm] [ɪ'revərənt] [wʌn] ['wɪspəd] .
" some irreverent one whispered .
" 一些 不敬的 一 低声说道 .

"某个不敬的人低声说道。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]
It was said afterward that Mrs . Snograss had put a five - dollar bill in the
它 曾是 说 之后 那 太太 . - 有 放 一个 五 - 美元 账单 在 这
['mɪʃ(ə)n] - [bɑːks][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['kwaɪər] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [nɑːt]
mission - box as she left the choir - room that morning — a performance not
使命 - 盒子 作为 她 左边 这 唱诗班 - 房间 那 早晨 — 一个 表现 不是
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
without effect .
没有 影响 .

事后有人说，斯诺格拉斯夫人那天早上离开唱诗班房间时，往捐款箱里放了一张五美元的钞票——这一举动并非毫无效果。

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
A few parishioners were even heard to lament the fact that Dr .
一个 很少 教区居民 是 甚至 听到 到 哀叹 这 事实 那 博士 .
- ['fæməli][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
Slumnus's family was not of the same standing as his wife's .
- 家庭 曾是 不是 的 这 相同的 常设 作为 他的 妻子的 .

甚至有几位教区居民感叹，斯卢姆努斯博士的家族地位不如他妻子的家族。

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [dɪ'klerd] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Georgina declared privately to her sister that any one who went to the
错过 乔治娜 声明 私下 到 她 姐姐 那 任何 一 WHO 去 到 这
- ['wʊmənz] [ʃʊd; ʃəd]['nevər]['dɑːrkən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['goʊbi] [haʊs] [ə'gen] .
Snograss woman's should never darken the door of Goby House again .
- 女性的 应该 绝不 变暗 这 门 的 虾虎鱼 房子 再次 .

乔治娜小姐私下告诉她妹妹，任何去过斯诺格拉斯家的人都永远不应该再踏进戈比屋的大门。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
But **when** **the**
但 什么时候 这

但是当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[deɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːstər] [keɪm] ,
day **preceding** **Easter** **came** **,**
天 前 复活节 来了 ,

复活节前一天到了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈdʒuːli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **she** **heard** **from** **Julie** **of** **the** **delight** **the** **town** **was** **taking** **in** **the**
和 她 听到 从 朱莉 的 这 喜 这 镇 曾是 采取 在 这
[ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] [ʌv; əv] - [ɪnˈtɪriər] ,
prospect **of** **viewing** **the** **much** **-** **talked** **of** **Snograss** **interior** **,**
前景 的 观看 这 很多 - 谈话 的 - 内部的 ,

她从朱莉那里听说，全镇的人都对即将参观备受瞩目的斯诺格拉斯内陆地区感到无比兴奋。

[wʌn] [ˈventʃərsəm] [ˈhaʊskiːpər] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
one **venturesome** **housekeeper** **having** **even** **asserted** **that** **she** **intended** **going** **up** **to** **the**
一 冒险 管家 拥有 甚至 断言 那 她 故意的 去 向上 到 这
[ˈtʃembər] ,
chambers **,**
房间 ,

一位胆大的女管家甚至声称她打算上楼去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)
第2/3页

[mɪs] [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] , [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][wɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz]
Miss **Georgina** **,** **wild** **with** **jealousy** **,** **decided** **to** **carry** **the** **war** **into** **the** **enemy's**
错过 乔治娜 , 荒野 和 妒忌 , 决定 到 携带 这 战争 进入 这 敌人的
[ˈkʌntri] .
country **.**
国家 .

乔治娜小姐嫉妒得发狂，决定将战争带到敌国去。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈklærɪən] [kɑːks] [meɪd] [ðə; ði]
As **the** **night** **before** **that** **day** **of** **days** **died** **away** **and** **clarion** **cocks** **made** **the**
作为 这 夜晚 前 那 天 的 天 死亡 离开 和 号角 公鸡 制成 这
[jʌŋ] [dɑːn] [ˈvoʊk(ə)l] ,
young **dawn** **vocal** **,**
年轻的 黎明 声乐 ,

在那意义非凡的一天的前夜渐渐消逝，雄鸡的啼鸣唤醒了黎明的雏鸟。

[ˈiːgər] [hændz] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ˈpəʊstəz] .
eager **hands** **drew** **back** **the** **curtains** **of** **four** **-** **posters** **.**
渴望的 双手 画 后退 这 窗帘 的 四 - 海报 .

急切的手拉开了四柱床的帘子。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
Above **the** **green** **-** **gray** **of** **spring** **-** **time** **streets** **and** **lanes** **,**
多于 这 绿色的 - 灰色的 的 春天 - 时间 街道 和 车道 ,

在春意盎然的街道和小巷的绿灰色之上，

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [triː] - [tɑːps] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ]
the **sentinel** **tree** **-** **tops** **pointed** **to** **the** **translucent** **blue** **of** **a** **smiling**
这 哨兵 树 - 最高额 尖 到 这 半透明 蓝色的 的 一个 微笑

哨兵般的树梢指向一片半透明的蓝色，那是微笑的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

天空。

" [ˈdeɪz] [fer] [ænd; ənd] [ˈɔlz] [wel] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [aʊt][ðer; ðər] [ˈsmoʊkɪŋ]
" **Day's** **fair** **and** **all's** **well** **!** **"** **bawled** **the** **watch** **as** **they** **blew** **out** **their** **smoking**
" 天 公平的 和 一切 出色地 ! " 嚎啕大哭 这 手表 作为 他们 吹 出去 他们的 吸烟
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

"今天天气晴朗，一切安好！" 守夜人吹灭了冒着烟的蜡烛，大声喊道。

[ˈvɔɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪd] [baɪ] [sliːp] [ˈekəud] [ðə; ði][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sɔːft] , [tʃɪnts]
Voices **cracked** **and** **rusted** **by** **sleep** **echoed** **the** **cry** **in** **the** **depths** **of** **soft** **,** **chintz**
声音 裂纹 和 生锈的 经过 睡觉 回声 这 哭 在 这 深度 的 柔软的 , 印花棉布
- [baʊnd] [ˈkʌvəlɪts] .
- **bound** **coverlets** **.**
- 边界 床罩 .

睡意朦胧、沙哑的声音在柔软的印花棉被深处回荡着哭声。

" [maɪ] [best] [koʊt] , " ['mʌmbld] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" My best ferrandine coat , " mumbled Miss Georgina to herself ,
" 我的 最好的 费兰丁 外套 , " 喃喃自语 错过 乔治娜 到 她自己 ,

“我最好的费兰丁大衣，”乔治娜小姐喃喃自语道。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] -
in her delight over a pleasing picture of her entrance into the Snograss
在 她 喜 超过 一个 令人愉悦 图片 的 她 入口 进入 这 -
['pɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

她看到一张自己进入斯诺格拉斯客厅的漂亮照片，感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['boʊlstər] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
She let the bolster slip to the floor and precipitated her head against the
她 让 这 支撑 滑 到 这 地面 和 沉淀 她 头 反对 这
[kaːvd] ['lɒːrəl] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] - [bɔːrd] ,
carved laurel leaves of the top - board ,
雕刻 月桂树 树叶 的 这 顶部 - 木板 ,

她松开了枕垫，枕到地上，头重重地撞在了床头板上雕刻的月桂叶上。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
all unconsciously .
全部 不知不觉 .

都是无意识的。

[braɪt]
Bright
明亮的

明亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] - [ænd; ənd] ['gjuːgɔːˌ'guːgɔː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
were the visions of cherished falafals and gewgaws that came to the
是 这 愿景 的 珍爱 - 和 小玩意 那 来了 到 这
['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstər] [gɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɔːfiəs; -fjuːs] .
members of the Easter Guild as they parted company with Morpheus .
成员 的 这 复活节 公会 作为 他们 分手了 公司 和 墨菲斯 .

那是复活节公会的成员们在与梦神摩耳甫斯告别时，梦中浮现出的珍贵沙拉三明治和小玩意儿的景象。

['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ,
Mrs . Rumbell , looking from a casement in the rectory ,
太太 . - , 寻找 从 一个 窗扇 在 这 牧师住宅 ,

伦贝尔夫人从牧师住宅的窗户向外望去，

[felt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
felt the sweetness of the season fall upon her .
毛毡 这 甜味 的 这 季节 落下 之上 她 .

她感受到了季节的甜蜜。

[ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [skaɪ] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd]
That patch of fresh sky , suggestive of new life and a swift - footed
那 修补 的 新鲜的 天空 , 暗示性的 的 新的 生活 和 一个 迅速 - 有脚的

那片清新的天空，预示着新的生命和迅捷的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[meɪ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['səːmənz] .

May	,	was	more	to	her	than	a	volley	of	sermons	.
可能	,	曾是	更多的	到	她	比	一个	截击	的	布道	.

对她来说，五月不仅仅是一连串的布道。

[ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [hiːθ] .

The	snow	still	lay	on	hill	and	heath	.
这	雪	仍然	躺	在	爬坡道	和	希思	.

山坡和荒地上仍然覆盖着积雪。

['fɑːðər] ['wɪntər] , [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['spɔːrtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Father	Winter	,	neglectful	of	one	of	his	worlds	,	was	sporting	among	the
父亲	冬天	,	疏忽	的	一	的	他的	世界	,	曾是	体育	之中	这

['nɔːrðərn] ['maʊntnz] .

northern	mountains	.
北方	山脉	.

冬日老人疏忽了他所统治的某个世界，正在北方的群山中嬉戏玩耍。

[oʊ] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	peace	of	it	!
哦	,	这	和平	的	它	!

啊，多么宁静！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['welθi] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːk] [wɪð; wɪθ]

Why	should	she	care	if	the	wealthy	Mrs	.	Snograss	had	come	to	York	with
为什么	应该	她	关心	如果	这	富裕	太太	.	-	有	来	到	约克	和

[hɜːr; hər]['trentən] [ɪnə'veɪʃnz] ?

her	Trenton	innovations	?
她	特伦顿	创新	?

她为什么要关心富有的斯诺格拉斯夫人是否带着她在特伦顿的创新来到了约克?

[ɔːl][hɜːr; hər][pæst]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

All	her	past	grievances	were	forgotten	.
全部	她	过去的	不满	是	被遗忘的	.

她过去的种种不满都被遗忘了。

[ɪn][hɜːr; hər]['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['soʊɪŋ]

In	her	blissful	state	she	felt	she	could	even	go	the	length	of	sewing
在	她	幸福的	状态	她	毛毡	她	可以	甚至	去	这	长度	的	缝纫

['weɪlboʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['sekənd] - [best] [sɪlk][skɜːrt][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n]

whalebone	in	her	second	-	best	silk	skirt	to	conform	to	the	ridiculous	fashion
鲸骨	在	她	第二	-	最好的	丝绸	裙子	到	符合	到	这	荒谬的	时尚

[ʌv; əv] ['stɪfnd] [skəːts] ,

of	stiffened	skirts	,
的	僵硬	裙子	,

在极度的愉悦中，她甚至觉得可以不惜一切代价，在她第二好的丝绸裙子上缝上鲸骨，以迎合当时荒谬的硬挺裙子的时尚潮流。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] .

introduced	by	that	lady	.
介绍	经过	那	女士	.

由那位女士介绍。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] !

Everything	was	changing	!
一切	曾是	变化	!

一切都在改变！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [freɪl][ænd; ənd][oʊld] , [geɪn][baɪ] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪmz] ?

What	could	she	,	frail	and	old	,	gain	by	wrestling	with	the	times	?
什么	可以	她	,	脆弱	和	老的	,	获得	经过	摔角	和	这	时代	?

她年老体弱，与时代抗争又能得到什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , [tɔːrn] ['lændskeɪp] [ʃeɪdz] ['blaɪndɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['dʒɑːnˌstoʊn] [haʊs] .
Across the way , torn landscape shades blinded the windows of Johnstone House .
穿过 这 方式 , 撕裂 景观 色调 失明 这 视窗 的 约翰斯通 房子 .

对面，破损的遮阳篷遮住了约翰斯通楼的窗户。

[rəuˈbəːtə][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] [əˈweitid] [ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] .
Roberta was dead and her home awaited a new tenant .
罗伯塔 曾是 死的 和 她 家 等待中 一个 新的 租户 .

罗伯塔去世了，她的房子等待着新的租客。

[bɪˈjɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [griːn] , [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪf] — ['wɪtnəs] [tuː; tə]
Beyond lay the Bowling Green , the background of her long life — witness to
超过 躺 这 保龄球 绿色的 , 这 背景 的 她 长的 生活 — 证人 到
[ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mæstər] ,
all the parts the stage - master ,
全部 这 部分 这 阶段 - 掌握 ,

远处是保龄球场，那是她漫长人生的背景——见证了她人生中扮演的所有角色，她是一位舞台大师。

[feɪt] , [hæd; həd] [delt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Fate , had dealt out to her .
命运 , 有 已处理 出去 到 她 .

命运就这样降临在她身上。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [mɑːrkt] [ɪts][wɔːrn] [pæðz] .
Joys and sorrows marked its worn paths .
喜悦 和 悲伤 标记 它是 磨损 路径 .

欢乐与悲伤在它崎岖的道路上留下了印记。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən][taɪm][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [əˈweɪ] .
The city of her golden time was fading away .
这 城市 的 她 金的 时间 曾是 褪色 离开 .

她黄金时代的城市正在消逝。

[noʊ] [həˈluːz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['hʌntsmən] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ɔːˈrɔːrə] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʌv; əv]
No halloos of eager huntsmen , ushering in Aurora , greeted her ears as of
不 你好 的 渴望的 猎人 , 引座 在 极光 , 问候 她 耳朵 作为 的
[jɔːr] .
yore .
昔时 .

不再像以前那样，迎接奥罗拉的热切猎人的呼喊声传入她的耳中。

['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [θrʌʃ] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
Only a stray thrush , mistaking the season ,
仅有的 一个 流浪 画眉 , 误会 这 季节 ,

只有一只迷路的画眉，误判了季节。

[trɪld] ['lɪkwɪd] [noʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːst] [meɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['hemlɑːk] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
trilled liquid notes to his lost mates on a hemlock by her chamber .
颤音 液体 笔记 到 他的 丢失的 伙伴们 在 一个 铁杉 经过 她 房间 .

在她房间旁的铁杉树上，他向逝去的伙伴们发出颤音般的轻柔歌声。

[suːn] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - ['nɑːkər] ,
Soon the daylight's eyes were wide open , and the door - knockers ,
很快 这 日光 眼睛 是 宽的 打开 , 和 这 门 - 敲击器 ,

很快，白昼的眼睛睁得大大的，门环也响了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] [ˈmɪnətʃər] [sʌnz] .
across the church - yard , began to glow like miniature suns .
穿过 这 教会 - 院子 , 开始 到 辉光 喜欢 微型 太阳 .

教堂墓地对面，开始像微型太阳一样发光。

[ˈfestəvəlz] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz][ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ʌv; əv] [jɔːk] [tuː; tə][ˈmɑːrkɪt] ,
Festivals and holidays always brought the housekeepers of York to market ,
节日 和 假期 总是 带来 这 管家 的 约克 到 市场 ,

每逢节庆，约克的管家们都会来集市上摆摊。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər][ˈfeɪθf(ə)l] [blæks] [ˈkæriɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkər] [ˈbæskəts] .
followed by their faithful blacks carrying little wicker baskets .
随后 经过 他们的 忠实 黑人 携带 小的 柳条 篮子 .

后面跟着他们忠实的黑人仆人，他们提着小小的柳条篮子。

[ðeɪ] [trɪpt] [fɜːrst][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [saɪksɪz] [buːθ] , [wer] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːzənz]
They tripped first to Mrs . Sykes's booth , where one could find all the season's
他们 绊倒了 第一的 到 太太 . 赛克斯的 展位 , 在哪里 一 可以 寻找 全部 这 本季
[ˈdelɪkəsɪz] ;
delicacies ;
美味佳肴 ;

他们首先来到赛克斯太太的摊位，在那里可以找到所有当季的美味佳肴；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwintəgriːn] - [ˈberi] [mæn] , [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['vendər] .
then to the wintergreen - berry man , and on through the circle of venders .
然后 到 这 冬青 - 浆果 男人 , 和 在 通过 这 圆圈 的 供应商 .

然后是卖冬青浆果的小贩，再往前走，穿过一圈小贩。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈiːstərˌtaɪd] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði]
The mystical joy of Eastertide that flooded the heart of Mrs . Rumbell in the
这 神秘 喜悦 的 复活节 那 被淹 这 心 的 太太 . - 在 这
[dɑːn] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] .
dawn swept through the concourse at the market .
黎明 扫荡 通过 这 大厅 在 这 市场 .

黎明时分，伦贝尔夫人心中涌起的复活节的神秘喜悦，也席卷了集市的熙攘人群。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈliliz] , [ðə; ði] [ˈmeri] [kraɪz][ʌv; əv] [ˈhʌkstər] ,
The perfume of the southern lilies , the merry cries of hucksters ,
这 香水 的 这 南部 百合花 , 这 欢乐 哭泣 的 兜售者 ,

南方百合的芬芳，小贩们欢快的叫卖声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kɔːlz][ʌv; əv] [ˈgʌtər] - [weɪfs][æz; əz] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]
and the shrill calls of gutter - waifs as they tugged at the
和 这 尖锐 呼叫 的 排水沟 - 孤儿 作为 他们 拉扯 在 这

还有街头流浪儿们拉扯着东西时发出的尖锐叫喊声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[skəːts][ʌv; əv] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [neɪ] - [neɪ] [bes] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
skirts of Cock - a - nee - nae Bess were all permeated with it .
裙子 的 公鸡 - 一个 - 需要 - 纳 贝丝 是 全部 渗透 和 它 .

Cock-a-nee-nae Bess 的裙子上都沾满了这种气味。

[ðə; ði] ['prætlɪŋ] [gru:ps] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['saɪks] ['ɔ:ftˌtaɪmz] [broʊk] [ə'weɪ] [tu:; tə] [teɪk] [slaɪ] [lʊks] [ə'krɔ:s]

The	prattling	groups	about	Mrs	.	Sykes	ofttimes	broke	away	to	take	sly	looks	across
这	喋喋不休	团体	关于	太太	.	赛克斯	经常	打破	离开	到	拿	狡猾	看起来	穿过

[ðə; ði] [gri:n] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] ['brɔ:dweɪ] .

the	green	at	the	distant	Broadway	.
这	绿色的	在	这	遥远	百老汇	.

围着赛克斯太太叽叽喳喳的人群经常会溜走，偷偷地越过绿地，望向远处的百老汇大街。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ? "

"	Will	she	come	?	"
"	将要	她	来	?	"

她会来吗?

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɪk'stend]['aʊər; ɑ:r][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][dʒʌst] ['kɜ:rtəsi] ?

"	Shall	we	extend	our	hands	to	her	,	or	just	curtesy	?
"	将	我们	延长	我们的	双手	到	她	,	或者	只是	屈膝礼	?

“我们应该向她伸出手，还是只行屈膝礼？”

" [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] ['kwestʃənz] [went] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	These	and	many	like	questions	went	for	naught	that	morning	.
"	这些	和	许多	喜欢	问题	去	为了	零	那	早晨	.

“那天早上，这些问题以及许多类似的问题都毫无结果。”

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] - [haʊs] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] ; [ə; eɪ] ['tɜ:rbənd] ['ni:gres] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd]

The	blinds	of	Snograss	house	were	parted	;	a	turbaned	negress	came	out	and
这	百叶窗	的	-	房子	是	分手了	;	一个	戴头巾的	黑人女性	来了	出去	和

[wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['entri] .

washed	the	entry	.
洗过	这	入口	.

斯诺格拉斯家的百叶窗被拉开了；一个戴着头巾的黑人女子走了出来，打扫了入口处。

[wʌns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [θrɪld] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [deɪmz] .

Once	the	opening	of	a	door	thrilled	the	curious	dames	.
一次	这	开幕	的	一个	门	激动不已	这	好奇的	女士们	.

曾经，一扇门的开启让好奇的女士们兴奋不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [fʊl] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

But	the	newcomer	was	waiting	to	enjoy	her	full	triumph	in	the	afternoon	.
但	这	新人	曾是	等待	到	享受	她	满的	胜利	在	这	下午	.

但这位新秀要等到下午才能真正享受胜利的喜悦。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] ['vɛsi] [stri:t] .

No	one	looked	toward	the	house	on	Vesey	Street	.
不	一	看起来	朝向	这	房子	在	维西	街道	.

没有人看向维西街上的那栋房子。

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz]

The	Knickerbockers
这	尼克博克

尼克博克队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['nevər] ['fri:kwəntid] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] — ['dʒɑ:nəθən] ['nɪkərbɑ:kər] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]['fæməli:z, 'fæmli:z]

never	frequented	the	market	—	Jonathan	Knickerbocker	forbade	his	family's
绝不	经常光顾	这	市场	—	乔纳森	尼克博克	禁止	他的	家庭的

[pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['kʌstəmz] .

participation	in	such	vulgar	customs	.
参与	在	这样的	庸俗	海关	.

乔纳森·尼克博克从不去市场——他禁止家人参与这种庸俗的习俗。

[dʒɔːrˈdʒiːnə][dɪd][nɑːt] [dɪˈsend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['hjuːmər][æz; əz]

Georgina	did	not	descend	to	her	sitting	-	room	in	as	pleasant	a	humor	as
乔治娜	做过	不是	下降	到	她	坐着	-	房间	在	作为	令人愉快的	一个	幽默	作为

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz] .

was	to	have	been	expected	from	her	waking	contemplations	.
曾是	到	有	到过	预期的	从	她	醒来	沉思	.

乔治娜下楼回到客厅时，心情并不像她醒来时的思考那样愉快。

[ʃiː; ʃi]['dʒæŋgld][hɜːr; hər] [kiːz] [soʊ] ['ɑːmɪnəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌtid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]

She	jangled	her	keys	so	ominously	as	she	strutted	through	the	halls	and
她	叮当作响	她	钥匙	所以	不祥地	作为	她	昂首阔步	通过	这	大厅	和

['pæntriːz] [ðæt] ['dʒuːli][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] .

pantries	that	Julie	was	afraid	to	venture	out	.
食品储藏室	那	朱莉	曾是	害怕的	到	风险投资	出去	.

她昂首阔步地穿过走廊和食品储藏室，钥匙叮当作响，气势汹汹，让朱莉不敢冒险出门。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['iːstər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [əˈweɪ]

On	the	day	before	Easter	the	little	woman	was	in	the	habit	of	stealing	away
在	这	天	前	复活节	这	小的	女士	曾是	在	这	习惯	的	偷窃	离开

[tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

to	a	by	-	lane	near	the	market	.
到	一个	经过	-	车道	靠近	这	市场	.

复活节前一天，这位小妇人习惯偷偷溜到市场附近的一条小巷里。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][dəˈrektɪd][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

From	a	discreet	distance	she	directed	her	purchases	.
从	一个	慎重	距离	她	指导	她	购买	.

她保持着一段不显眼的距离，指挥着自己的采购。

['tʃɪldrən] [wʊd] [rʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːrɪndʒɪz] , [ðə; ði] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [neɪ] - [neɪ] ['nesəseri] [tuː; tə]

Children	would	run	for	her	oranges	,	the	cock	-	a	-	nee	-	nae	necessary	to
孩子们	会	跑步	为了	她	橙子	,	这	公鸡	-	一个	-	需要	-	纳	必要的	到

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['pɑːpəltɑːn]

her	happiness	,	the	boxes	of	Poppleton
她	幸福	,	这	盒子	的	波普尔顿

孩子们会跑去抢她的橘子，抢她快乐所必需的鸡鸣，抢她的波普尔顿牌巧克力盒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[swiːts] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [nʌts] .

sweets	and	foreign	nuts	.
糖果	和	外国的	坚果	.

糖果和进口坚果。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈwɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

When	they	were	very	swift	she	would	reward	them	with	as	much	as	a
什么时候	他们	是	非常	迅速	她	会	报酬	他们	和	作为	很多	作为	一个

[daɪm] [əˈpiːs] ,

dime	apiece	,
一角硬币	一块	,

当他们动作非常迅速时，她会奖励他们每人一角钱。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][felt][ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ][ə; eɪ]['siːkrət] [stɔːr] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] .

so	great	was	the	delight	she	felt	in	providing	a	secret	store	of	goodies	.
所以	伟大的	曾是	这	喜	她	毛毡	在	提供	一个	秘密	店铺	的	好东西	.

她为大家提供了一个秘密的宝藏，从中获得了极大的快乐。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

To	-	day	there	was	no	escaping	.
到	-	天	那里	曾是	不	逃脱	.

今天无处可逃。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [soʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊθs] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

The	market	was	sold	out	and	the	booths	carried	away	before	she	finished
这	市场	曾是	卖	出去	和	这	展位	携带	离开	前	她	完成的

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstər] ['prez(ə)nts] .

helping	her	sister	tie	up	the	Easter	presents	.
帮助	她	姐姐	领带	向上	这	复活节	礼物	.

在她帮妹妹把复活节礼物捆好之前，市场上的东西就已经卖光了，摊位也被搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]

It	was	a	custom	among	the	ladies	of	York	to	exchange	chaste	and
它	曾是	一个	风俗	之中	这	女士们	的	约克	到	交换	贞洁	和

['juːsf(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] .

useful	gifts	of	their	own	handiwork	.
有用	礼物	的	他们的	自己的	手工制品	.

约克郡的女士们有互赠自己亲手制作的、既纯洁又实用的礼物的习俗。

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [hæt] - [bæg] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['feivərits] .

Worsted	hat	-	bag	covers	and	silk	mittens	were	the	favorites	.
最差	帽子	-	包	封面	和	丝绸	连指手套	是	这	收藏夹	.

精纺毛衣帽套和丝绸手套最受欢迎。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

Mrs	.	Rumbell	was	the	one	exception	to	the	rule	.
太太	.	-	曾是	这	一	例外	到	这	规则	.

伦贝尔夫人是个例外。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʌt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [broʊ'keɪd] ['vɛsts] ['ɪntuː] [smɔːl] [skwer] , [wɪtʃ]

She	still	cut	up	her	father's	brocade	vests	into	small	squares	,	which
她	仍然	切	向上	她	父亲的	锦缎	背心	进入	小的	正方形	,	哪个

她仍然会把父亲的锦缎背心剪成小方块，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [roʊz] - [dʒə'reɪniəm] [liːvz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

she	filled	with	dried	rose	-	geranium	leaves	and	distributed	among	her
她	已填	和	干燥	玫瑰	-	天竺葵	树叶	和	分布式	之中	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她将干玫瑰天竺葵叶子装满，分发给了她的熟人。

[θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['freɪgrənt] [maːrks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] ,

Three	generations	had	received	these	fragrant	marks	of	her	regard	,
三	几代人	有	已收到	这些	香	标记	的	她	看待	,

三代人都曾感受到她这份芬芳的爱意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪts] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔləndə] ,

and	the	wits	accused	her	relative	of	having	been	a	Hollander	,
和	这	智慧	被告	她	相对的	的	拥有	到过	一个	霍兰德	,

那些识人指责她的亲戚是荷兰人，

[ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] - [hɪm'self] [ɪn] [suː'pɜːrfluəs] ['gɑːrmənts] .

addicted	to	the	habit	of	swarthing	himself	in	superfluous	garments	.
上瘾	到	这	习惯	的	-	他自己	在	多余	服装	.

他有把自己裹在过多衣物里的习惯。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [set] [went] ['fɜːrðər] ,
Members of the Scruggins set went further ,
成员 的 这 - 放 去 更远 ,

Scruggins 集团的成员们走得更远，

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mə'lɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] .
and hinted maliciously that he was a dealer in old clothes .
和 暗示 恶意地 那 他 曾是 一个 经销商 在 老的 衣服 .

并恶意暗示他是旧衣服贩子。

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [prɪ'fɜːrd] [sɪlk] ['mɪtnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Miss Georgina preferred silk mittens , and gave and received no less than a
错过 乔治娜 首选 丝绸 连指手套 , 和 给予 和 已收到 不 较少的 比 一个
['dʌz(ə)n] [perz] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] .
dozen pairs a season .
打 对 一个 季节 .

乔治娜小姐偏爱丝绸手套，每个季度送出和收到的丝绸手套不少于十二双。

[ɪf] [ðə; ði][wʌnz] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,
If the ones sent to her were of a color she did not like ,
如果 这 一个 发送 到 她 是 的 一个 颜色 她 做过 不是 喜欢 ,

如果寄给她的那些颜色是她不喜欢的，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [pækt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'gen] .
she kept them for a year or two , and then packed them off again .
她 保留 他们 为了 一个 年 或者 二 , 和 然后 包装 他们 离开 再次 .

她把它们保存了一两年，然后又打包送走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]
This was
这 曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[kwaɪt] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn] [jɔːk] .
quite permissible in York .
相当 允许的 在 约克 .

在约克完全可以。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [oʊn] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɑːr]
On one occasion Georgina's own mittens were returned to her , but far
在 一 场合 乔治娜的 自己的 连指手套 是 返回 到 她 , 但 远的
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,
from being angry ,
从 存在 生气的 ,

有一次，乔治娜自己的手套被还给了她，但她非但没有生气，反而更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] ['welkəm] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
she smiled a grim welcome at them ,
她 微笑 一个 严峻 欢迎 在 他们 ,

她面带冷笑，朝他们表示欢迎。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bæk]
and remarked to her household that she was glad to see them back
和 评论 到 她 家庭 那 她 曾是 高兴的 到 看 他们 后退
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [pjʊr] [sɪlk] ,
for they were at least fashioned of pure silk ,
为了 他们 是 在 至少 造型 的 纯的 丝绸 ,

她对家人说，很高兴看到他们回来，因为至少他们的衣服是用纯丝绸做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv] ['meni] [perz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	that	was	more	than	she	could	say	of	many	pairs	that	had	been
和	那	曾是	更多的	比	她	可以	说	的	许多	对	那	有	到过

[sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

sent	to	her	.
发送	到	她	.

对于寄给她的许多双鞋，她能说的就比这多得多。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - — [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [taɪm] ['fɪgjərz] !

Quaint	little	ladies	of	Gothamtown	—	quaint	little	old	-	time	figures	!
古雅	小的	女士们	的	-	—	古雅	小的	老的	-	时间	数据	!

哥谭镇的古雅小淑女们——古雅的老式人物！

— ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['hoʊmz] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ! — [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] - [deɪ]

—	flitting	in	and	out	of	your	ancient	homes	like	shadows	!	—	who	cares	to	-	day
—	飞掠	在	和	出去	的	你的	古老的	房屋	喜欢	阴影	!	—	WHO	关心	到	-	天

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peti] [gɪfts] ,

for	your	petty	gifts	,
为了	你的	小气	礼物	,

——像影子一样在你们古老的家园里来回穿梭！——如今谁还在乎你们那些微不足道的礼物？

[jʊr; jər][plænz] , [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] ?

your	plans	,	and	jealousies	?
你的	计划	,	和	嫉妒	?

你的计划和嫉妒心？

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

Only	one	or	two	remember	you	.
仅有的	一	或者	二	记住	你	.

只有一两个人记得你。

[ðə; ði] [wɔːks] [juː; jʊ][trɑːd][ɑːr; ər] ['vænɪʃɪŋ] , [ðə; ði]

The	walks	you	trod	are	vanishing	,	the
这	散步	你	践踏	是	消失	,	这

你走过的路正在消失，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['wɔːtər] - [frʌnt] ['gaːdnz] [wer] [juː; jʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] [æt; ət] [sɪ'deɪt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]

water	-	front	gardens	where	you	smiled	and	languished	at	sedate	gentlemen	are
水	-	正面	花园	在哪里	你	微笑	和	萎靡不振	在	稳重	先生们	是

['moʊstli]['hɪd(ə)n] - [niːθ] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,

mostly	hidden	'	neath	bricks	and	mortar	,
大多	隐	-	下方	砖块	和	砂浆	,

你曾在水边花园里对着沉稳的绅士微笑、流连忘返，而如今这些花园大多已被砖瓦水泥掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ,

and	the	very	buildings	you	were	born	in	,
和	这	非常	建筑物	你	是	出生	在	,

还有你出生的那些建筑，

[ðæt] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]

that	stood	so	long	impervious	to	the	rude	hands	of	progress	,	are	being
那	站立	所以	长的	不透水的	到	这	粗鲁的	双手	的	进步	,	是	存在

[diˈmɔliʃt] .

demolished	.
已拆除	.

那些长期以来抵御不了时代变迁的事物，如今正在被拆毁。

[ðoʊz] ['mʌsti] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][dʒu:məz] " [oʊl] [mɪs] , " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

Those	musty	garments	of	Juma's	"	ole	Miss	,	"	the	friend	of	Mrs	.	Rumbell	,
那些	发霉的	服装	的	朱玛的	"	奥莱	错过	,	"	这	朋友	的	太太	.	-	,

朱玛的"老太太"——伦贝尔太太的朋友——那些散发着霉味的衣服

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['foʊldɪd][ɪn][sʌm; səm]['ætɪk] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [pet] ['vænitiz] .

are	now	folded	in	some	attic	trunk	with	your	own	pet	vanities	.
是	现在	折叠	在	一些	阁楼	树干	和	你的	自己的	宠物	虚荣心	.

现在它们和你的宠物梳妆台一起被折叠起来，放在某个阁楼的箱子里。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [mɪs] [dʒɔ:r'dʒi:nə][hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd]

What	would	the	haughty	Miss	Georgina	have	said	if	she	could	have	gazed
什么	会	这	傲慢	错过	乔治娜	有	说	如果	她	可以	有	凝视

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ] - [bræt] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

through	the	door	of	the	future	and	seen	a	Scruggins	brat	grown	into	a
通过	这	门	的	这	未来	和	已见	一个	-	小子	生长	进入	一个

['li:dər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tɔ:rtəs] [fæn] — [soʊld][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

leader	of	fashion	and	carrying	her	own	tortoise	fan	—	sold	with	other
领导者	的	时尚	和	携带	她	自己的	龟	扇子	—	卖	和	其他

['nɪkərbɑ:kər] [ɪ'fekts] [æt; ət][ðə; ði][læst]['vendʊ; 'vendjʊ; ven'dʊ; 'v'djʊ] ?

Knickerbocker	effects	at	the	last	vendue	?
尼克博克	效果	在	这	最后的	拍卖	?

如果傲慢的乔治娜小姐能够透过未来的大门，看到一个斯克鲁金斯家的小女孩长大成人，成为时尚领袖，手里拿着她自己的乌龟扇——这把扇子是和尼克博克的其他商品一起在上次的拍卖会上出售的——她会说什么呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɪn] ['vɛsi] [stri:t] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

If	one	had	loitered	in	Vesey	Street	that	afternoon	before	Easter	so	many	years	past	,
如果	一	有	徘徊	在	维西	街道	那	下午	前	复活节	所以	许多	年	过去的	,

如果多年前复活节前的那个下午，有人在维西街闲逛过，

[wʌn] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['strægləɝ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] -

one	would	,	no	doubt	,	have	joined	the	stragglers	about	the	gates	of	Snograss
一	会	,	不	怀疑	,	有	加入	这	掉队者	关于	这	大门	的	-

[haʊs] ,

House	,
房子	,

毫无疑问，他会加入到斯诺格拉斯庄园门口的零散人群中。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

and	watched	the	members	of	St	.
和	观看	这	成员	的	英石	.

并观看了圣徒队的成员们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['pɔlz] ['i:stər] [gɪld] [mɪns] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] , ['kerfəli] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪv] .

Paul's	Easter	Guild	mince	up	Broadway	,	carefully	keeping	to	the	pave	.
保罗的	复活节	公会	剁碎	向上	百老汇	,	小心	保持	到	这	铺平	.

保罗的复活节公会沿着百老汇大街小跑，小心翼翼地沿着人行道行进。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [swɑ:n][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɔk, əu-] ,

The	Flying	Swan	from	Elizabethtown	was	due	at	four	o'clock	,
这	飞行	天鹅	从	伊丽莎白镇	曾是	到期的	在	四	点钟	,

从伊丽莎白镇出发的"飞天鹅"号列车预计四点钟到达。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tɪmɪd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

and	those	timid	ladies	of	the	long	ago	knew	that	the	swaying	,
和	那些	胆小	女士们	的	这	长的	前	知道	那	这	摇晃	,

而古代那些胆怯的女士们也知道，摇曳的.....

['swægərɪŋ] ['bedləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['spætərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ʌp]

swaggering	bedlam	of	a	coach	would	enjoy	spattering	them	as	it	rattled	up
趾高气扬	疯人院	的	一个	教练	会	享受	飞溅	他们	作为	它	摇晃	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hoʊ'tel] .

to	the	City	Hotel	.
到	这	城市	酒店	.

一辆横冲直撞、喧闹不堪的长途汽车，在驶向城市酒店时，会尽情地溅起水花。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['hɑːstəlri] ,

On	the	porch	of	that	fine	hostelry	,
在	这	门廊	的	那	美好的	旅店	,

在那家精致旅店的门廊上，

[wer] ['mɪstər] . ['klɑːrk] [wʌns] [wuːd] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] [θroʊt] [ðə; ði] [waɪn]

where	Mr	.	Clarke	once	wooed	his	muse	and	scores	of	thirsty	throats	the	wine
在哪里	先生	.	克拉克	一次	追求	他的	沉思	和	得分	的	渴	喉咙	这	葡萄酒

- [kʌp] ,

-	cup	,
-	杯子	,

克拉克先生曾在这里向他的缪斯女神和无数渴望美酒的人们献上美酒。

[stʊd] [ðə; ði][hoʊst] , ['deɪvi]['dʒuːnɪpər] , [huːz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] .

stood	the	host	,	Davy	Juniper	,	whose	very	name	was	synonymous	with	cheer	.
站立	这	主持人	,	戴维	杜松	,	谁	非常	姓名	曾是	同义词	和	欢呼	.

站在那里的是主持人戴维·朱尼珀，他的名字本身就是欢乐的代名词。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [keɪm] [laʊd] [gʌsts] [ʌv; əv] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði]

Through	the	half	-	opened	door	came	loud	gusts	of	unceremonious	laughter	as	the
通过	这	一半	-	打开	门	来了	大声	阵风	的	随便	笑声	作为	这

['pɔːrtli] ['ɪnkiːpər] ,

portly	innkeeper	,
肥胖的	旅店老板	,

透过半开的门，传来一阵阵粗鲁的笑声，原来是那位身材魁梧的旅店老板。

[kɜː'vet] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːrlənd][ʌv; əv]

curveting	on	tiptoe	,	swung	his	garland	of
弯曲	在	脚尖	,	摇摆	他的	花环	的

他踮起脚尖，摆动着他的花环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['iːstər] [griːn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] .

Easter	green	over	the	sign	-	board	.
复活节	绿色的	超过	这	符号	-	木板	.

招牌上覆盖着复活节绿。

['deɪviz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [gɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Davy's	eyes	were	riveted	on	the	flashing	colors	of	feminine	gear	across	the	street	.
戴维的	眼睛	是	铆接	在	这	闪烁	颜色	的	女性	齿轮	穿过	这	街道	.

戴维的目光紧紧地盯着街对面闪烁着色彩的女性服饰。

[naʊ] ['mɪsɪz] . - ['tɔtəd] [baɪ][ænd; ənd] [bɑːbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Now	Mrs	.	Rumbell	tottered	by	and	bobbed	to	him	;
现在	太太	.	-	摇摇晃晃	经过	和	波波德	到	他	;

这时，伦贝尔太太摇摇晃晃地走了过来，向他走去；

[naʊ] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [set] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ,

now	a	bevy	of	the	Scruggins	set	passed	the	house	opposite	,	and	gazed	in	,
现在	一个	一群	的	这	-	放	通过了	这	房子	对面的	,	和	凝视	在	,

这时，一群斯克鲁金斯家族的人路过对面的房子，向里张望。

[laɪk] [fər'bɪdn] ['peris][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

like	forbidden	Peris	at	the	door	of	Paradise	.
喜欢	禁止	佩里斯	在	这	门	的	天堂	.

就像禁忌的佩里斯站在天堂之门前。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pə'destriənz] .

Sometimes	the	street	was	covered	with	pedestrians	.
有时	这	街道	曾是	涵盖	和	行人	.

有时街道上挤满了行人。

[ðə; ði]['kwɑːləti] [ə'brɔːd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz]['spɪrɪts] .

The	quality	abroad	affected	the	good	man's	spirits	.
这	质量	国外	做作的	这	好的	男人的	烈酒	.

国外的物价水平影响了这位好人的精神状态。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][sʌm; səm] ['meri] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] ['dɪti] :

He	began	to	pipe	some	merry	verses	from	a	tap	-	room	ditty	:
他	开始	到	管道	一些	欢乐	诗句	从	一个	轻敲	-	房间	小调	:

他开始吹奏起一首酒吧小调，歌词欢快明朗：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['meɪdʒər][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] - [ə; eɪ] [saɪ] ,

Major	Macpherson	heav'd	a	sigh	,
主要的	麦克弗森	-	一个	叹	,

麦克弗森少校叹了口气。

['tɔl] , [diː] ['dɪdl] , [dɔl] , [dɔl] ;

Tol	,	de	diddle	,	dol	,	dol	;
托尔	,	德	滴答	,	dol	,	dol	;

Tol, de diddle, dol, dol;

[ænd; ənd]['meɪdʒər][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ,

And	Major	Macpherson	didn't	know	why	,
和	主要的	麦克弗森	没有	知道	为什么	,

麦克弗森少校也不知道为什么。

['tɔl] , [diː] ['dɪdl] , [dɔl] , [dɔl] ;

Tol	,	de	diddle	,	dol	,	dol	;
托尔	,	德	滴答	,	dol	,	dol	;

Tol, de diddle, dol, dol;

[bʌt; bət]['meɪdʒər][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

But	Major	Macpherson	soon	found	out	,
但	主要的	麦克弗森	很快	成立	出去	,

但麦克弗森少校很快就发现了这一点。

['tɔl] , [diː] ['dɪdl] , [dɔl] , [dɔl] ;

Tol	,	de	diddle	,	dol	,	dol	;
托尔	,	德	滴答	,	dol	,	dol	;

Tol, de diddle, dol, dol;

- [twʌz] [ɔːl][fɔːr; fər] [mɪs] [lə'viniə] [skaʊt] ,

'	Twas	all	for	Miss	Lavinia	Scout	,
-	那是	全部	为了	错过	拉维尼亚	侦察	,

这一切都是为了拉维尼亚·斯库特小姐。

['tɔl] , [di:] ['dɪdl] , [dɔl] , [dɔl] .
Tol , de diddle , dol , dol .
托尔， 德 滴答 ， dol ， dol .

Tol, de diddle, dol, dol.

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] , [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,
The night was creeping on , clear and cold ,
这 夜晚 曾是 爬行 在 ， 清除 和 寒冷的 ，

夜色渐深，晴朗而寒冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] ['setlz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wægɪʃ] [fairz] .
and there would be full settles about his waggish fires .
和 那里 会 是 满的 定居点 关于 他的 滑稽的 火灾 .

人们会对他那些滑稽的举动议论纷纷。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
In the sky ,
在 这 天空 ，

在天空中，

[pʌfs] [ʌv; əv] ['fli:si] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ʃi:p] ['i:gər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][foʊld]
puffs of fleecy clouds were hurrying away like sheep eager to reach the fold
泡芙 的 羊毛 云 是 匆忙 离开 喜欢 羊 渴望的 到 抵达 这 折叠
[ʌv; əv] ['mʌðər] - [dʌsk] .
of mother - dusk .
的 母亲 - 黄昏 .

一团团蓬松的云朵像急于奔向暮色母亲羊圈的羊群一样匆匆离去。

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] ['twaɪlaɪt] ['pɑ:rtɪd][hɜ:r; hər] ['kɜ:tənz] , [gləud] [feɪnt] [stri:ks] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
Off in the west , where twilight parted her curtains , glowed faint streaks of yellow
离开 在 这 西方 ， 在哪里 暮 分手了 她 窗帘 ， 发光 头晕的 连胜 的 黄色的
[ænd; ənd][roʊz] ['kʌlər] ,
and rose color ,
和 玫瑰 颜色 ，

在西方的某个地方，暮色拨开帷幕，透出淡淡的黄色和玫瑰色光芒。

['prɔmisiz][ʌv; əv] ['dæfədɪl] [medəuz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [stru:n] [lændz][tu:; tə] [kʌm] .
promises of daffodil meadows and flower - strewn lands to come .
承诺 的 水仙花 草地 和 花 - 散落的 土地 到 来 .

预示着未来将出现水仙花盛开的草地和鲜花遍地的田野。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔ:t]
He was turning for a parting survey of the street when his ears caught
他 曾是 转弯 为了 一个 离别 民意调查 的 这 街道 什么时候 他的 耳朵 捕捉
[ðə; ði] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
the tremulous motion of
这 颤抖的 运动 的

他正转身临别，环顾四周，这时他的耳朵捕捉到了颤抖的动静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sʌm; səm]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
some vehicle .
一些 车辆 .

某种车辆。

['dæʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['vɛsi] [stri:t] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] ['tʃæriət] ,
Dashing out of Vesey Street came the Knickerbocker chariot ,
帅气 出去 的 维西 街道 来了 这 尼克博克 战车 ，

尼克博克战车从维西街疾驰而出，

[kriːkɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [staɪl] .

creaking	protestations	as	it	swung	up	to	the	Snograss	stile	.
嘎吱作响	抗议	作为	它	摇摆	向上	到	这	-	风格	.

它嘎吱作响地向斯诺格拉斯栅栏门走去。

[aʊt] [pɑːpt] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

Out	popped	Miss	Georgina	,	followed	by	her	sister	.
出去	爆裂	错过	乔治娜	,	随后	经过	她	姐姐	.

乔治娜小姐突然走了出来，紧接着是她的妹妹。

['nevər] [hæd; həd] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [siːmd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [flaʊns]

Never	had	Miss	Georgina	seemed	so	like	a	man	-	of	-	war's	man	in	a	flounce
绝不	有	错过	乔治娜	似乎	所以	喜欢	一个	男人	-	的	-	战争的	男人	在	一个	猛冲

.

:

.

乔治娜小姐从未像现在这样，像个穿着华丽礼服的军官。

[mɪs] ['dʒuːli] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Miss	Julie	shrunk	into	insignificance	beside	her	.
错过	朱莉	缩小	进入	微不足道	旁	她	.

在她身边，朱莉小姐显得黯然失色。

['tævərn] [meɪdz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

Tavern	maids	,	attracted	by	the	noise	and	heedless	of	the	cold	,
酒馆	女佣	,	吸引	经过	这	噪音	和	鲁莽	的	这	寒冷的	,

酒馆女招待们被喧闹声吸引，全然不顾寒冷，

[poʊkt] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] .

poked	their	heads	out	of	dormer	windows	.
戳	他们的	头部	出去	的	天窗	视窗	.

他们从阁楼窗户探出头来。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [swɑːn][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][paɪk] [slɪpt] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm]

The	passengers	on	the	Flying	Swan	just	turning	the	pike	slipped	cautiously	from
这	乘客	在	这	飞行	天鹅	只是	转弯	这	梭鱼	滑倒了	谨慎地	从

[ðə; ði] [siːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

the	seats	behind	the	guard	to	find	out	the	cause	of	the	excitement	.
这	座位	在后面	这	警卫	到	寻找	出去	这	原因	的	这	激动	.

"飞天鹅号"游轮刚转弯，船上的乘客就小心翼翼地从乘务员身后的座位上溜下来，想看看发生了什么事。

['dʒuːmə] , ['hʌriŋ] [hoʊm][tuː; tə]

Juma	,	hurrying	home	to
朱玛	,	匆忙	家	到

朱玛匆匆赶回家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][step]

the	mansion	,	paused	for	a	moment	to	see	the	sisters	of	his	master	step
这	大厦	,	暂停	为了	一个	片刻	到	看	这	姐妹	的	他的	掌握	步

[daʊn] .

down	.
向下	.

宅邸内，他停顿片刻，看着主人的姐妹们走下楼来。

" ['ræmrɔdz] — [oʊld] ['ræmrɔdz] , " [dʒɪəd] ['mɪstər] . ['dʒuːnɪpər] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][læst][dɪ'faɪənt] "

"	Ramrods	—	old	Ramrods	,	"	jeered	Mr	.	Juniper	,	as	he	flung	a	last	defiant	"
"	通条	—	老的	通条	,	"	嘲笑	先生	.	杜松	,	作为	他	扔	一个	最后的	桀骜不驯	"

['tɔl] ,

tol	,
托尔	,

"铁杆——老铁杆,"朱尼珀先生嘲笑道，同时最后一次挑衅地喊了一声"tol"。

[diː]['roʊl] , " [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [striːt] .

de	rol	,	"	at	the	gaping	street	.
德	滚动	,	"	在	这	张开的	街道	.

de rol，"在敞开的街道上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [swʌŋ] [tuː; tə] [wen] [ðæt] [ʌv; əv]

The	door	of	the	tavern	had	no	more	than	swung	to	when	that	of
这	门	的	这	酒馆	有	不	更多的	比	摇摆	到	什么时候	那	的

\- [haʊs] ['oʊpənd] .

Snograss	House	opened	.
-	房子	打开	.

酒馆的门刚一打开，斯诺格拉斯旅馆的门就开了。

['evri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪd] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

Every	inmate	of	the	room	eyed	Miss	Georgina	as	she	greeted	the	mistress	.
每一个	囚犯	的	这	房间	眼睛	错过	乔治娜	作为	她	问候	这	情妇	.

房间里的每个囚犯都注视着乔治娜小姐向女主人问好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɑː'stɪlətɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˌserə'moʊniəs] ['hændʃeɪk] .

There	was	an	element	of	hostility	in	their	ceremonious	handshake	.
那里	曾是	一个	元素	的	敌意	在	他们的	隆重	握手	.

他们握手时虽然姿态庄重，但其中却夹杂着一丝敌意。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [jɔːk] [vjuːd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	sister	of	the	autocrat	of	York	viewed	the	rich	furnishings	of	the
作为	这	姐姐	的	这	独裁者	的	约克	已查看	这	富有的	家具	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

当约克独裁者的妹妹欣赏公寓里奢华的家具时，

[ðə; ði][goʊld] - [legd] [piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] - ['kʌvərd] ['fɜːrnɪtʃər] , [hɜːr; hər][lɪps] ['streɪtnd]

the	gold	-	legged	piano	and	the	silk	-	covered	furniture	,	her	lips	straightened
这	金子	-	腿	钢琴	和	这	丝绸	-	涵盖	家具	,	她	嘴唇	拉直

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [laɪn] .

into	a	sinister	line	.
进入	一个	险恶	线	.

金腿钢琴和丝绸家具，她的嘴唇抿成一条阴险的线。

[hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zeʃnz]

Her	own	possessions
她	自己的	财产

她自己的财物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪgəns] .

shrunk	into	insignificance	compared	with	this	elegance	.
缩小	进入	微不足道	比较的	和	这	优雅	.

与这种优雅相比，它显得微不足道。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃʌt] - [ʌp] [steɪt] ['pɑ:rlər][ɪn] ['nɪkərbɑ:kər] ['mænʃ(ə)n][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][vaɪ][wɪð; wɪθ]

Even	the	long	shut	-	up	state	parlor	in	Knickerbocker	Mansion	could	hardly	vie	with
甚至	这	长的	关闭	-	向上	状态	客厅	在	尼克博克	大厦	可以	几乎	争夺	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使是尼克博克大厦里长期关闭的国事会客厅，也很难与之媲美。

['leɪdi]['tairən] , [ðə; ði][læst]['leɪdi][ʌv; əv] [jɔ:k] , [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['erlu:m]

Lady	Tyron	,	the	last	lady	of	York	,	had	fitted	that	room	with	heirlooms
女士	泰伦	,	这	最后的	女士	的	约克	,	有	适配	那	房间	和	传家宝

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

from	her	English	home	.
从	她	英语	家	.

约克郡的最后一位女主人泰伦夫人用她在英国老家的传家宝装饰了那间房间。

['dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['faɪnɪst][ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

Jonathan	was	in	the	habit	of	calling	it	the	finest	apartment	in	the	State	.
乔纳森	曾是	在	这	习惯	的	呼叫	它	这	最好的	公寓	在	这	状态	.

乔纳森习惯称它为全州最好的公寓。

[hi:; hi] [preɪtid] [ʌv; əv][ɪts] ['məʊldərɪŋ] ['bju:ti:z] ['ɔ:f(ə)n] ,

He	prated	of	its	mouldering	beauties	often	,
他	评级	的	它是	模压	美女	经常	,

他经常对它日渐腐朽的美丽大加赞赏，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:did] [baɪ][hɪz; ɪz]['taunzmən] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz]

forgetting	that	it	was	lauded	by	his	townsmen	long	before	the	Knickerbockers
遗忘	那	它	曾是	备受赞誉	经过	他的	镇民	长的	前	这	尼克博克

['entərd] [ɪts] ['pɔ:rtlz] .

entered	its	portals	.
进入	它是	门户	.

他忘记了，早在尼克博克队踏入这座城市之前，它就已受到当地居民的赞誉。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑ:rlər][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌðər] ['gɑ:θəmaɪts] ['moʊmənteri]

The	contents	of	the	Snograss	parlor	had	given	other	Gothamites	momentary
这	内容	的	这	-	客厅	有	给定	其他	哥谭居民	瞬间

[ʌn'i:zinis] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

uneasiness	that	afternoon	.
不安	那	下午	.

那天下午，斯诺格拉斯客厅里的景象让其他哥谭市民感到一丝不安。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][wʌn][felt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [raɪt]

Of	course	no	one	felt	they	possessed	the	Knickerbocker	right
的	课程	不	一	毛毡	他们	拥有	这	尼克博克	正确的

当然，没有人觉得自己拥有尼克博克（Knickerbocker）的权利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[tu:; tə] [fi:l] ['di:pli] [ə'gri:vd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

to	feel	deeply	aggrieved	over	them	.
到	感觉	深	受委屈的	超过	他们	.

对此深感愤慨。

['mɪsɪz] . - , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['peɪntɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] ['trentən] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ,

Mrs	.	**Rumbell**	,	**spying**	**the**	**oil**	-	**painted**	**views**	**of**	**Trenton**	**by**	**the**	**entrance**	**door**	,
太太	.	-	,	间谍活动	这	油	-	绘	浏览	的	特伦顿	经过	这	入口	门	,

['hɜːrɪdlɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

hurriedly	**shut**	**her**	**eyes**	,
匆匆	关闭	她	眼睛	,

伦贝尔太太瞥见门口挂着的特伦顿风景油画，连忙闭上了眼睛。

['vaʊɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

vowing	**the**	**calm**	**feeling**	**in**	**her**	**heart**	**should**	**not**	**be**	**disturbed**	.
发誓	这	冷静的	感觉	在	她	心	应该	不是	是	不安	.

她发誓绝不让心中的平静受到打扰。

[æz; əz] ['penəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] ['kæpɪt(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər]

As	**penance**	**for**	**the**	**pain**	**which**	**the**	**pictures**	**of**	**the**	**hated**	**capital**	**gave**	**her**
作为	忏悔	为了	这	疼痛	哪个	这	图片	的	这	憎恨	首都	给予	她

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [kwɪns] [skɔnz] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

she	**seized**	**a**	**dish**	**of**	**quince**	**scones**	**and**	**ran**	**with**	**them**	**to**	**Dr**	**.**
她	查获	一个	盘子	的	榍	司康饼	和	跑	和	他们	到	博士	.

- .

Slumnus	**.**
-	.

为了赎清那些她憎恨的首都的画像给她带来的痛苦，她抓起一盘榲桲烤饼，跑去找斯卢姆努斯医生。

[rɪ'freʃmənts] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pæst] [ə'baʊt] ,

Refreshments	**had**	**not**	**been**	**passed**	**about**	,
茶点	有	不是	到过	通过了	关于	,

没有提供茶点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [nɑːt] [tuː; tə]

and	**the**	**rector**	**of**	**St**	.	**Paul's**	**signalled**	**to**	**his**	**mother**	-	**in**	-	**law**	**not**	**to**
和	这	校长	的	英石	.	保罗的	发出信号	到	他的	母亲	-	在	-	法律	不是	到

[ə'proʊtʃ] .

approach	**.**
方法	.

圣保罗教堂的牧师向他的岳母示意不要靠近。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['guːsberi] [tɑːts] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

Thinking	**that**	**he**	**preferred**	**the**	**gooseberry**	**tarts**	**on**	**an**	**opposite**	**table**	**she**	**hastened**
思维	那	他	首选	这	醋栗	蛋挞	在	一个	对面的	桌子	她	加快

['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

over	**for**	**them**	,
超过	为了	他们	,

她以为他更喜欢对面桌子上的醋栗馅饼，便赶紧过去拿。

[ʌn'tɪl] ['sæmjuəl] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] , [left] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

until	**Samuel**	,	**visibly**	**embarrassed**	**by**	**her**	**attentions**	,	**left**	**his**	**comfortable**
直到	塞缪尔	,	明显地	尴尬的	经过	她	注意	,	左边	他的	舒服的

['kʊʃnd]

cushioned
缓冲

直到塞缪尔明显被她的殷勤弄得尴尬不已，离开了舒适的软垫座椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

chair	**and**	**took**	**refuge**	**in**	**the**	**hall**	**.**
椅子	和	采取	避难所	在	这	大厅	.

坐在椅子上，躲进了大厅。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['veriəs] [slaɪt] [pʊt]
If any one had imagined that Mrs . Snograss would forgive the various slights put
如果 任何 一 有 想象 那 太太 . - 会 原谅 这 各种各样的 轻蔑 放
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [jɔːk] ,
upon her in York ,
之上 她 在 约克 ,

如果有人以为斯诺格拉斯夫人会原谅她在约克受到的各种轻视，

[ʃiː; ʃi] [ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
she or he was doomed to
她 或者 他 曾是 注定失败 到

他/她注定要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

失望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːstli] [eg] - [ʃel] ['tʃaɪnə] ,
All the pleasant things they said to her about her costly egg - shell china ,
全部 这 令人愉快的 事物 他们 说 到 她 关于 她 昂贵 蛋 - 壳 中国 ,

他们对她说的那些关于她昂贵的蛋壳瓷器的所有赞美之词，

[ðə; ði] [glæs] ['eɪvieri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] , [feɪld] [tuː; tə] ['sɔːfn]
the glass aviary with the artificial tree , and other luxuries , failed to soften
这 玻璃 鸟舍 和 这 人造的 树 , 和 其他 奢侈品 , 失败的 到 软化
[hɜːr; hər] [vɪn'dɪktɪv] [muːd] .
her vindictive mood .
她 报复心强的 情绪 .

玻璃鸟舍里摆放着人造树和其他奢侈品，但这些都未能缓和她记仇的情绪。

[iːtʃ] ['tɪmɪdli] [ɪk'sprest] ['kɑːmplɪmənt] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [snɪr] , [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ]
Each timidly expressed compliment recalled to her a covert sneer , a deprecating
每个 胆怯地 表达 赞扬 召回 到 她 一个 隐蔽 冷笑 , 一个 弃用
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

每一个怯怯的赞美之词，都让她想起一个隐晦的冷笑，一个贬低的微笑。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ['heɪstɪli] [drɔːn] [ə'saɪd] .
or a garment hastily drawn aside .
或者 一个 服装 草草 绘制 旁边 .

或匆忙拉到一边的衣物。

[æz; əz] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [kə'mɪti] ,
As Miss Georgina , on behalf of the presiding committee ,
作为 错过 乔治娜 , 在 代表 的 这 主持 委员会 ,

作为乔治娜小姐，我谨代表主持委员会，

['kaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstər] [gɪfts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ,
counted up the Easter gifts the church would give to the poor ,
计数 向上 这 复活节 礼物 这 教会 会 给 到 这 贫穷的 ,

清点了一下教会将在复活节期间向穷人赠送的礼物，

[ðə; ði] ['trentən] ['wɪdoʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [pæst] [ɪn'sʌlts] .
the Trenton widow whom she feared as a rival was musing on past insults .
这 特伦顿 寡妇 谁 她 害怕 作为 一个 竞争对手 曾是 沉思 在 过去的 侮辱 .

她一直害怕的那位来自特伦顿的寡妇，正回想起过去的侮辱。

" [ten] [tɪn] ['trʌmpits] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] .
" Ten tin trumpets , " called the loud voice .
" 十 锡 小号 , " 称为 这 大声 嗓音 .

“十支锡喇叭！”一个洪亮的声音喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hʌmb(ə)l] [hɜ:r; hər] , " [θɔ:t] [ðə; ði] - ['wʊmən] .
" I can humble her , " thought the Snograss woman .
" 我 能 谦逊的 她 , " 想法 这 - 女士 .

“我可以让她谦卑下来，”斯诺格拉斯女人心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ten] [sər'praɪz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Ten surprise packages , " continued the other .
" 十 惊喜 包裹 , " 持续 这 其他 .

“十个惊喜包裹，”另一个人接着说。

" [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] ['fæməli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [spoʊk] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [tren'təuniən] [hæf]
" I'll give the Knickerbocker family a surprise , " spoke the indignant Trentonian half
" 患病的 给 这 尼克博克 家庭 一个 惊喜 , " 辐 这 愤怒 特伦顿人 一半
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

“我要给尼克博克一家一个惊喜，”愤愤不平的特伦顿人半自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She was naturally an amiable person , but the aristocratic congregation of
她 曾是 自然 一个 可亲 人 , 但 这 贵族 会众 的
[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [hæd; həd] [ɪm'perd] [hɜ:r; hər] ['tempər] ,
St . Paul's had impaired her temper ,
英石 . 保罗的 有 受损 她 脾气 ,

她生性和善，但圣保罗教堂的贵族教友群体却损害了她的脾气。

['prɔfərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪnɪgər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .
proffering her vinegar when she had sought the wine of good - fellowship .
提供 她 醋 什么时候 她 有 寻求 这 葡萄酒 的 好的 - 奖学金 .

她本想品尝美酒，却端来了醋。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bi'daiznd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ə; eɪ]
She stared at the bedizened figure of the sister of the autocrat of York a
她 凝视 在 这 涂漆的 数字 的 这 姐姐 的 这 独裁者 的 约克 一个
['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] ,
moment longer ,
片刻 更长 ,

她盯着约克独裁者妹妹那身缀满亮片的身影又看了一会儿，

[ðen] [tɜ:rnd] ['mi:nɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [set] [hu:] ['hæpənd]
then turned meaningly to the only member of the Scruggins set who happened
然后 转向 有意义的 到 这 仅有的 成员 的 这 - 放 WHO 发生
[tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] .
to be present .
到 是 展示 .

然后意味深长地转向恰巧在场的斯克鲁金斯团队中唯一一位成员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
There was already a look of triumph in her eyes .
那里 曾是 已经 一个 看 的 胜利 在 她 眼睛 .

她眼中已经闪过一丝胜利的光芒。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][bend][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" She shall bend to the dust soon , " she whispered .
" 她 将 弯曲 到 这 灰尘 很快 , " 她 低声说道 .

"她很快就会化为尘土，"她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] ,
Then she arose from her sofa ,
然后 她 出现 从 她 沙发 ,

然后她从沙发上站了起来，

['klæʃɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɪltər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌstrɪŋ] ['mɑːkəri] .
clashing the folds of her tilter until the room was full of lustring mockery .
冲突 这 折叠 的 她 倾斜器 直到 这 房间 曾是 满的 的 露斯特林 嘲讽 .

她猛地拉扯着倾斜的布料，直到房间里充满了轻佻的嘲讽声。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
Everything was in readiness for Mrs . Snograss's climax of the afternoon .
一切 曾是 在 准备就绪 为了 太太 . - 高潮 的 这 下午 .

一切都已准备就绪，只等斯诺格拉斯太太下午的高潮到来。

[rɪ'vendʒ] [spred] [aʊt][ɪts][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
Revenge spread out its hands and gave her tongue .
复仇 传播 出去 它是 双手 和 给予 她 舌头 .

复仇张开双臂，伸出舌头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] , - [mɪs] ['nɪkərbɑːkər] ? "
" Have you ever heard of ' The School for Scandal , ' Miss Knickerbocker ? "
" 有 你 曾经 听到 的 - 这 学校 为了 丑闻 , - 错过 尼克博克 ? "
[ʃiː; ʃi] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,

"尼克博克小姐，您听说过'丑闻学校'吗？"她问道。

['riːðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l][smaɪl] .
wreathing her face in an inscrutable smile .
花环 她 脸 在 一个 难以捉摸 微笑 .

她脸上浮现出一抹难以捉摸的微笑。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [dʒɔːr'dʒiːnə][roʊz] ['iːgərli]
Glad of an opportunity for displaying her knowledge , Georgina rose eagerly
高兴的 的 一个 机会 为了 显示 她 知识 , 乔治娜 玫瑰 急切地
[tuː; tə][ðə; ði][beɪt] .
to the bait .
到 这 饵 .

乔治娜很高兴有机会展示自己的知识，欣然接受了邀请。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] . -
" I saw the play at the Park in the twenties . '
" 我 锯 这 玩 在 这 公园 在 这 二十多岁 . -

"我二十年代在公园剧院看过这部戏。"

[twʌz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [faɪn][kæst] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] . "
Twas a prodigious fine cast , if I remember . "
那是 一个 惊人 美好的 投掷 , 如果 我 记住 . "

如果我没记错的话，那真是一个非常优秀的演员阵容。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈʃəridən] [hæz; həz]
" They say a new Sheridan has
" 他们 说 一个 新的 谢里丹 有

他们说，新的谢里丹已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .
come to our city .
来 到 我们的 城市 .

欢迎来到我们这座城市。

" ['evri] ['gəutəmait] [lʌvd] [ðæt] [freɪz] , " ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,
" Every Gothamite loved that phrase , " our city ,
" 每一个 哥谭人 喜爱 那 短语 , " 我们的 城市 ,

每个哥谭人都喜欢这句话，“我们的城市，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] .
" and Mrs . Snograss dwelt on the words with the nicest shade of mimicry .
" 和 太太 . - 居住 在 这 字 和 这 最友善的 阴影 的 模仿 .

“斯诺格拉斯夫人用最生动的模仿语气反复琢磨着这些话。”

" [hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmədi][aɪ] [maɪt] [dʌb][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['snɪkəd] .
" He is preparing a little comedy I might dub the same name , " she snickered .
" 他 是 准备 一个 小的 喜剧 我 可能 配音 这 相同的 姓名 , " 她 窃笑 .

“他正在准备一部小喜剧，我可能会给它起个相同的名字，”她窃笑道。

" [æn; ən] ['ɔːθər] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
" An author man ? " asked the Knickerbocker voice that always filled the room .
" 一个 作者 男人 ? " 问 这 尼克博克 嗓音 那 总是 已填 这 房间 .

“一位作家？”尼克博克那总是回荡在房间里的声音问道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ?
" What does he want here ?
" 什么 做 他 想 这里 ?

他来这里想做什么？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" A sudden silence fell upon the company .
" 一个 突然 沉默 跌倒 之上 这 公司 .

公司里突然陷入一片寂静。

[aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz]
Eyes were turned on the Turkey carpet before the fireplace where the great ladies
眼睛 是 转向 在 这 火鸡 地毯 前 这 壁炉 在哪里 这 伟大的 女士们
[stʊd] .
stood .
站立 .

众人的目光都集中在壁炉前的土耳其地毯上，几位贵妇人就站在那里。

[ɪrz] [wɜːr; wər] [kɑːkt] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Ears were cocked in their direction .
耳朵 是 上膛 在 他们的 方向 .

耳朵都侧向了他们的方向。

[ðə; ði] [ˌpɪruːˈetɪŋ] ['wʊdlənd] [feɪ] [emˈbelɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['tæmbʊr] , [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði]

The	pirouetting	woodland	fay	embellishing	the	tambour	firescreen	,	worked	by	the
这	旋转	林地	仙女	润饰	这	鼓	火屏	,	工作	经过	这

[tren'təuniən]

Trentonian
特伦顿人

旋转的林间仙女点缀着卷帘式火屏，这是特伦顿工匠的作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtendid] ['mædəm] [diː] [foʊz] [əˈkædəmi] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr]

when	she	attended	Madame	de	Foe's	Academy	for	gentle	children	,	wore	a	more
什么时候	她	参加	夫人	德	敌人的	学院	为了	温和的	孩子们	,	穿着	一个	更多的

['kɑːnʃəs] [smɜːrk][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

conscious	smirk	than	usual	.
有意识的	傻笑	比	通常	.

当她去德福夫人创办的温柔儿童学院时，脸上带着比平时更加刻意的微笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði][twɪn][baʊ; boʊ][dɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðer; ðər] ['tʌftɪd] [teɪlz] [ɪ'rekt] [θruː] [ðə; ði]

Even	the	twin	Bow	dogs	which	had	held	their	tufted	tails	erect	through	the
甚至	这	双	弓	狗	哪个	有	握住	他们的	簇绒	尾巴	直立	通过	这

['stɔrmiːɪst] ['fæməli] ['frækɑː] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] .

stormiest	family	fracases	seemed	agitated	.
最暴风雨	家庭	冲突	似乎	激动	.

即使是那对在最激烈的家庭争吵中始终保持尾巴尖竖立的双胞胎博犬，现在也显得焦躁不安。

" [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði]['ɔːrgən][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

"	He	plays	the	organ	at	our	church	,	"	she	answered	with	forced	deliberation	;
"	他	演出	这	器官	在	我们的	教会	,	"	她	回答	和	强制	审议	;

"他在我们教堂弹管风琴，"她故作深思熟虑地回答道；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz]

then	in	a	whisper	loud	enough	to	have	done	credit	to	a	lady	on	the	boards
然后	在	一个	耳语	大声	足够的	到	有	完毕	信用	到	一个	女士	在	这	板

,

,

,

然后，她低声说道，声音大到足以让黑板上的女士们都感到自豪。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wen] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðæt] ['ɪnstrəmənt] [sˈpendz][hɪz; ɪz][taɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

she	added	,	"	and	when	away	from	that	instrument	spends	his	time	making	love
她	额外	,	"	和	什么时候	离开	从	那	乐器	花费	他的	时间	制作	爱

[tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] [pəˈtrɪʃə] .

to	your	niece	Patricia	.
到	你的	侄女	帕特里夏	.

她补充说："当他不在乐器旁时，他会花时间与你的侄女帕特里夏做爱。"

" ['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] .

"	Mrs	.	Snograss	gave	a	hysterical	laugh	and	retreated	a	few	rods	.
"	太太	.	-	给予	一个	歇斯底里的	笑	和	撤退	一个	很少	杆	.

斯诺格拉斯太太歇斯底里地大笑起来，往后退了几杆。

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [boʊlt] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [mɪs]

A	thunder	-	bolt	falling	at	Miss
一个	雷	-	螺栓	坠落	在	错过

一道闪电击中了小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dʒɔːr'dʒiːnəz] [fiːt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [mɔːr] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Georgina's feet could not have created more consternation .
乔治娜的 脚 可以 不是 有 创建 更多的 惊愕 .

乔治娜的脚简直让人惊恐万分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
For a moment she glared at the creature before her as if she were
为了 一个 片刻 她 怒目而视 在 这 生物 前 她 作为 如果 她 是
[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['biːtl] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kɪld] — [ðen]
a butterfly or a beetle — something to be crushed and killed — then
一个 蝴蝶 或者 一个 甲虫 — 某物 到 是 碎 和 被杀 — 然后
[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['wepən] ,
remembering that politeness is always a trusty weapon ,
记住 那 礼貌 是 总是 一个 可靠 武器 ,

她怒视着眼前的生物，仿佛它是一只蝴蝶或甲虫——应该被碾碎杀死——片刻后，她想起礼貌永远是一种可靠的武器。

[ʃiː; ʃi] [rɔːrd] [ɪn][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['mædəm] !
she roared in as soft a fashion as she could , " You are mistaken , madam !
她 咆哮 在 作为 柔软的 一个 时尚 作为 她 可以 , " 你 是 错误 , 女士 !
"
"
"

她尽量压低声音，大声说道："夫人，您弄错了！"

" [maɪ]['dʒuːli] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] ! "
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the Marine Parade ! "
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行 ! "

"我女儿朱莉不到一个小时前在滨海大道上看到他们接吻了！"

" ['leɪdiz] [huː] [meɪk] ['kɒnfɪdænts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [ðə; ði] ['ʌðər]
" Ladies who make confidants of their servants are often misinformed , " the other
" 女士们 WHO 制作 知己 的 他们的 仆人 是 经常 被误导 , " 这 其他
[hist] .
hissed .
嘶嘶作响 .

"那些把仆人当成知己的女士，往往会被误导，"另一个人低声说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] ['vɛsi] [striːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] .
By this time all Vesey Street was on its feet .
经过 这 时间 全部 维西 街道 曾是 在 它是 脚 .

这时，维西街的所有居民都已恢复了正常生活。

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
The plans of the day were forgotten .
这 计划 的 这 天 是 被遗忘的 .

当天的计划都被抛诸脑后了。

['evri] [wʌn]
Every one
每一个 一

每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .
was too stunned to speak .
曾是 也 目瞪口呆 到 说话 .

他震惊得说不出话来。

[ə; eɪ] ['nɪkərbɑːkər] ['oʊpənli] [in'sʌltid] — [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] !
A Knickerbocker openly insulted — the thought was appalling !
一个 尼克博克 公然 受辱 — 这 想法 曾是 令人震惊 !

一个尼克博克人竟然公开侮辱——这种想法太可怕了!

[mɪs] ['dʒuːli] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] - [æmbrətaɪps] , [let][ðem; ðəm][slɪp][tuː; tə]
Miss Julie , who was fingering some Snograss ambrotypes , let them slip to
错过 朱莉 , WHO 曾是 指法 一些 - 湿版摄影 , 让 他们 滑 到
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
the floor in her excitement .
这 地面 在 她 激动 .

朱莉小姐正在摆弄一些斯诺格拉斯湿版照片，兴奋之余，照片滑落到地板上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɪp] [seɪld]
She had not been so much agitated for years — not since a certain ship sailed
她 有 不是 到过 所以 很多 激动 为了 年 — 不是 自从 一个 肯定 船 航行
[aʊt] [ʌv; əv] ['æmbɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['kæptɪn] [huːm] [dʒʌdʒ] ['nɪkərbɑːkər]
out of Amboy for the Indies bearing a youthful captain whom Judge Knickerbocker
出去 的 安博伊 为了 这 印第斯 轴承 一个 青春 队长 谁 法官 尼克博克
[hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər][fər'get] .
had bidden her forget .
有 拜登 她 忘记 .

她已经好几年没有这么激动过了——自从一艘船从安博伊驶往印度，船上载着一位年轻的船长，而尼克博克法官曾告诫她要忘记这个人之后，她就再也没有这么激动过了。

" [oʊ] , [oʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]
" she gasped — and there were those who afterward declared she looked almost
" 她 倒吸一口气 — 和 那里 是 那些 WHO 之后 声明 她 看起来 几乎
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

她倒吸了一口气——事后有人宣称她看起来几乎很高兴。

" [maɪ] [niːs] [hæz; həz][ə; eɪ]['lʌvər] !
" My niece has a lover !
" 我的 侄女 有 一个 情人 !

我侄女有情人了!

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [breθ] , " [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [seɪ] ? "
" But in another breath , " Oh , what will her father say ? "
" 但 在 其他 气息 , " 哦 , 什么 将要 她 父亲 说 ? "

但紧接着，他又想：“哦，她父亲会怎么说呢？”

" [dʒə'ruːsələm] , [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] , " [kɔːld] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Jerusalem , restrain yourself , " called her sister .
" 耶路撒冷 , 抑制 你自己 , " 称为 她 姐姐 .

“耶路撒冷，克制一下，”她姐姐喊道。

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
That lady was sweeping proudly from the room .
那 女士 曾是 扫荡 自豪地 从 这 房间 .

那位女士得意洋洋地扫着房间。

" [maɪ]['dʒu:li] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ri:n] [pə'reɪd]
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the marine parade
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行

"我妻子朱莉不到一个小时前在海滨大道上看到他们接吻了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" ['ɪmpjədəns] !
" Impudence !
" 厚颜无耻 !

厚颜无耻!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
" she said , thrusting her sister out of the hall .
" 她 说 , 推进 她 姐姐 出去 的 这 大厅 .

"她说着，把妹妹推出大厅。"

[wen] [ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hɑ:t]['feɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
When the cold air of the street touched their hot faces , she spoke again .
什么时候 这 寒冷的 空气 的 这 街道 感动 他们的 热的 面孔 , 她 辐 再次 .

当街上的冷空气拂过他们滚烫的脸庞时，她又开口说话了。

[hɜ:r; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][fæst] [en'gʌlft] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Her anger was fast engulfed in a wave of bitter humiliation .
她 愤怒 曾是 快速地 吞噬 在 一个 海浪 的 苦的 屈辱 .

她的愤怒很快被一阵强烈的羞辱感所取代。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪs'greɪst] , [dʒə'ru:sələm] !
" We are disgraced , Jerusalem !
" 我们 是 蒙羞的 , 耶路撒冷 !

"耶路撒冷，我们蒙羞了！"

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [neɪm] [dis'anə:d] !
The Knickerbocker name dishonored !
这 尼克博克 姓名 蒙羞 !

尼克博克的名声蒙羞了!

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['fæməli] .
The man is a person of common family .
这 男人 是 一个 人 的 常见的 家庭 .

此人出身普通家庭。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['goʊbiz][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbiz] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
I fear the Gobies and the Gabies are turning in their graves .
我 害怕 这 虾虎鱼 和 这 加比斯 是 转弯 在 他们的 坟墓 .

我担心虾虎鱼和加比鱼会死不瞑目。

[wʌt] [wʊd] [ænt] [dʒeɪn][hæv; həv] [θɔ:t] ? "
What would Aunt Jane have thought ? "
什么 会 阿姨 简 有 想法 ? "

简姨妈会怎么想呢?

" [ðeɪ] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] — [maɪ] [ni:s] [ɪn] [lʌv] ?
" They kissed in the shrubbery — My niece in love ?
" 他们 亲吻 在 这 灌木 — 我的 侄女 在 爱 ?

"他们在灌木丛里接吻了——我的侄女恋爱了？"

" [mɪs] ['dʒu:li][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ʌn'hi:dɪd] .
" Miss Julie was whispering to herself unheeded .
" 错过 朱莉 曾是 耳语 到 她自己 无人理会 .

朱莉小姐自言自语，却无人理会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli] .
The faded leaves of the one flower in her heart were stirring gently .
这 褪色 树叶 的 这 一 花 在 她 心 是 搅拌 轻轻地 .

她心中那朵花凋零的叶子轻轻摇曳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
Now and then the faint note of a bell drifted on the air .
现在 和 然后 这 头晕的 笔记 的 一个 钟 漂移 在 这 空气 .

偶尔，空气中会飘来微弱的铃声。

[ðə; ði][oʊld]['sekstən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
The old sexton of St . Paul's was preparing his metal children for their
这 老的 教堂司事 的 英石 . 保罗的 曾是 准备 他的 金属 孩子们 为了 他们的
[lɔːŋ] ['ænθəm] .
long anthem .
长的 国歌 .

圣保罗教堂的老司事正在为他的金属孩子们准备漫长的圣歌。

" [oʊ] , ['dʒɔɪəs] [naɪt] , [meɪk] [heɪst] — [meɪk] [heɪst] , " [ðeɪ] ['tɪŋkəld] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪpər] - [laɪk][stɑːr]
" Oh , joyous night , make haste — make haste , " they tinkled to the taper - like star
" 哦 , 欢乐 夜晚 , 制作 匆忙 — 制作 匆忙 , " 他们 叮叮当当 到 这 锥形 - 喜欢 星星
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
above them .
多于 他们 .

"哦，欢乐的夜晚，快点——快点，"它们对着头顶那根细长的星星叮当作响。

" [dɪs'greɪst] ! " ['mʌtəd] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] .
" Disgraced ! " muttered Miss Georgina .
" 蒙羞的 ! " 低声说道 错过 乔治娜 .

"丢脸！"乔治娜小姐低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] ['glɪmərɪŋ] ['læntərn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] ['beti] ['kærid] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]
he glimmering lantern which the serving - maid Betty carried seemed like a huge
他 微光 灯笼 哪个 这 服务 - 女佣 贝蒂 携带 似乎 喜欢 一个 巨大的
['faɪərflaɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [bluːmz] .
firefly come back to a land of blooms .
萤火虫 来 后退 到 一个 土地 的 花朵 .

女仆贝蒂提着的那盏闪闪发光的灯笼，就像一只巨大的萤火虫回到了鲜花盛开的国度。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][dɪm] ['æliweiz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['flæpɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
Sometimes in dim alleyways it caught in her flapping garments ,
有时 在 暗淡 小巷 它 捕捉 在 她 扑 服装 ,

有时在昏暗的小巷里，它会缠住她飘动的衣物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['mistrisiz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪŋ] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	her	two	mistresses	were	forced	to	cling	together	until	they	reached	the
和	她	二	情妇们	是	强制	到	黏着	一起	直到	他们	达到	这

[nekst] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

next	patch	of	moonlight	.
下一个	修补	的	月光	.

她的两位女主人被迫紧紧相依，直到抵达下一片月光下。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðer; ðər][hæf] - ['teɪstɪd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn]

their	half	-	tasted	dinner	was	finished	,	and	the	silver	counted	and	locked	in
他们的	一半	-	尝过	晚餐	曾是	完成的	,	和	这	银	计数	和	已锁定	在

[ðə; ði] ['tʃeri] ['kæbɪnət] ,

the	cherry	cabinet	,
这	樱桃	内阁	,

他们只尝了一口的晚餐结束了，银器被清点完毕并锁进了樱桃木橱柜里。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][step]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

Georgina	commanded	her	sister	to	step	over	with	her	to	the	mansion	.
乔治娜	命令	她	姐姐	到	步	超过	和	她	到	这	大厦	.

乔治娜命令妹妹和她一起走到宅邸那边去。

['dʒɑːnəθən]['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['fæməli]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [wen] [ðə; ði][wɜːrld]

Jonathan	never	permitted	the	family	vehicle	to	be	brought	out	when	the	world
乔纳森	绝不	允许	这	家庭	车辆	到	是	带来	出去	什么时候	这	世界

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

was	not	looking	,
曾是	不是	寻找	,

乔纳森从不允许在不为人知的时候把家里的车开出去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪ'menkaɪnd][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	his	womenkind	were	used	to	tramping	through	the	darkness	.
和	他的	女性	是	用过的	到	徒步旅行	通过	这	黑暗	.

而他的女性族群早已习惯在黑暗中跋涉。

['dʒuːli][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

Julie	was	reluctant	to	go	at	first	,
朱莉	曾是	不情愿的	到	去	在	第一的	,

朱莉起初并不愿意去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['æŋgər] [fleɪmd] [soʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv]

but	the	other's	anger	flamed	so	high	she	could	not	help	catching	some	of
但	这	其他的	愤怒	火焰	所以	高的	她	可以	不是	帮助	捕捉	一些	的

[ðə; ði][spɑːrks] .

the	sparks	.
这	火花	.

但对方的怒火却熊熊燃烧，她不禁被激起的火花所触动。

" [wʊd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɜːr; hər][laɪf][baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪnz]
" Would you allow your niece to ruin her life by marrying a man who gains
" 会 你 允许 你的 侄女 到 废墟 她 生活 经过 结婚 一个 男人 WHO 收益
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪvlihʊd] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] ?
his livelihood playing a musical instrument ?
他的 生计 玩耍 一个 音乐 乐器 ?

"你会允许你的侄女嫁给一个靠演奏乐器谋生的男人，从而毁掉自己的一生吗？"

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər]
Methinks you have a fondness for hornpipers
我觉得 你 有 一个 喜爱 为了 号角吹笛

我觉得你很喜欢号角手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .
and such .
和 这样的 .

诸如此类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][siːˈnjɔːr] - , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] ,
There was Signor Succhi , our dancing - master ,
那里 曾是 签名者 - , 我们的 跳舞 - 掌握 ,

那里还有我们的舞蹈老师苏奇先生。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] " — [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [piːtʃ] - [ˈblɑːsəm]
I recollect " — nodding her head — " he used to call you ' little peach - blossom
我 追忆 " — 点头 她 头 — " 他 用过的 到 称呼 你 - 小的 桃 - 开花
- — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [piːtʃ] - [ˈblɑːsəm] !
' — his little peach - blossom !
- — 他的 小的 桃 - 开花 !

"我记得"——她点点头——"他以前叫你'小桃花'——他的小桃花！"

" [ˈdʒuːli] [smaɪld] [æt; ət][dʒɔːrˈdʒiːnəz][ˈleɪtɪst] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ;
" Julie smiled at Georgina's latest feat of memory ;
" 朱莉 微笑 在 乔治娜的 最新的 特技 的 记忆 ;

朱莉对乔治娜最新的记忆力壮举露出了微笑;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] .
then she turned about and gazed into the dying embers .
然后 她 转向 关于 和 凝视 进入 这 垂死 余烬 .

然后她转过身，凝视着即将熄灭的余烬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmeri] - [aɪd] [juːθ] [huː] [derd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
For a moment she stood beside a merry - eyed youth who dared her to
为了 一个 片刻 她 站立 旁 一个 欢乐 - 眼睛 青年 WHO 敢于 她 到
[prɪk] [ðə; ði] - [ˈsɪlkən] [kævz] .
prick the signor's silken calves .
刺 这 - 丝 小牛 .

她站在一个眼神闪烁的年轻人旁边，年轻人怂恿她去刺刺这位先生光滑的小腿。

[dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈpɜːrfɪkt][ðer; ðər] [ˈsɪmətri] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd]
Did he really perfect their symmetry with cotton as was said , she wondered
做过 他 真的 完美的 他们的 对称 和 棉布 作为 曾是 说 , 她 想知道
?
?
?

她心想，他真的像传闻中那样用棉花使它们达到完美的对称吗?

[əˈlæs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈtɪmərəs] .

Alas	**,**	**that**	**she**	**was**	**born**	**timorous**	**.**
唉	,	那	她	曾是	出生	胆怯的	.

可惜，她生来胆怯。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər][wɪts] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒəˈruːsələm] ?

"	**Are**	**your**	**wits**	**leaving**	**you**	**,**	**Jerusalem**	**?**
"	是	你的	智慧	离开	你	,	耶路撒冷	?

耶路撒冷啊，你是不是疯了?

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] — " [juː; jʊ] [huː] [wer] [ænt] [ˈdʒeɪnz] [her] [ˈlɑːkɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

"	**continued**	**the**	**other**	**—**	**"**	**you**	**who**	**wear**	**Aunt**	**Jane's**	**hair**	**locket**	**and**	**have**	**been**
"	持续	这	其他	—	"	你	WHO	穿	阿姨	简的	头发	吊坠	和	有	到过

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æn; ən]

for	**years**	**an**
为了	年	一个

另一个人继续说道：“你戴着简姨妈的头发吊坠，多年来一直是.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˈɔːrnəmənt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] — [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈruːɪnd] [baɪ] [trenˈtəuniən]

ornament	**in**	**the**	**highest**	**sphere**	**of**	**this**	**city**	**—**	**now**	**being**	**ruined**	**by**	**Trentonians**
装饰品	在	这	最高	领域	的	这	城市	—	现在	存在	毁坏	经过	特伦顿人

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔːrənərz] .

and	**other**	**foreigners**	**.**
和	其他	外国人	.

这座城市最高层的装饰——如今却被特伦顿人和其他外国人破坏了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈboʊstɪd] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr]

Where	**is**	**your**	**boasted**	**allegiance**	**to**	**those**	**of**	**your**	**family**	**who**	**have**	**gone**	**before**
在哪里	是	你的	吹嘘	忠诚	到	那些	的	你的	家庭	WHO	有	已消失	前

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

你口口声声说对先你而去的家族成员忠诚何在?

" [ˈθretnd] [ænd; ənd][kəˈdʒəʊld][baɪ][tɜːrnz] [mɪs] [ˈdʒuːli][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	**Threatened**	**and**	**cajoled**	**by**	**turns**	**Miss**	**Julie**	**was**	**led**	**into**	**the**	**night**	**.**
"	威胁	和	哄骗	经过	转弯	错过	朱莉	曾是	引领	进入	这	夜晚	.

“朱莉小姐在对方的威胁和哄骗下，被带入了夜色中。”

" [ðə; ði] - [ˈwʊmən] [meɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd] , " [keɪm] [ðə; ði][kənˈsəuliŋ] [θɔːt] .

"	**The**	**Snograss**	**woman**	**may**	**have**	**lied**	**,**	**"**	**came**	**the**	**consoling**	**thought**	**.**
"	这	-	女士	可能	有	撒谎了	,	"	来了	这	安慰	想法	.

“斯诺格拉斯女人可能撒谎了，”一个安慰人心的想法浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

She	**cheered**	**herself**	**with**	**it**	**hurrying**	**through**	**the**	**snow**	**.**
她	欢呼	她自己	和	它	匆忙	通过	这	雪	.

她一边加快脚步穿过雪地，一边用这句话给自己打气。

[ʌp] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [pæst] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] .

Up	**Church**	**Street**	**they**	**stumbled**	**past**	**huts**	**and**	**houses**	**.**
向上	教会	街道	他们	踉跄	过去的	小屋	和	房屋	.

他们沿着教堂街跌跌撞撞地走过一间间小屋和房屋。

[wɔːrm] [ˈwɪndoʊz] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Warm	**windows**	**beckoned**	**to**	**them**	**.**
温暖的	视窗	招手	到	他们	.

温暖的窗户向他们招手。

[dʒɔːrˈdʒiːnə][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈmɪtnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːsiz] .
Georgina had forgotten the mittens for her nieces .
乔治娜 有 被遗忘的 这 连指手套 为了 她 侄女 .

乔治娜忘记给她的侄女们买手套了。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The scene at the Snograss House was uppermost in her mind .
这 场景 在 这 - 房子 曾是 最上层 在 她 头脑 .

斯诺格拉斯庄园的那一幕在她脑海中挥之不去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [wʌt] [ə; eɪ][slaɪ][mɪŋks] [pəˈtrɪʃə] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [əˈfer] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes]
" What a sly minx Patricia is to have kept the disgraceful affair from us
" 什么 一个 狡猾 minx 帕特里夏 是 到 有 保留 这 可耻 事务 从 我们
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

"帕特里夏真是个狡猾的小妖精，竟然瞒着我们这么久这件丢人的事！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" she was thinking .
" 她 曾是 思维 .

她当时正在思考。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [skʌlkɪŋ] [ˈdʒuːmə][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] ?
" Could that skulking Juma have helped her ?
" 可以 那 潜行 朱玛 有 帮助 她 ?

"那个鬼鬼祟祟的朱玛会不会帮了她？"

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bæmˈbuːz(ə)l][wʌn] .
He knew enough to bamboozle one .
他 知道 足够的 到 竹子 一 .

他懂得如何欺骗别人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [oʊld][rəuˈbəːtə]['dʒɑːnˌstoʊn]['iːv(ə)n] [riːd] [hɪm; ɪm]['nɑːvəlz] .
There was a report that old Roberta Johnstone even read him novels .
那里 曾是 一个 报告 那 老的 罗伯塔 约翰斯通 甚至 读 他 小说 .

有报道称，老罗伯塔·约翰斯通甚至还给他读小说。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] ,
" The boisterous wind ,
" 这 喧闹的 风 ,

"狂风，

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈlaɪlək] [ˈbræntʃɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [ˈgɑːrdn]
tossing the budding lilac branches about the statues in the Knickerbocker garden
抛掷 这 萌芽 紫丁香 分支 关于 这 雕像 在 这 尼克博克 花园
[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] ,
which the girl in the window - seat was watching ,
哪个 这 女孩 在 这 窗户 - 座位 曾是 观看 ,

窗边座位上的女孩正看着尼克博克花园里的雕像，她把含苞待放的丁香枝条抛向花园的雕像周围。

[keɪm] [ʃriːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈoʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbʌfitid] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
came shrieking out of unexpected openings and buffeted her aunts in the face .
来了 尖叫 出去 的 意外 开口 和 颠簸 她 姑姑们 在 这 脸 .

她尖叫着从意想不到的缝隙里窜出来，狠狠地打在她姑姑们的脸上。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['vɛsi] [striːt] .

Now	**they**	**were**	**entering**	**the**	**narrow**	**passage**	**that**	**opened**	**into**	**Vesey**	**Street**	**.**
现在	他们	是	进入	这	狭窄的	通道	那	打开	进入	维西	街道	.

现在他们正进入通往维西街的狭窄通道。

[ðə; ði]['tævərn] [laɪts] ['twɪŋkəld] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [drɪr] [ænd; ənd]

The	**tavern**	**lights**	**twinkled**	**beyond**	**,**	**but**	**drear**	**and**
这	酒馆	灯	闪烁	超过	,	但	凄凉	和

远处酒馆的灯光闪烁，但却显得阴沉而凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

['loʊnli] [ðə; ði]['ɑːrtəri] [fɔːr; fər] [kʌt] - [θroʊt] [ə'pɪrd] .

lonely	**the**	**artery**	**for**	**cut**	**-**	**throats**	**appeared**	**.**
孤独	这	动脉	为了	切	-	喉咙	出现	.

孤寂的动脉似乎成了割喉者的乐园。

[dʒɔːr'dʒiːnə] , [breɪv] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] [wen] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Georgina	**,**	**brave**	**and**	**intrepid**	**,**	**was**	**still**	**nursing**	**her**	**wrath**	**when**	**a**	**mist**	**came**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
乔治娜	,	勇敢的	和	强悍	,	曾是	仍然	护理	她	愤怒	什么时候	一个	薄雾	来了	前	她	眼睛	.

勇敢无畏的乔治娜还在怒火中烧，这时眼前突然一片迷雾。

" [aɪ] [siː] !

"	**I**	**see**	**!**
"	我	看	!

"我懂了!

[aɪ] [fiːl] [kwɪr] !

I	**feel**	**queer**	**!**
我	感觉	酷儿	!

我觉得自己像个同性恋!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] .

Her	**companions**	**were**	**shaking**	**like**	**autumn**	**leaves**	**.**
她	同伴	是	摇晃	喜欢	秋天	树叶	.

她的同伴们像秋叶一样瑟瑟发抖。

" [oʊ] , [dəunt] [pɔːz] , ['sɪstər] !

"	**Oh**	**,**	**don't**	**pause**	**,**	**sister**	**!**
"	哦	,	不	暂停	,	姐姐	!

"哦，别停顿，姐姐！"

" [skwiːkt] ['terəfaɪd] ['dʒuːli] , " [hɪəz] [wer] [ðæt] [ˌpɪkə'rʊn] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mæsk] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [haɪd] .

"	**squeaked**	**terrified**	**Julie**	**,**	**"**	**here's**	**where**	**that**	**picaroon**	**in**	**the**	**black**	**mask**	**was**	**wont**	**to**	**hide**	**.**
"	吱吱作响	恐惧	朱莉	,	"	这里是	在哪里	那	皮卡龙	在	这	黑色的	面具	曾是	惯于	到	隐藏	.

"吓坏了的朱莉尖叫道：'那个戴黑面具的小混混以前就喜欢躲在这里。'"

[ə; eɪ] [dɪk] ['tɜ:pɪn] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:ld] ['jɑ:ndər] ! "
A Dick Turpin may be concealed yonder ! "
一个 迪克 特平 可能 是 暗 远处 ! "

说不定迪克·特平就藏在那边呢！

" [hɪst] ! " [kɔ:ld] [dʒɔ:r'dʒi:nə] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['vɜ:rmɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" Hist ! " called Georgina , as if speaking to some vermin of the night .
" 历史 ! " 称为 乔治娜 , 作为 如果 请讲 到 一些 害虫 的 这 夜晚 .

"嘘！"乔治娜喊道，仿佛在对付夜里的害虫。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['mɑ:kɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
A shadowy mocking face was rising up before her .
一个 阴暗的 嘲讽 脸 曾是 上升 向上 前 她 .

一张阴暗的、嘲讽的面孔在她面前升起。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] — [wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
She began to tremble — where had she seen it ?
她 开始 到 颤抖 — 在哪里 有 她 已见 它 ?

她开始颤抖——她是在哪里看到的?

[jes] , - [twʌz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æn,sestrəs] [hu:z] ['pɔ:rtrət] ['dʒɑ:nəθən]
Yes , ' twas the face of the ancestress whose portrait Jonathan
是的 , - 那是 这 脸 的 这 祖先压力 谁 肖像 乔纳森

是的，那是乔纳森的祖先的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['nɪkərbɑ:kərz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
took down from the line of Knickerbockers in the parlor .
采取 向下 从 这 线 的 尼克博克 在 这 客厅 .

从客厅里的一排尼克博克饼干中取了下来。

" [maɪ] [nə:vs] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" My nerves , " she gasped .
" 我的 神经 , " 她 倒吸一口气 .

"我的神经好紧张，"她喘着气说。

" [kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [heɪst] , [ju:; jʊ] ['tremblɪŋ] [fu:lz] !
" Come , let us haste , you trembling fools !
" 来 , 让 我们 匆忙 , 你 发抖 傻瓜 !

"来吧，让我们快点，你们这些战战兢兢的傻瓜！"

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] [fraɪt] .
" Once in the driveway to the house she denied her fright .
" 一次 在 这 车道 到 这 房子 她 否认 她 惊吓 .

"一到家门口的车道上，她就否认自己害怕。"

['beti] [wʌz; wəz][skəuldid][fɔ:r; fər] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['braɪər] - [bʊʃ] .
Betty was scolded for stumbling over a brier - bush .
贝蒂 曾是 责骂 为了 踉跄 超过 一个 荆棘 - 衬套 .

贝蒂因为绊倒在荆棘丛中而被训斥。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm]['boʊldli] .
When the long flight of steps was reached , she rushed at them boldly .
什么时候 这 长的 航班 的 步骤 曾是 达到 , 她 匆忙 在 他们 大胆地 .

当她走到长长的台阶前时，她大胆地朝台阶冲了过去。

" [nɑ:k] , [dʒə'ru:sələm] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .
" Knock , Jerusalem , " she commanded .
" 敲 , 耶路撒冷 , " 她 命令 .

"耶路撒冷，敲门！"她命令道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['klæpər] , [ðen] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	little	woman	tried	to	sound	the	clapper	,	then	fell	back	exhausted	.
这	小的	女士	尝试	到	声音	这	拍板	,	然后	跌倒	后退	筋疲力尽的	.

小妇人试着敲响了拍板，然后筋疲力尽地倒了下去。

[dʒɔːr'dʒiːnə] , [ɪn'reɪdʒd] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θʌmpt] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] .

Georgina	,	enraged	,	seized	it	and	thumped	violently	upon	the	plate	.
乔治娜	,	愤怒	,	查获	它	和	猛击	暴力	之上	这	盘子	.

乔治娜勃然大怒，一把抓起盘子，狠狠地砸在盘子上。

[ðə; ði] [saʊndz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] - [noʊts] [ænd; ənd]

The	sounds	reverberated	through	the	night	,	clashing	against	the	bell	-	notes	and
这	声音	回响	通过	这	夜晚	,	冲突	反对	这	钟	-	笔记	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['ɛlmz] .

the	sound	of	the	swaying	elms	.
这	声音	的	这	摇晃	榆树	.

这些声音在夜空中回荡，与钟声和榆树摇曳的声音交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['dʒɑːnəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

Jonathan	and	his	daughters	sprang	from	their	seats	.
乔纳森	和	他的	女儿们	弹簧	从	他们的	座位	.

乔纳森和他的女儿们从座位上跳了起来。

[ðə; ði]['sæntə]['kruːz] ['ɪnvɔɪsɪz] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ['æftər][ðə; ði] [wʊl] [bɔːlz]

The	Santa	Cruz	invoices	slipped	to	the	floor	and	fluttered	after	the	wool	balls
这	圣诞老人	克鲁兹	发票	滑倒了	到	这	地面	和	飘动	后	这	羊毛	球

[laɪk] ['mɜːtʃənts] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [nuː] [pə'zeʃnz] .

like	merchants	aspiring	to	new	possessions	.
喜欢	商人	有抱负的	到	新的	财产	.

圣克鲁斯的发票滑落到地板上，像渴望获得新货物的商人一样，追逐着毛线球飘动。

[wʌt] [kɛəd] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] ['plenti] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['sæli]

What	cared	the	horn	of	plenty	on	the	door	for	the	profits	of	the	Fleet	Sally
什么	关心	这	喇叭	的	很多	在	这	门	为了	这	利润	的	这	舰队	莎莉

?

?
?

谁会在乎舰队莎莉号门上的丰饶号角呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['lɔː(r)dli] ['fɔːtʃənz] .

It	had	watched	the	ebb	and	flow	of	lordlier	fortunes	.
它	有	观看	这	落潮	和	流动	的	领主	财富	.

它见证了那些更显赫的贵族们的命运起伏。

" [ðæt] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [bel] ['hʌbʌb] — [ænd; ənd] [naʊ] ['vɪzɪtər] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	That	ear	-	splitting	bell	hubbub	—	and	now	visitors	,	"	said	the	master	,
"	那	耳朵	-	分裂	钟	尘嚣	—	和	现在	访客	,	"	说	这	掌握	,

"那震耳欲聋的钟声——现在还有客人，"师傅说道。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ə'nɔɪəns]

advancing	to	his	offspring	as	if	they	were	the	cause	of	this	new	annoyance
前进	到	他的	后代	作为	如果	他们	是	这	原因	的	这	新的	烦恼

.

:
.

他径直走向自己的孩子，仿佛他们是造成这种新烦恼的原因。

['dʒuːmə] , [ɔːl'redi] [hæf] - [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['heɪsnd]
Juma , already half - drunk with dreams , rubbed his dazed head and hastened
朱玛 , 已经 一半 - 醉 和 梦境 , 摩擦 他的 茫然 头 和 加快
[tɔːrd] [ðə; ði] ['entri] .
toward the entry .
朝向 这 入口 .

朱玛已经沉浸在梦境中，半醉半醒，他揉着迷迷糊糊的脑袋，快步走向门口。

[wʌz; wəz] [tuː'sæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Was Toussaint calling him ?
曾是 杜桑 呼叫 他 ?

是杜桑给他打的电话吗?

[dɪd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː'ju]['bʌk][diː] - ,
Did the chair of Marie du Buc de Marcinelle ,
做过 这 椅子 的 玛丽 杜 布克 德 - ,

玛丽·杜·布克·德·马西内尔 (Marie du Buc de Marcinelle) 主席，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] ['bjuːti] , [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [her] - ['drɛsɚz] [saɪn] ?
the Elizabethtown beauty , pause before the hair - dresser's sign ?
这 伊丽莎白镇 美丽 , 暂停 前 这 头发 - 梳妆台的 符号 ?

伊丽莎白镇的美女，在理发店招牌前驻足了吗?

[ðen] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [keɪm] [bæk] .
Then time and place came back .
然后 时间 和 地方 来了 后退 .

然后，时间和地点又回来了。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
Realizing that he was watched , he drew the great bolt with a show of
意识到 那 他 曾是 观看 , 他 画 这 伟大的 螺栓 和 一个 展示 的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他意识到自己被人注视，便炫耀着力量，拔出了那根巨大的弩箭。

[ænd; ənd] [ɪn] [baʊndɪd] [ðə; ði] [geɪl] - [bloʊn] [hjuː'mænəti] .
and in bounded the gale - blown humanity .
和 在 有界 这 大风 - 吹 人类 .

狂风中，人类被困住了。

" [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] .
" You ? " queried the head of the Knickerbockers .
" 你 ? " 查询 这 头 的 这 尼克博克 .

"是你？"尼克博克队的主教练问道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːn] ['iːstər] [iːv] .
That was the only greeting he gave his nearest relations on Easter eve .
那 曾是 这 仅有的 问候 他 给予 他的 最近的 关系 在 复活节 前夕 .

那是他在复活节前夜唯一向至亲表达的问候。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dʒuːli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kriːtid] ['eni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'baʊt]
He glanced at Julie to see whether she secreted any packages about
他 瞥了一眼 在 朱莉 到 看 无论 她 分泌物 任何 包裹 关于
[hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] .
her person .
她 人 .

他瞥了朱莉一眼，看看她身上有没有藏着什么包裹。

[dʒɔːr'dʒiːnə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] [waɪt] , [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , "

Georgina	**,**	**entering**	**the**	**room**	**,**	**her**	**face**	**stern**	**and**	**white**	**,**	**said**	**,**	**eyeing**	**him**	**,**	**"**
乔治娜	,	进入	这	房间	,	她	脸	船尾	和	白色的	,	说	,	觊觎	他	,	"

[prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

Prepare	**yourself**	**for**	**a**	**shock**	**.**
准备	你自己	为了	一个	震惊	.

乔治娜走进房间，脸色严肃苍白，一边打量着他一边说："做好心理准备，你会大吃一惊的。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

"	**He**	**returned**	**the**	**challenge**	**.**
"	他	返回	这	挑战	.

他回击了挑战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][faɪv] - [pər] - [sents] [fɔːr; fər][pə'ruːviən]

Had	**she**	**been**	**tampering**	**with**	**her**	**five**	**-**	**per**	**-**	**cents**	**for**	**Peruvian**
有	她	到过	篡改	和	她	五	-	每	-	分	为了	秘鲁

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ?

investments	**?**
投资	?

她是否挪用了她在秘鲁投资的5%份额?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] [pleɪnt] — [dʒɜ'uːsələmz][frɪ'vɑːləti] ?

Was	**it**	**the**	**old**	**plaint**	**—**	**Jerusalem's**	**frivolity**	**?**
曾是	它	这	老的	感叹	—	耶路撒冷的	轻浮	?

难道又是老生常谈——耶路撒冷的轻浮?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['wʊmən] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['mɔːrnfəli] ?

Why	**did**	**the**	**woman**	**gaze**	**at**	**him**	**so**	**mournfully**	**?**
为什么	做过	这	女士	目光	在	他	所以	悲伤地	?

为什么那女人用如此悲伤的眼神凝视着他?

" [prɪ'per] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	**Prepare**	**yourself**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**her**	**voice**	**rising**	**to**	**a**	**shriek**	**.**
"	准备	你自己	,	"	她	持续	,	她	嗓音	上升	到	一个	尖叫	.

"做好准备,"她继续说道，声音越来越大，最后变成了尖叫。

" [pə'trɪʃə] — [jʊr; jər] [pə'trɪʃə] — [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] !

"	**Patricia**	**—**	**your**	**Patricia**	**—**	**has**	**disgraced**	**us**	**!**
"	帕特里夏	—	你的	帕特里夏	—	有	蒙羞的	我们	!

"帕特里夏——你们的帕特里夏——让我们蒙羞！"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] .

"	**The**	**girl**	**peering**	**from**	**the**	**landing**	**heard**	**her**	**name**	**called**	**.**
"	这	女孩	窥视	从	这	降落	听到	她	姓名	称为	.

"从楼梯平台向外张望的女孩听到有人叫她的名字。"

[hɜːr; hər]['siːkrət][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æn; ən] ['ɪmplɪment]

Her	**secret**	**was**	**known**	**to**	**the**	**world**	**and**	**would**	**soon**	**be**	**an**	**implement**
她	秘密	曾是	已知	到	这	世界	和	会	很快	是	一个	实施

她的秘密已为世人所知，并将很快成为一种工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .
of **torture** **.**
的 酷刑 .

酷刑。

[ðə; ði][ɑ:r'bju:təs] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪs] [ʌn'hi:dɪd] .
The **arbutus** **fell** **from** **her** **bodice** **unheeded** **.**
这 草莓树 跌倒 从 她 紧身胸衣 无人理会 .

那朵山楂花从她的胸衣上滑落，无人察觉。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ðæt] ['kru:əl] [gru:p] [bɪ'loʊ] !
She **could** **not** **meet** **that** **cruel** **group** **below** **!**
她 可以 不是 见面 那 残忍的 团体 以下 !

她无法与下面那群残忍的人见面!

" ['ritʃəd] , " [said] [ðə; ði] [streɪ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; " ['ritʃəd] " [tʃaɪmd]
" **Richard** **,** **"** **sighed** **the** **stray** **gusts** **of** **wind** **on** **the** **staircase** **;** **"** **Richard** **"** **chimed**
" 理查德 , " 叹了口气 这 流浪 阵风 的 风 在 这 楼梯 ; " 理查德 " 齐声说道
[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [klɑ:k] .
the **patient** **clock** **.**
这 病人 钟 .

"理查德，"楼梯上偶尔吹来的阵阵微风叹息道；"理查德，"病房里的钟声响起。

[ʃi:; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]['bæləstər] ['reɪlɪŋ] .
She **crept** **closer** **to** **the** **baluster** **railing** **.**
她 悄悄地爬 更近 到 这 栏杆 栏杆 .

她蹑手蹑脚地靠近了栏杆。

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] — [ɪm'pelɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] .
Some **mysterious** **force** **was** **guiding** **—** **impelling** **her** **onward** **.**
一些 神秘 力量 曾是 指导 — 推动 她 向前 .

一股神秘的力量在指引着她，推动着她前进。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] .
Out **of** **the** **shadows** **flashed** **a** **face** **.**
出去 的 这 阴影 闪光灯 一个 脸 .

阴影中闪过一张脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] .
Like **a** **smile** **it** **vanished** **.**
喜欢 一个 微笑 它 消失了 .

它像笑容一样消失了。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [steps] .
She **ran** **to** **the** **steps** **.**
她 跑 到 这 步骤 .

她跑向台阶。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['geɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'send] .
For **a** **moment** **she** **stood** **silent** **,** **gaining** **courage** **to** **descend** **.**
为了 一个 片刻 她 站立 沉默的 , 获得 勇气 到 下降 .

她沉默了一会儿，鼓起勇气走下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [glɑ:nst] [bæk] [ˊtrebliŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ]
At **the** **very** **moment** **when** **she** **had** **glanced** **back** **tremblingly** **for** **a** **parting**
在 这 非常 片刻 什么时候 她 有 瞥了一眼 后退 颤抖地 为了 一个 离别
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] ,
benediction **from** **the** **stars** **,**
祝福 从 这 明星 ,

就在她颤抖着回头，向星空祈求临别祝福的那一刻，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt]
a **figure** **wrapped** **in** **a** **great** **-** **coat**
一个 数字 包装 在 一个 伟大的 - 外套

一个裹着大衣的人影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəridən] ['gɑːrdn] .
was **hurrying** **out** **of** **the** **Sheridan** **garden** **.**
曾是 匆忙 出去 的 这 谢里丹 花园 .

正匆匆离开谢里丹花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'trɪʃəz] ['lʌvər] .
It **was** **Patricia's** **lover** **.**
它 曾是 帕特里夏的 情人 .

那是帕特里夏的情人。

[ðə; ði] [juːθ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm]['æftər] [sliːp] [lɔkt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz]
The **youth** **often** **came** **to** **gaze** **at** **her** **home** **after** **sleep** **locked** **all** **the** **doors**
这 青年 经常 来了 到 目光 在 她 家 后 睡觉 已锁定 全部 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [dɔːr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ]
of **the** **world** **but** **the** **dream** **door** **for** **which** **he** **had** **never** **yet** **found** **a**
的 这 世界 但 这 梦 门 为了 哪个 他 有 绝不 然而 成立 一个
[kiː] .
key **.**
钥匙 .

少年常常在睡梦中凝望着他的家，梦中锁上了世间所有的门，唯独梦之门他始终没有找到钥匙。

[ðen] [ðə; ði] ['deɪˌtaɪmz] ['bæriərz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .
Then **the** **daytime's** **barriers** **were** **broken** **and** **she** **was** **his** **alone** **.**
然后 这 白天的 障碍 是 破碎的 和 她 曾是 他的 独自的 .

然后，白昼的界限被打破，她只属于他一个人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [elm] - [triːz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ][waɪld] ,
Under **the** **Knickerbocker** **elm** **-** **trees** **he** **would** **stand** **,** **sometimes** **,** **a** **wild** **,**
在下面 这 尼克博克 榆树 - 树木 他 会 站立 , 有时 , 一个 荒野 ,
[ɪm'pæʃnd] ['truːbədɔːr] ,
impassioned **troubadour** **,**
热情洋溢 吟游诗人 ,

有时，他会站在尼克博克榆树下，像个狂野而充满激情的吟游诗人。

[ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [meit] .
aflame **with** **songs** **of** **love** **for** **his** **imprisoned** **mate** **.**
燃烧 和 歌曲 的 爱 为了 他的 被监禁 伴侣 .

他满怀深情地歌颂着被囚禁的爱人。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd]
Again **she** **came** **to** **him** **a** **vision** **pure** **and**
再次 她 来了 到 他 一个 想象 纯的 和

她再次向他展现了一个纯洁的幻象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪˈθɪriəl] [ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrfɪkt]

ethereal	and	he	folded	her	to	his	heart	in	memory	of	one	perfect
空灵的	和	他	折叠	她	到	他的	心	在	记忆	的	一	完美的

\- [deɪ] — [waɪl] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['roʊziz] [ʃed] [ðer; ðər]['freɪgrənt] [petlz] [ænd; ənd][bɜːrdz]

Junetime	day	—	while	multitudes	of	roses	shed	their	fragrant	petals	and	birds
-	天	—	尽管	众多	的	玫瑰	棚	他们的	香	花瓣	和	鸟类

[trɪld] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] ['kɔːrəs] .

trilled	a	divine	chorus	.
颤音	一个	神圣的	合唱	.

飘渺的她，他把她紧紧拥入怀中，回忆起六月里一个完美的一天——无数玫瑰花瓣飘落，鸟儿唱着神圣的合唱。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['iːstər] [piːs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk]

To	-	night	,	with	the	wondrous	Easter	peace	upon	him	,	she	seemed	to	walk
到	-	夜晚	,	和	这	奇妙的	复活节	和平	之上	他	,	她	似乎	到	走

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

今晚，她仿佛沐浴在复活节的宁静之中，陪伴在他身边。

[ðoʊz] [bel] - [noʊts] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Those	bell	-	notes	drifting	on	the	air	were	the	music	of	their	lives	.
那些	钟	-	笔记	漂流	在	这	空气	是	这	音乐	的	他们的	生活	.

那些在空中飘荡的钟声，就是他们生命中的乐章。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Hand	in	hand	they	floated	on	the	flow	of	the	darkness	.
手	在	手	他们	漂浮	在	这	流动	的	这	黑暗	.

他们手牵着手，漂浮在黑暗的洪流中。

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] .

Through	the	days	—	and	the	years	.
通过	这	天	—	和	这	年	.

时光荏苒，岁月流逝。

[θruː] [ðə; ði] [sprɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmərz] .

Through	the	springs	—	and	the	summers	.
通过	这	弹簧	—	和	这	夏天	.

经历了春天和夏天。

['ɔːlweɪz] [təˈgeðər] !

Always	together	!
总是	一起	!

永远在一起!

['lɪt(ə)l] [fɔːrmz] [klʌtʃt] [ðer; ðər] [niːz] .

Little	forms	clutched	their	knees	.
小的	表格	紧握	他们的	膝盖	.

小小的身影紧紧抱着膝盖。

['kɑːkiŋ] [ker] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [blæk] ['kʌvəts] .

Carking	care	crept	out	of	black	coverts	.
停车	关心	悄悄地爬	出去	的	黑色的	隐蔽人员	.

卡金护理从黑色的隐蔽处悄悄溜了出来。

[deθ] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

Death	beckoned	to	them	in	the	distance	—	still	,	there	was	the	scent	of
死亡	招手	到	他们	在	这	距离	—	仍然	,	那里	曾是	这	香味	的

\-

Junetime
-

死亡在远处召唤着他们——然而，六月的气息依然萦绕在空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[ðoʊz] ['roʊziz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðerz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
those roses of love , they were theirs for all eternity !
那些 玫瑰 的 爱 , 他们 是 他们的 为了 全部 永恒 !

那些爱情玫瑰，它们将永远属于他们！

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] ['nɪkərbɑːkər] ['mænʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
As he neared Knickerbocker Mansion his mood changed .
作为 他 接近 尼克博克 大厦 他的 情绪 已更改 .

当他接近尼克博克大厦时，他的心情发生了变化。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
The bells were dying away again .
这 铃铛 是 垂死 离开 再次 .

钟声再次渐渐消失。

[oʊld]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪti][wʌz; wəz]
Old Jenkins up in the steeple above the lights of the drowsy city was
老的 詹金斯 向上 在 这 尖顶 多于 这 灯 的 这 昏昏欲睡 城市 曾是
['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tʃɪldrən] [rest] .
letting his metal children rest .
出租 他的 金属 孩子们 休息 .

老詹金斯在昏昏欲睡的城市灯光之上的尖顶上，让他的金属孩子们休息。

[ðer; ðər][tæsk] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [mɔːs] - [hʌŋ] [klɑːk] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd]
Their task would soon be over , for the faithful moss - hung clock already pointed
他们的 任务 会 很快 是 超过 , 为了 这 忠实 苔藓 - 悬挂 钟 已经 尖
[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtkæp] ['aʊər] .
to the nightcap hour .
到 这 睡前小酌 小时 .

他们的任务很快就会结束，因为挂在苔藓上的忠实时钟已经指向了睡前小酌的时间。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɚ] ['riːdʒənz] [nɪr] [ðə; ði] [weɪst] [lændz][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] — ['oʊnli]
The rushes in the poorer regions near the waste lands were flickering out — only
这 冲刺 在 这 贫穷 地区 靠近 这 浪费 土地 是 闪烁 出去 — 仅有的
[ðə; ði]['dʒentri] [striːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gloʊ] .
the gentry street was still aglow .
这 绅 街道 曾是 仍然 闪耀 .

贫民区荒地附近的灯火渐渐熄灭，只有上流社会的街道依然灯火通明。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['spæroʊz; 'sperəʊz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [dæʃt] [pæst][ðə; ði] [juːθ] ,
A flock of snow - sparrows caught by the gale dashed past the youth ,
一个 群 的 雪 - 麻雀 捕捉 经过 这 大风 虚线 过去的 这 青年 ,
['tʃætərɪŋ] [bɜːrd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .
chattering bird imprecations .
喋喋不休 鸟 诅咒 .

一群被狂风卷起的雪麻雀从少年身边飞过，叽叽喳喳地发出鸟儿的诅咒声。

[bɪ'jɑːnd] ,
Beyond **,**
超过 ,

超过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [luːmd] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
in the moonlight , loomed Her dwelling - place .
在 这 月光 , 迫近 她 住宅 - 地方 .

月光下，她的居所若隐若现。

['koʊldli] [waɪt] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
Coldly white and dreary it looked .
冷冷地 白色的 和 凄凉 它 看起来 .

它看起来冰冷、苍白、阴沉。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mjuːt][ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [naɪt] .
Everything about it was mute and unaware of the joyous night .
一切 关于 它 曾是 沉默的 和 不知情 的 这 欢乐 夜晚 .

周围的一切都静悄悄的，对这欢乐的夜晚浑然不觉。

[dɪd]['dʒuːmə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] ?
Did Juma keep his promise and give her the arbutus ?
做过 朱玛 保持 他的 承诺 和 给 她 这 草莓树 ?

朱玛信守承诺，把草莓树送给她了吗?

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [θrɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
A longing thrilled him to know her thoughts at this hour .
一个 渴望 激动不已 他 到 知道 她 想法 在 这 小时 .

此刻，他无比渴望知道她在想什么。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Were they of him ?
是 他们 的 他 ?

他们是他的吗?

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [pæθ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][fuːt'prints] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['triːoʊ]
He hastened into the carriage - path , following the footprints made by the trio
他 加快 进入 这 运输 - 小路 , 下列的 这 脚印 制成 经过 这 三人组
[frʌm; frəm]['goʊbi] [haʊs] .
from Goby House .
从 虾虎鱼 房子 .

他加快脚步，沿着马车道走去，循着戈比屋三人留下的脚印。

[ðə; ði] ['ledn] ['stætʃuːz] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .
The leaden statues leered at him in the spaces between the evergreens .
这 铅灰色 雕像 斜视 在 他 在 这 空间 之间 这 常绿植物 .

在常绿树的缝隙间，铅制的雕像狰狞地盯着他。

[ber] [ʃrʌbz] [said] [ðer; ðər] ['gʌsti] [dɜːrdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Bare shrubs sighed their gusty dirges at his heels .
裸 灌木 叹了口气 他们的 阵风 挽歌 在 他的 高跟鞋 .

光秃秃的灌木丛在他身后发出阵阵狂风的哀鸣。

[æt; ət][ðə; ði]['lɔːrdli] [flaɪt] [ʌv; əv][steps][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
At the lordly flight of steps he paused and hesitated .
在 这 尊贵的 航班 的 步骤 他 暂停 和 犹豫了一下 .

在那气派的台阶前，他停下脚步，犹豫了一下。

[ðen] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn]

Then	her	pleading	voice	seemed	to	rise	on
然后	她	恳求	嗓音	似乎	到	上升	在

然后，她恳求的声音似乎越来越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

风。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [swei] [hɪm; ɪm] .

A	strange	intuition	swayed	him	.
一个	奇怪的	直觉	摇摆	他	.

一种莫名的直觉左右了他。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪnwərd] .

The	great	door	of	the	mansion	was	moving	,	opening	inward	.
这	伟大的	门	的	这	大厦	曾是	移动	,	开幕	向内	.

宅邸的大门缓缓移动，向内打开。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [stɑːrk] [mæd] , [æz; əz] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

He	asked	himself	if	he	were	going	stark	mad	,	as	he	crept	to	it	softly	,
他	问	他自己	如果	他	是	去	斯塔克	疯狂的	,	作为	他	悄悄地爬	到	它	轻轻	,

他蹑手蹑脚地靠近它，问自己是不是疯了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

like	a	thief	.
喜欢	一个	贼	.

像个小偷一样。

[ə; eɪ] [kraɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] — " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

A	cry	met	his	ears	,	and	he	staggered	back	—	"	I	love	him	!
一个	哭	遇见	他的	耳朵	,	和	他	交错	后退	—	"	我	爱	他	!

他听到一声哭喊，踉跄后退——"我爱他！"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] !

I	shall	love	him	always	!
我	将	爱	他	总是	!

我将永远爱他！

" [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	came	the	words	.
"	来了	这	字	.

"话音刚落。"

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['breθləsli] .

"	Patricia	,	"	he	whispered	breathlessly	.
"	帕特里夏	,	"	他	低声说道	气喘吁吁	.

"帕特里夏，"他气喘吁吁地低语道。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪzməl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt]

Before	him	was	the	dismal	length	of	the	hall	that	he	had	never	hoped
前	他	曾是	这	惨淡	长度	的	这	大厅	那	他	有	绝不	希望

[tuː; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

在他面前的是一条阴森森的长廊，他从未想过要踏入其中。

['sloʊli] [hiː; hi] [riːld] ['fɔːrwərd] .

Slowly	he	reeled	forward	.
缓慢地	他	卷曲	向前	.

他缓缓向前踉跄。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [gɜːrl]

While	her	lover	was	coming	to	her	through	the	night	,	the	girl
尽管	她	情人	曾是	未来	到	她	通过	这	夜晚	,	这	女孩

当她的情人夜里来找她时，女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

was	descending	the	staircase	.
曾是	下降	这	楼梯	.

正走下楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] .

At	the	bottom	she	paused	and	remained	very	still	.
在	这	底部	她	暂停	和	剩余	非常	仍然	.

到达底部后，她停了下来，一动不动。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] ['reɪz] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ˌʌndər'niːθ]

From	the	room	beyond	an	army	of	candle	rays	was	slipping	underneath
从	这	房间	超过	一个	军队	的	蜡烛	射线	曾是	滑倒	下

[ðə; ði] [griːn] ['sɑːsnet, -nət] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [noʊm] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

the	green	sarcenet	curtain	and	capering	gnome	-	like	about	her	feet	.
这	绿色的	萨塞内特	窗帘	和	嬉戏	侏儒	-	喜欢	关于	她	脚	.

从隔壁房间，无数烛光从绿色的纱幔下透出，像小矮人一样在她脚边跳跃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] !

They	were	waiting	for	her	in	there	!
他们	是	等待	为了	她	在	那里	!

他们一直在里面等她!

[ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [ræt] ['skæmpəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

A	prowling	rat	scampered	down	the	dark	passage	.
一个	潜行	鼠	四处逃窜	向下	这	黑暗的	通道	.

一只潜伏的老鼠沿着黑暗的通道飞快地窜了出去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] ['fæməli] .

In	another	moment	she	would	stand	before	her	indignant	family	.
在	其他	片刻	她	会	站立	前	她	愤怒	家庭	.

片刻之后，她将站在义愤填膺的家人面前。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] .

The	curtain	shifted	and	shadows	chased	away	the	light	.
这	窗帘	转移	和	阴影	追逐	离开	这	光	.

帷幕缓缓移动，阴影驱散了光线。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .

Behind	the	awful	thing	were	their	watchful	eyes	.
在后面	这	可怕	事物	是	他们的	警惕	眼睛	.

在那可怕的事物背后，是他们警惕的目光。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] [im'plɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs]

She	began	to	tremble	and	stretch	out	her	hands	imploringly	at	the	space
她	开始	到	颤抖	和	拉紧	出去	她	双手	恳求地	在	这	空间

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

before	it	.
前	它	.

她开始颤抖，并向面前的空间伸出双手，表示恳求。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]

The	courage	that	had	brought	her	so	near	to	the	chamber	of	judgment
这	勇气	那	有	带来	她	所以	靠近	到	这	房间	的	判断

正是这份勇气，让她如此接近审判席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʌz; wəz][fæst] ['vænɪʃɪŋ] [wen] ['dʒuːmə] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

was	fast	vanishing	when	Juma	came	slowly	out	of	the	pantry	.
曾是	快速地	消失	什么时候	朱玛	来了	缓慢地	出去	的	这	食品储藏室	.

当朱玛慢慢从食品储藏室出来时，一切都迅速消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sæd][oʊld] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] .

He	did	not	speak	,	but	his	sad	old	eyes	rested	on	her	lovingly	.
他	做过	不是	说话	,	但	他的	伤心	老的	眼睛	休息	在	她	深情地	.

他没有说话，但他那双忧郁苍老的眼睛深情地注视着她。

['staɪf(ə)ld]['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['slendər] [freɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Stifled	sobs	shook	her	slender	frame	as	she	nestled	close	to	him	,
窒息	啜泣	摇晃	她	苗条	框架	作为	她	依偎	关闭	到	他	,

她依偎在他身边，纤细的身躯因压抑的抽泣而颤抖。

['siːkɪŋ] [ðə; ði][help] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [gɪv] .

seeking	the	help	that	he	was	powerless	to	give	.
寻求	这	帮助	那	他	曾是	无力	到	给	.

他寻求的是自己无力给予的帮助。

[ə; eɪ]['wɪldər] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [spreɪ] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ]

A	wilder	gust	of	wind	blew	the	neglected	spray	of	arbutus	from	the	landing
一个	更狂野	阵风	的	风	吹	这	被忽视的	喷	的	草莓树	从	这	降落

[ə'bʌv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

above	and	it	fell	at	her	feet	like	a	message	.
多于	和	它	跌倒	在	她	脚	喜欢	一个	信息	.

一阵狂风吹落了上方平台上无人照管的野草莓树嫩芽，它们像一条讯息一样落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] ['pɑːrtɪd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

She	looked	at	it	a	moment	,	then	slowly	parted	the	veil	of	the	inevitable	.
她	看起来	在	它	一个	片刻	,	然后	缓慢地	分手了	这	面纱	的	这	不可避免的	.

她凝视了一会儿，然后缓缓揭开了那不可避免的面纱。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	eyes	she	feared	were	now	upon	her	.
这	眼睛	她	害怕	是	现在	之上	她	.

她最害怕的目光此刻正落在她身上。

['dʒɑːnəθən] , ['kɑːlərɪk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][desk] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Jonathan	,	choleric	with	indignation	,	stood	by	his	desk	,	clenching	his	hands	.
乔纳森	,	胆汁质	和	愤慨	,	站立	经过	他的	桌子	,	紧握	他的	双手	.

乔纳森怒不可遏，站在办公桌旁，双手紧握。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [kən'dʌkt] [swept] [ə'saɪd]
At **the** **sight** **of** **the** **child** **whose** **conduct** **swept** **aside**
在 这 视线 的 这 孩子 谁 执行 扫荡 旁边

看到那个行为令人震惊的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['evri] ['nɪkərbɑːkər] [lɔː] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
every **Knickerbocker** **law** **his** **rage** **overflowed** **,** **and** **the** **room** **was** **full** **of** **a**
每一个 尼克博克 法律 他的 愤怒 溢出 , 和 这 房间 曾是 满的 的 一个
['tɔːrənt] [ʌv; əv] [riˈprəutʃiz] .
torrent **of** **reproaches** **.**
激流 的 责备 .

每一条尼克博克法律都激起他的怒火，房间里顿时充满了责备的洪流。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] ['prɑːpərti]
Once **he** **came** **near** **knocking** **over** **a** **bust** **of** **Mr** **.** **Washington** **,** **the** **property**
一次 他 来了 靠近 敲门 超过 一个 摔碎 的 先生 . 华盛顿 , 这 财产
[ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
of **a** **Makemie** **,**
的 一个 - ,

他差点碰倒了一座华盛顿先生的半身像，那是马凯米的财产。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːli] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] .
and **Miss** **Julie** **gave** **a** **slight** **scream** **.**
和 错过 朱莉 给予 一个 轻微 尖叫 .

朱莉小姐轻声尖叫了一声。

[pə'trɪʃə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
Patricia **heard** **him** **silently** **.**
帕特里夏 听到 他 默默 .

帕特里夏默默地听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] .
She **was** **calmer** **than** **any** **of** **the** **spectators** **.**
她 曾是 更平静 比 任何 的 这 观众 .

她比任何观众都冷静。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mænʃ(ə)n]['gɝːlz] [kən'tɪnjuəli] [slɪd][ɔːf][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [meɪd] [wɪrd] ['gɜːgəlz]
The **other** **Mansion** **girls** **continually** **slid** **off** **their** **chairs** **and** **made** **weird** **gurgles**
这 其他 大厦 女孩们 持续 滑行 离开 他们的 椅子 和 制成 诡异的 咕噜声
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] .
with **their** **throats** **.**
和 他们的 喉咙 .

其他宿舍女生不停地从椅子上滑下来，喉咙里发出奇怪的咕噜声。

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər]['perənt] .
Several **times** **they** **almost** **interrupted** **their** **parent** **.**
一些 时代 他们 几乎 中断 他们的 父母 .

他们好几次差点打断父母的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɔːr'dʒiːnə] ,
As **for** **Georgina** **,**
作为 为了 乔治娜 ,

至于乔治娜，

[hɜːr; hər] [haɪ] - [bɪlt] [her] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['bærɪstərz] [wɪg][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'piːl] .
her **high** **-** **built** **hair** **shook** **like** **a** **barrister's** **wig** **in** **the** **heat** **of** **a** **court** **appeal** **.**
她 高的 - 建造 头发 摇晃 喜欢 一个 大律师的 假发 在 这 热 的 一个 法庭 上诉 .

她蓬松的头发像律师在法庭辩论中紧张时刻的假发一样抖动着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːloʊər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪər] - ['wʊmən] !
" You have disgraced us — a common follower fit for a tire - woman !
" 你 有 蒙羞的 我们 — 一个 常见的 追随者 合身 为了 一个 胎 - 女士 !

"你让我们蒙羞——你不过是个卑鄙的追随者，连个卖轮胎的女人都不如！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[jes] , [mɪs] , [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [blʌd] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , miss , in your veins flows the Knickerbocker blood , though I cannot credit it .
是的 , 错过 , 在 你的 静脉 流量 这 尼克博克 血 , 尽管 我 不能 信用 它 .

是的，小姐，你的血管里流淌着尼克博克家族的血液，虽然我无法相信这一点。

[seɪ] - [tɪz][ə; eɪ][laɪ]
Say ' tis a lie
说 - 的 一个 说谎

说这是谎言

[er] [aɪ][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] .
ere I turn you out .
埃雷 我 转动 你 出去 .

在我把你赶出去之前。

[seɪ] - [tɪz][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kætəˌmaʊnt]['trentən]['wʊmən] , ['enviəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt]
Say ' tis the fabrication of that catamount Trenton woman , envious of your aunts
说 - 的 这 制造 的 那 山猫 特伦顿 女士 , 羡慕 的 你的 姑姑们
- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
' reputation .
- 名声 .

说这是特伦顿那个身材魁梧的女人捏造的，她嫉妒你姑妈们的名声。

[spiːk] , [gɜːrl] !
Speak , girl !
说话 , 女孩 !

说话，女孩！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [trɪsts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
Is it true that the town has seen you keeping trysts with him at the
是 它 真的 那 这 镇 有 已见 你 保持 幽会 和 他 在 这
['bætəri] ?
Battery ?
电池 ?

据说镇上的人都看到你和他在炮台幽会了，这是真的吗?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

" [gɑːspt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] .
" gasped the worthy man .
" 倒吸一口气 这 值得 男人 .

"这位正直的人喘着气说。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [pə'trɪʃə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
" It is true , " said Patricia , trying to keep herself strong for battle .
" 它 是 真的 , " 说 帕特里夏 , 尝试 到 保持 她自己 强的 为了 战斗 .

"没错，"帕特里夏说道，努力让自己保持坚强，准备战斗。

[ðə; ði] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf]['oʊpənd] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['dʒu:mə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]

The	draught	from	the	half	opened	door	,	which	Juma	in	his	excitement	had
这	草稿	从	这	一半	打开	门	,	哪个	朱玛	在	他的	激动	有

[nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] ,

neglected	to	shut	,
被忽视的	到	关闭	,

朱玛兴奋时忘记关上半开的门，冷风从门缝里灌进来。

[swept] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pi:s] [ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

swept	the	chimney	piece	and	ended	the	life	of	a	candle	.
扫荡	这	烟囱	片	和	结束	这	生活	的	一个	蜡烛	.

清扫了壁炉架，蜡烛也燃尽了。

" [lʊk] ! " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

"	Look	!	"	said	Jonathan	dragging	his	daughter	by	the	arms	,	and	pointing
"	看	!	"	说	乔纳森	拖拽	他的	女儿	经过	这	武器	,	和	指向

“看！”乔纳森说着，拽着女儿的胳膊，指着前方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .

to	the	portraits	along	the	wall	.
到	这	肖像	沿着	这	墙	.

墙上挂着肖像画。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] !

"	You	are	the	first	to	disgrace	them	!
"	你	是	这	第一的	到	耻辱	他们	!

“你是第一个让他们蒙羞的人！”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər][bred][ʌp][ɪn]

They	were	as	fine	a	line	of	men	and	women	as	was	ever	bred	up	in
他们	是	作为	美好的	一个	线	的	男人	和	女性	作为	曾是	曾经	繁殖	向上	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他们是美国历史上最优秀的一批男女。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] ['sɪli] ['fænsis] ?

Think	you	they	stepped	down	from	their	high	places	for	silly	fancies	?
思考	你	他们	步	向下	从	他们的	高的	地方	为了	愚蠢的	幻想	?

你以为他们会因为一些愚蠢的幻想而从高位上下来吗?

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][su:'pɪriər] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd] ['sʌli:d]

Think	you	they	forgot	they	were	born	to	superior	circumstances	and	sullied
思考	你	他们	忘了	他们	是	出生	到	优越的	情况	和	污秽

[ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] ?

their	reputations	?
他们的	声誉	?

你以为他们忘记了自己出身优越，玷污了自己的名声吗?

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] ['jɔrks] [vɔɪs] [broʊk] ['slaɪtli] .

"	Here	the	autocrat	of	York's	voice	broke	slightly	.
"	这里	这	独裁者	的	约克的	嗓音	打破	轻微地	.

“约克独裁者的声音微微颤抖了一下。”

[ðə; ði] [seɪm] ['goʊstli] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [ɪn] [kʌt] - [θroʊt] ['æli]

The	**same**	**ghostly**	**face**	**that**	**had**	**appeared**	**to**	**Miss**	**Georgina**	**in**	**Cut**	**-**	**throat**	**Alley**
这	相同的	幽灵般的	脸	那	有	出现	到	错过	乔治娜	在	切	-	喉	胡同

[lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

leered	**at**	**him**	**suddenly**	**,**
斜视	在	他	突然	,

那张曾在《断头巷》中出现在乔治娜小姐面前的幽灵般的面孔，突然狰狞地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)
第3/3页

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] .
and **he** **recoiled** **.**
和 他 反冲 .

他畏缩了一下。

[əˈgæst] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈætɪk] [iːvz] !
Aghast **,** **he** **remembered** **the** **painting** **under** **the** **attic** **eaves** **!**
惊愕 , 他 记得 这 绘画 在下面 这 阁楼 檐 !

他惊恐地想起了阁楼屋檐下的那幅画!

[pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Patricia **was** **facing** **him** **.**
帕特里夏 曾是 面向 他 .

帕特里夏面对着他。

[ðə; ði][wɜːrd] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The **word** **love** **was** **in** **his** **ears** **.**
这 单词 爱 曾是 在 他的 耳朵 .

他耳边一直回荡着"爱"这个字。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] [ˈmædənd] [kraɪ][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈkwɪvərɪŋ] .
a **maddened** **cry** **he** **advanced** **quivering** **.**
一个 疯狂的 哭 他 先进的 颤抖 .

他发出疯狂的叫喊，颤抖着向前走去。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈfɪlmz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈænsestərz][æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈpiktʃəd]
Along **the** **films** **of** **the** **air** **he** **saw** **his** **ancestors** **as** **he** **often** **pictured**
沿着 这 电影 的 这 空气 他 锯 他的 祖先 作为 他 经常 如图所示
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪmˈself] — [ə; eɪ][faɪn] [mæs] [ʌv; əv][suːˈpɪriər] [kleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] .
them **to** **himself** **—** **a** **fine** **mass** **of** **superior** **clay** **on** **a** **pedestal** **.**
他们 到 他自己 — 一个 美好的 大量的 的 优越的 黏土 在 一个 座 .

在空气的薄雾中，他看到了他的祖先，就像他经常在自己脑海中想象的那样——一块精美的上等黏土，立于基座之上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] !
" **You** **shall** **give** **him** **up** **!**
" 你 将 给 他 向上 !

你必须交出他!

" [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
" **he** **thundered** **.**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Then **he** **turned** **.**
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

[ðə; ði] [griːn] [ˈsɑːsnet, -nət][ˈkɜːrt(ə)n] [muːvd] [ˈɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈritʃəd]

The	green	sarcenet	curtain	moved	ominously	,	and	the	form	of	Richard
这	绿色的	萨塞内特	窗帘	已搬	不祥地	,	和	这	形式	的	理查德

[ˈʃəridən] [wʌz; wəz][disˈkləuzd][ɪn][ɪts][foʊldz] .

Sheridan	was	disclosed	in	its	folds	.
谢里丹	曾是	披露	在	它是	折叠	.

绿色的纱幔阴森森地飘动着，理查德·谢里丹的身影从帘幕中显露出来。

[ðə; ði] [juːθ] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfeɪsɪz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

The	youth	,	heedless	of	the	frowning	faces	about	him	,
这	青年	,	鲁莽	的	这	皱眉	面孔	关于	他	,

年轻人全然不顾周围人皱起的眉头，

[geɪzd] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][ˈwʊmən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

gazed	only	at	the	woman	he	was	ready	to	die	for	if	need	were	.
凝视	仅有的	在	这	女士	他	曾是	准备好	到	死	为了	如果	需要	是	.

他的目光只停留在那个女人身上，如果需要，他愿意为她付出生命。

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ] " [aɪ]

The	passions	of	the	world	were	swept	away	as	the	echo	of	her	cry	"	I
这	激情	的	这	世界	是	扫荡	离开	作为	这	回声	的	她	哭	"	我

[lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm][ˈɔːlweɪz] !

love	him	—	I	shall	love	him	always	!
爱	他	—	我	将	爱	他	总是	!

世间的激情都被她"我爱他——我将永远爱他！"的呼喊声所冲刷殆尽。

" — [baʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	—	bounded	through	his	heart	.
"	—	有界	通过	他的	心	.

——这声音在他心中回荡。

[fɔːr; fər][wʌn][hɑːrˈmoʊniəs][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː]

For	one	harmonious	moment	they	gazed	into
为了	一	和谐	片刻	他们	凝视	进入

他们凝视着，那和谐的一刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈdɪskɔːrdz] .

each	other's	eyes	forgetful	of	surging	discords	.
每个	其他的	眼睛	健忘	的	滔滔	不和谐	.

彼此的目光交汇，忘却了汹涌而至的冲突。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [grɪp][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] !

With	stronger	grip	he	clutched	at	the	curtain	!
和	更强	紧握	他	紧握	在	这	窗帘	!

他抓得更紧了，一把抓住窗帘！

" [juː; jʊ] , [ˈsirə] ! " [skɔft] [ðə; ði] [vɔɪs] [pəˈtrɪʃə] [θɔːt] [wʊd] [goʊ][ɑːn][fərˈevər] ,

"	You	,	sirrah	!	"	scoffed	the	voice	Patricia	thought	would	go	on	forever	,
"	你	,	西拉	!	"	嘲笑	这	嗓音	帕特里夏	想法	会	去	在	永远	,

"你，小子！"帕特里夏觉得那声音会没完没了地嘲讽道。

[inˈfliktɪŋ] [freʃ] [ˈwuːndz] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [ˈaʊtbɜːrst] .

inflicting	fresh	wounds	at	each	new	outburst	.
造成	新鲜的	伤口	在	每个	新的	爆发	.

每一次新的爆发都会造成新的伤口。

" ['ɪmpjədənt] ['ɔ:rgən] ['θʌmpər] — [tu:; tə] [der] [kʌm] [hɪr] !
" **Impudent** **organ** **thumper** **—** **to** **dare** **come** **here** **!**
" 厚颜无耻 器官 重击者 — 到 敢 来 这里 !

"厚颜无耻的管风琴敲击者——竟敢来这里！"

[aɪl] ['betər] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
I'll **better** **your** **judgment** **.**
患病的 更好的 你的 判断 .

我会让你的判断力得到提升。

" [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['nɪrər] ['ritʃəd] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **As** **he** **moved** **nearer** **Richard** **she** **thrust** **herself** **before** **him** **.**
" 作为 他 已搬 更近 理查德 她 推力 她自己 前 他 .

"当他靠近理查德时，她猛地挡在了他面前。"

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ][weɪl][frʌm; frəm]['dʒu:li] .
From **the** **corner** **of** **the** **room** **came** **a** **wail** **from** **Julie** **.**
从 这 角落 的 这 房间 来了 一个 哀号 从 朱莉 .

房间角落里传来朱莉的哭声。

" [oʊ] , [dəunt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðem; ðəm] , ['dʒɑ:nəθən] .
" **Oh** **,** **don't** **be** **hard** **on** **them** **,** **Jonathan** **.**
" 哦 , 不 是 难的 在 他们 , 乔纳森 .

"哦，别对他们太苛刻了，乔纳森。"

[ju:; jʊ] [helpt] ['fɑ:ðər] [meɪk] [ˌem 'i:] [gɪv] [ʌp] ['kæptɪn] - , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
You **helped** **father** **make** **me** **give** **up** **Captain** **MacLeerie** **,** **"** **she** **faltered** **.**
你 帮助 父亲 制作 我 给 向上 队长 - , " 她 犹豫不决 .

"是你让父亲逼我放弃了麦克利里船长，"她结结巴巴地说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['kæptɪn] - !
" **I** **might** **have** **been** **Mrs** **.** **Captain** **MacLeerie** **!**
" 我 可能 有 到过 太太 . 队长 - !

"我可能就是麦克利里船长的夫人！"

[pʊr] - — [hi:; hi] ['vaʊd] ['hi:d]['nevər][seɪl][ə; eɪ] [ʃɪp]
Poor **Bodsey** **—** **he** **vowed** **he'd** **never** **sail** **a** **ship**
贫穷的 - — 他 发誓 他会 绝不 帆 一个 船

可怜的博德西——他发誓永远不去航海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['ɪntu:]['æmbɔɪ]['hɑ:rbər][ə'gen] — [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['kænəbəlz][hæv; həv][hɪm; ɪm][naʊ] , [ɔ:r][ðə; ði]
into **Amboy** **Harbor** **again** **—** **and** **perhaps** **the** **cannibals** **have** **him** **now** **,** **or** **the**
进入 安博伊 港口 再次 — 和 也许 这 食人族 有 他 现在 , 或者 这
['dev(ə)l] ['fɪʃɪz] !
devil **fishes** **!**
魔鬼 鱼 !

再次回到安博伊港——也许他现在被食人族或魔鬼鱼抓住了！

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ['sɔ:ftli] .
" **She** **began** **to** **weep** **softly** **.**
" 她 开始 到 哭泣 轻轻 .

她开始轻轻哭泣。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] ['ʃʌtər] [klæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .
Outside **a** **heavy** **oaken** **shutter** **clanked** **against** **the** **house** **.**
外部 一个 重的 橡木 快门 叮当作响 反对 这 房子 .

屋外，厚重的橡木百叶窗发出哐当声。

[pə'trɪʃə] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪzd] [æt; ət]
Patricia threw her arms about her lover's neck , and her father gazed at
帕特里夏 扔 她 武器 关于 她 恋人的 脖子 , 和 她 父亲 凝视 在
[hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
her spellbound with fury .
她 着迷 和 愤怒 .

帕特里夏一把搂住情人的脖子，她的父亲怒不可遏地盯着她，仿佛被施了魔法一般。

" [dɪs'greɪst] [juː 'es] , ['hʌsi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Disgraced us , hussy , " he muttered .
" 蒙羞的 我们 , 荡妇 , " 他 低声说道 .

"你这个荡妇，让我们蒙羞了，"他低声说道。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tɪŋkər] !
" Go with your tinker !
" 去 和 你的 修补匠 !

"和你的修补匠一起走吧！"

" ['dʒuːmə] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Juma fell on his knees and began to lament after the fashion of his
" 朱玛 跌倒 在 他的 膝盖 和 开始 到 哀叹 后 这 时尚 的 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

"朱玛跪倒在地，开始像他族人那样哀叹起来。"

" [bɪ'gɔːn] ! " — [spoʊk][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət][læst] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][wʌn]
" Begone ! " — spoke the voice again , breaking at last — " You are no longer one
" 走开 ! " — 辐 这 嗓音 再次 , 打破 在 最后的 — " 你 是 不 更长 一
[ʌv; əv][juː 'es] !
of us !
的 我们 !

"滚开！"那声音再次响起，最后哽咽了，"你不再是我们的一员了！"

" [ðə; ði][gɜːrl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ]
" The girl , supported by the man to whom she was giving her young
" 这 女孩 , 有 经过 这 男人 到 谁 她 曾是 给予 她 年轻的

"女孩在她将自己的孩子交给的男人的搀扶下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[laɪf] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['niːgroʊ] , [krept] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
life , and followed by the trembling negro , crept slowly away .
生活 , 和 随后 经过 这 发抖 黑人 , 悄悄地爬 缓慢地 离开 .

生命，以及颤抖的黑人，慢慢地悄然离去。

[wɪf] [ʌv; əv] [er] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [swept] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .
Whiffs of air increasing to a current swept from out the hall .
嗅觉 的 空气 增加 到 一个 当前的 扫荡 从 出去 这 大厅 .

一阵阵微风逐渐增强，最终汇成一股从大厅吹出的气流。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪts] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [dis'pɛəd] .
The remaining lights fought with it — then despaired .
这 其余的 灯 战斗 和 它 — 然后 绝望的 .

剩下的灯光与它搏斗了一番——然后绝望了。

[ə; eɪ]['taɪərd] [muːn] [wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [paɪnz] ,
A tired moon was slumbering behind the western pines ,
一个 疲劳的 月亮 曾是 沉睡 在后面 这 西 松树 ,

一轮疲惫的月亮沉睡在西边的松树后。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['wɑ:tʃfl] [stɑ:rz] [d'rɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	only	the	glow	of	a	few	watchful	stars	dripped	through	the	casements	.
和	仅有的	这	辉光	的	一个	很少	警惕	明星	滴落	通过	这	窗户	.

只有几颗闪烁的星星的光芒透过窗户洒进来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Simultaneously	the	breaths	of	every	one	in	the	room	came	faster	and	faster	.
同时地	这	呼吸	的	每一个	一	在	这	房间	来了	快点	和	快点	.

与此同时，房间里每个人的呼吸都变得越来越急促。

['veɪpəz] [wɑ:n][ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][æn; ən]

Vapors	wan	and	tinged	with	dust	filled	the	atmosphere	,	and	an
蒸汽	万	和	带点色调	和	灰尘	已填	这	气氛	,	和	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər][ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] ,

unmistakable	odor	of	sandal	-	wood	,
毋庸置疑	气味	的	凉鞋	-	木头	,

空气中弥漫着淡淡的尘埃味，以及一股浓郁的檀香气息。

[feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] .

faint	from	long	imprisonment	.
头晕的	从	长的	监禁	.

因长期监禁而昏厥。

[ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['nɪkərbɑ:kərz] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər]

The	startled	Knickerbockers	retreated	to	the	walls	,	knocking	over
这	惊慌	尼克博克	撤退	到	这	墙壁	,	敲门	超过

受惊的尼克博克人退到墙边，撞倒了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .

chairs	and	tables	in	their	flight	.
椅子	和	表格	在	他们的	航班	.

他们的航班上载有椅子和桌子。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gri:n] ['sɑ:snet, -nət]['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz]

Before	the	green	sarcenet	curtain	which	had	played	such	a	part	in	the	affairs
前	这	绿色的	萨塞内特	窗帘	哪个	有	玩	这样的	一个	部分	在	这	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] ['eri] ['gɑ:rmənts] .

of	the	night	there	was	a	waft	of	airy	garments	.
的	这	夜晚	那里	曾是	一个	飘动	的	轻盈的	服装	.

在夜间扮演了如此重要角色的绿色纱幔前，飘来一阵轻盈的衣料。

[ə; eɪ] [waɪt] [weft] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [her] — [blæk] , ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .

A	white	weft	of	towering	hair	—	black	,	burning	eyes	.
一个	白色的	纬线	的	参天	头发	—	黑色的	,	燃烧	眼睛	.

一头高耸的白发，一双燃烧着怒火的黑眼睛。

[θri:] ['nɪkərbɑ:kərz] [nu:] [ðem; ðəm] !

Three	Knickerbockers	knew	them	!
三	尼克博克	知道	他们	!

三个尼克博克人认识他们!

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]

The	lady	of	the	banished	portrait	was	moving	through	the	doorway	and
这	女士	的	这	被放逐	肖像	曾是	移动	通过	这	门口	和

['spi:kɪŋ] [ɪn] [kweɪnt] [læst] - ['sentʃəri] ['ʌtərəns] .

speaking	in	quaint	last	-	century	utterance	.
请讲	在	古雅	最后的	-	世纪	发声	.

那幅被驱逐的画像中的女士正穿过门口，说着上世纪古雅的语言。

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvəz] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [pə'trɪʃə] .
" **she called to the lovers , speaking to Patricia .**
" 她 称为 到 这 恋人 , 请讲 到 帕特里夏 .

她呼唤着这对恋人，对帕特里夏说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ,
" ' **Tis a weary while I have been in the other world ,**
" - 的 一个 厌倦 尽管 我 有 到过 在 这 其他 世界 ,

“我在另一个世界待了很久，感觉很疲惫。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [sɔ:r] [ni:d] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv]
but your sore need has brought me here on the anniversary of
但 你的 疮 需要 有 带来 我 这里 在 这 周年纪念日 的
[ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [lʌv] .
the birth of love .
这 出生 的 爱 .

但你迫切的需求，让我在爱的诞辰纪念日这天来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,
I am your great - great - grandmother ,
我 是 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,

我是你的曾曾祖母，

[hu:] [felt][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][stoʊl] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr]
who felt the full force of the pretty passion and stole away with my dear
WHO 毛毡 这 满的 力量 的 这 漂亮的 热情 和 偷窃 离开 和 我的 亲爱的
[hɑ:rt] [frʌm; frəm]['jɑ:ndər] ['θi:ətər] [ɪn][oʊld][dʒɑ:n] [stri:t] — [ə; eɪ][greɪn] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] ,
heart from yonder theatre in old John Street — a grain house in your time ,
心 从 远处 剧院 在 老的 约翰 街道 — 一个 粮食 房子 在 你的 时间 ,

谁感受到了那份美好激情的强烈冲击，带着我亲爱的心从老约翰街的那家剧院——在你们那个年代，那是一家粮仓——悄悄溜走了。

[soʊ][wʌn][frʌm; frəm] [jɔ:k] [hu:] ['ri:s(ə)ntli][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] .
so one from York who recently joined us informed me .
所以 一 从 约克 WHO 最近 加入 我们 知情的 我 .

一位最近加入我们的约克郡人告诉我。

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
" **The lady of the banished portrait was moving through the doorway**
" 这 女士 的 这 被放逐 肖像 曾是 移动 通过 这 门口

“被放逐画像中的女士正穿过门口。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 111]**
" [页 -]

[第111页]

" [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['laɪknəs] [dʌz] [nɑ:t] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][laɪn] , [aɪ] [ber] [ju:; jʊ] [smɔ:l] ['mælɪs] .
" **Although my likeness does not hang in the family line , I bear you small malice .**
" 虽然 我的 相似 做 不是 悬挂 在 这 家庭 线 , 我 熊 你 小的 恶意 .

“虽然我的容貌与家族血脉无关，但我对你并无恶意。”

[aɪ][get][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] .
I get a surfeit of their society .
我 得到 一个 过量 的 他们的 社会 .

我对他们的社会感到厌倦。

" [hɪr] [ðə; ði] [goʊst] [said] ,
" Here the ghost sighed ,
" 这里 这 鬼 叹了口气 ,

"这时，鬼魂叹了口气，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sædist] [er] ['pɑːsəb(ə)l] [tæpt] [hɜːr; hər] ['empti] ['snʌfbɑːks] [ænd; ənd] [went]
and with the saddest air possible tapped her empty snuffbox and went
和 和 这 最悲伤的 空气 可能的 轻敲 她 空的 鼻烟盒 和 去
[θruː] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['spænɪʃ] .
through the act of inhaling a reviving pinch of strong Spanish .
通过 这 行为 的 吸入 一个 复苏 捏 的 强的 西班牙语 .

她用最悲伤的语气敲了敲空的鼻烟盒，然后装模作样地吸入了一小撮浓烈的西班牙鼻烟，以求提神醒脑。

" [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [bɪ'frend] ,
" This girl who has the bloom of me I would befriend ,
" 这 女孩 WHO 有 这 盛开 的 我 我 会 交朋友 ,

"我会和这个拥有和我一样气质的女孩交朋友。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
and as the greatness of your ancestors is all that stands in the way of
和 作为 这 伟大 的 你的 祖先 是 全部 那 站立 在 这 方式 的
[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
a marriage with the man of her choice ,
一个 婚姻 和 这 男人 的 她 选择 ,

而你祖先的显赫家世，竟成了你与心仪男子结婚的唯一障碍。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]
I have bid them come to meet
我 有 出价 他们 来 到 见面

我已经邀请他们前来会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , ['meihæp] .
you and get their opinions , mayhap .
你 和 得到 他们的 意见 , 或许 .

或许你可以听听他们的意见。

" [ə; eɪ] ['tremər] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] !
" A tremor went through the room !
" 一个 震颤 去 通过 这 房间 !

房间里一阵震动!

[mɔːr] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪzɪtənt] ?
More unearthly visitants ?
更多的 超凡脱俗的 访客 ?

更多超自然访客?

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɪkərbɑːkərz] !
The flesh was creeping on the bones of all the living Knickerbockers !
这 肉 曾是 爬行 在 这 骨头 的 全部 这 活的 尼克博克 !

所有活着的尼克博克家族成员的骨头上都长出了血肉!

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['leɪdi] ['nɪkərˌbɑːkərz] [steɪt] - [ruːm] ['jɑːndər] — [sɜːr]
" They are waiting for us in Lady Knickerbocker's state - room yonder — Sir
" 他们 是 等待 为了 我们 在 女士 尼克博克 状态 - 房间 远处 — 先生
['wɪljəm] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌns] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkɪt] ,
William tried to kiss me there once after a junket ,
威廉 尝试 到 吻 我 那里 一次 后 一个 公款旅行 ,

"他们正在那边尼克博克夫人的船舱里等我们——威廉爵士有一次出差回来后，在那里试图吻我。"

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] .
" He would not come to - night — I fear he was afraid it would be dull .
" 他 会 不是 来 到 - 夜晚 — 我 害怕 他 曾是 害怕的 它 会 是 乏味的 .

“他今晚不会来了——我担心他怕会很无聊。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [ænd; ənd][leɪd]
" She moved over to Jonathan , who was speechless from fright , and laid
" 她 已搬 超过 到 乔纳森 , WHO 曾是 无言 从 惊吓 , 和 铺设
[ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
a shadowy hand on his .
一个 阴暗的 手 在 他的 .

她走到吓得说不出话来的乔纳森身边，将一只黑影般的手放在他的手上。

[wʌns] [pæst][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ledʒ] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˈfʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]
Once past the door ledge she began the descent of the hall as if footing the
一次 过去的 这 门 壁架 她 开始 这 下降 的 这 大厅 作为 如果 立足点 这
[er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈmelədi] .
air of some ancient melody .
空气 的 一些 古老的 旋律 .

跨过门槛后，她开始沿着大厅向下走，仿佛在吟唱着某种古老的旋律。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wɪð; wɪθ][grɪm] , [rɪˈbeljəs] [feɪs] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
With grim , rebellious face the present head of her house moved with her
和 严峻 , 叛逆的 脸 这 展示 头 的 她 房子 已搬 和 她
,
,
,

她家的现任户主面色阴沉叛逆，和她一起搬了过去。

[əˈpærəntli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪʃ(ə)n] .
apparently against his own volition .
显然 反对 他的 自己的 意志 .

显然违背了他的意愿。

[baɪ][ðə; ðɪ][wʌn] ['braɪtli] ['flɔːriˌeɪtɪd; 'floʊriˌeɪtɪd] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər]['ɑːspreɪ] [pluːmz]
By the one brightly floriated mirror she straightened her osprey plumes
经过 这 一 明亮地 花叶 镜子 她 拉直 她 鱼鹰 羽流
[ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
and tapped him gently with her fan .
和 轻敲 他 轻轻地 和 她 扇子 .

她对着那面色彩鲜艳的花卉镜子整理了一下自己蓬松的羽毛，然后用扇子轻轻地拍了拍他。

" [juː; jʊ] [dæns] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You dance like a footman , " she said .
" 你 舞蹈 喜欢 一个 男仆 , " 她 说 .

“你跳舞像个男仆，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] - [kɑːrts] - [niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ?
" Have you go - carts ' neath your feet ?
" 有 你 去 - 购物车 - 下方 你的 脚 ?

你们脚下有卡丁车吗?

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [faɪl][ʌv; əv] ['nɪkərbɑ:kərz] ['fɑ:loʊd] ['æftər][ðem; ðəm] , ['si:mɪŋli] [bloʊn] [baɪ]
" The trembling file of Knickerbockers followed after them , seemingly blown by
" 这 发抖 文件 的 尼克博克 随后 后 他们 , 似乎 吹 经过
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

"一群瑟瑟发抖的尼克博克学生跟在他们身后，仿佛被风吹着走来。"

[hu:z] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['weɪlɪŋ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
whose diabolical wailing reverberated through the house .
谁 邪恶的 哀嚎 回响 通过 这 房子 .

他那恶魔般的哀嚎声在房子里回荡。

[dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [reɪdʒd][ænd; ənd] ['rætld] .
Doors and windows raged and rattled .
门 和 视窗 愤怒 和 摇晃 .

门窗嘎吱作响，发出嘎嘎声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['strɪdʒələs] , [ʌn'kæni] [grəunz] [frʌm; frəm] ['kweɪkɪŋ] [bi:mz] .
There were stridulous , uncanny groans from quaking beams .
那里 是 嘶哑的 , 不可思议 呻吟 从 震动 光束 .

颤抖的梁柱发出刺耳、诡异的呻吟声。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænlz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [roʊz][ænd; ənd] [sweld]
Behind the panels adown the hall rose and swelled
在后面 这 面板 向下 这 大厅 玫瑰 和 肿胀

大厅下方的镶板后面，隆起并膨胀起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
the confused murmur of many voices .
这 使困惑 低语 的 许多 声音 .

众人嘈杂的低语声。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ded] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] .
The echoes of long dead years were reviving .
这 回声 的 长的 死的 年 是 复苏 .

逝去岁月的回声再次响起。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['rekwɪəm][ʌv; əv] ['belz] ,
Above them all was a dying requiem of bells ,
多于 他们 全部 曾是 一个 垂死 安魂曲 的 铃铛 ,

在这一切之上，响起了哀婉的钟声安魂曲。

[təulɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'leɪtɪd] [roʊd] - ['ferər] [ðæt][ðə; ði]['goʊsts]
tolling low and mournfully like a warning to belated road - farers that the ghosts
收费 低的 和 悲伤地 喜欢 一个 警告 到 迟到的 路 - 旅行者 那 这 鬼魂
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['nɪkərbɑ:kərz] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
of the haughty Knickerbockers were seeking earth again .
的 这 傲慢 尼克博克 是 寻求 地球 再次 .

钟声低沉而哀伤，仿佛在警告迟到的旅人，傲慢的尼克博克家族的亡灵又要回到人间了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter Four
章 四

第四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[es][ðə; ði]['fæməli] [nɪə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [steɪt] ['pɑːrlər][ðə; ði][dɪn] [gruː] ['laʊdər] — [ə; eɪ]
s the family neared the long unused state parlor the din grew louder — a
s 这 家庭 接近 这 长的 未使用的 状态 客厅 这 din 生长 更大声 — 一个
['raɪzɪŋ] ['trebl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
rising treble of voices ,
上升 高音 的 声音 ,

当一家人走近那间长期闲置的国宾客厅时，喧闹声越来越大——一阵阵高亢的说话声响起。

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [hɔːrs] ['trʌmpɪt] [toʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [fɔːl'setoʊ] ,
ascending from hoarse trumpet tones to a twittering falsetto ,
上升 从 嘶哑 喇叭 音调 到 一个 推特 假声 ,

从沙哑的小号声逐渐上升到轻快的假声，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [pər'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] .
accompanied by a maddening persistent tapping of high heels on the smooth floor .
伴随 经过 一个 令人抓狂 执着的 窃听 的 高的 高跟鞋 在 这 光滑的 地面 .

伴随着高跟鞋在光滑地板上令人抓狂的持续敲击声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] [glæs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪrənˌdoʊl] [kræʃt] [frʌm; frəm][ɪts]['dʒɔɪnɪŋ][met]
The sounds of shivering glass as a girandole crashed from its joining met
这 声音 的 瑟瑟发抖 玻璃 作为 一个 吉兰多尔 崩溃了 从 它是 加入 遇见
[ðer; ðər] [ɪrz] .
their ears .
他们的 耳朵 .

玻璃破碎的声音，就像吊灯从连接处坠落时发出的刺耳声响。

[iːtʃ] ['sekənd][wʌz; wəz]
Each second was
每个 第二 曾是

每一秒都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ]['dɪskɔːrd] ['rʌnɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ]['pænɪk] - ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
a discord running wild with panic - striking incidents .
一个 Discord 跑步 荒野 和 恐慌 - 引人注目 事件 .

混乱局面愈演愈烈，恐慌事件频发。

['dʒuːli] [grɑːspt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] ['stɔːlwərt][dʒɔːr'dʒiːnə] ,
Julie grasped frantically at the more stalwart Georgina ,
朱莉 抓住 疯狂地 在 这 更多的 坚定的 乔治娜 ,

朱莉拼命地抓住更坚强的乔治娜，

[waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['mænʃ(ə)n]['gɝːlz] ,
while clinging to her own garments were the three Mansion girls ,
尽管 依恋 到 她 自己的 服装 是 这 三 大厦 女孩们 ,

而三个宅邸少女则紧紧地抓着她的衣服。

['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['taʊnz] ['hwislz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['twaɪlaɪt] .

screeching	like	the	town's	whistles	in	a	March	twilight	.
尖叫	喜欢	这	镇上的	哨声	在	一个	行进	暮	.

刺耳的尖叫声，如同三月黄昏时分小镇的哨声。

[ðə; ði] [goʊst] ['lɪt(ə)l] [dʒə'ruːsələm] [fɪrd] [ðə; ði] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrn] [dʒʌdʒ] .

The	ghost	little	Jerusalem	feared	the	most	was	that	of	the	stern	Judge	.
这	鬼	小的	耶路撒冷	害怕	这	最多	曾是	那	的	这	船尾	法官	.

小耶路撒冷最害怕的鬼魂是严厉的法官。

" [wɪl] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ?

"	Will	he	know	that	I	have	changed	my	name	?
"	将要	他	知道	那	我	有	已更改	我的	姓名	?

他会知道我改了名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [oʊ] , ['sɪstər] , [aɪ] [eɪt] [ʌp] [ðoʊz] ['breɪsləts] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['triːkl] .

"	Oh	,	sister	,	I	ate	up	those	bracelets	he	gave	me	for	taking	treacle	.
"	哦	,	姐姐	,	我	吃	向上	那些	手镯	他	给予	我	为了	采取	糖浆	.

“哦，姐姐，我把他给我吃糖蜜的那些手镯都吃掉了。”

[aɪ] [soʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] [ænd; ənd] [bɔːt] [frentʃ] [pruːnz] .

I	sold	them	to	a	silversmith	and	bought	French	prunes	.
我	卖	他们	到	一个	银匠	和	买	法语	西梅	.

我把它们卖给了银匠，买了法国李子干。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juːd] [æz; əz] [suːn] [iːt] [stuːd] [bʊl] - ['frɑːgz] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [groʊn] [baɪ] [ðə; ði] [mə'sjɜːr] ,

You	know	you	said	that	you'd	as	soon	eat	stewed	bull	-	frogs	as	anything	grown	by	the	Monsieurs	,
你	知道	你	说	那	你会	作为	很快	吃	炖	公牛	-	青蛙	作为	任何事物	生长	经过	这	先生们	,

你说过，你宁愿吃炖牛蛙，也不愿吃先生们种的任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['stjuɪŋ] [pruːnz] !

and	all	York	was	stewing	prunes	!
和	全部	约克	曾是	炖	西梅	!

整个约克都在炖李子!

" [dʒɔːr'dʒiːnə] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Georgina	never	turned	her	head	at	this	remarkable	confession	.
"	乔治娜	绝不	转向	她	头	在	这	卓越	忏悔	.

“乔治娜对这番惊人的告白始终没有回头。”

[hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'dʒɪdəti] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Her	features	had	assumed	a	strange	rigidity	;	she	was	as	silent	as	her	brother	.
她	特征	有	假定	一个	奇怪的	刚性	;	她	曾是	作为	沉默的	作为	她	兄弟	.

她的表情变得异常僵硬；她和她哥哥一样沉默寡言。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] , [oʊld][dʒuːməz][ɪn'ses(ə)nt][læmen'teiʃənz] ,

The	shrieks	of	her	nieces	,	old	Juma's	incessant	lamentations	,
这	尖叫	的	她	侄女	,	老的	朱玛的	不停歇	哀歌	,

她侄女们的尖叫声，老朱玛不停的哀叹声，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] .

and	the	low	whispers	of	the	lovers	were	all	unheeded	.
和	这	低的	低语	的	这	恋人	是	全部	无人理会	.

恋人们的低语无人理会。

[ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːbwebd] [dɔːz] , ['nevər] ['oʊpənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪkərbɑːkər]

The	racket	behind	the	cobwebbed	doors	,	never	opened	but	for	Knickerbocker
这	球拍	在后面	这	蛛网密布	门	,	绝不	打开	但	为了	尼克博克

['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] , [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

weddings	and	funerals	,	absorbed	her	senses	.
婚礼	和	葬礼	,	吸收	她	感官	.

除了尼克博克家族的婚礼和葬礼，那扇布满蛛网的门从不打开，门后传来的喧闹声让她心神荡漾。

['sloʊli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]['dʒɑːnəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæntəm] ['pɑːrtnər] .

Slowly	they	were	swinging	back	for	Jonathan	and	his	phantom	partner	.
缓慢地	他们	是	摇摆	后退	为了	乔纳森	和	他的	幻影	伙伴	.

他们慢慢地把球摆回了乔纳森和他那神秘的搭档身边。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər][ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] , [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][gɑːsps][ʌv; əv] [mʌsk] .

The	delicate	odor	of	sandal	-	wood	,	was	strengthened	by	gasps	of	musk	.
这	精美的	气味	的	凉鞋	-	木头	,	曾是	加强	经过	喘息	的	麝香	.

淡淡的檀香气息，被麝香的浓烈气息所衬托。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði]

Into	a	yellow	blinding	glare	of	light	the
进入	一个	黄色的	失明	强光	的	光	这

眼前一片刺眼的黄色强光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[faɪl][ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] ['guːsberi] - [laɪk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

file	of	Knickerbockers	looked	,	and	their	eyes	grew	gooseberry	-	like	with	horror
文件	的	尼克博克	看起来	,	和	他们的	眼睛	生长	醋栗	-	喜欢	和	恐怖

.

:

.

一群尼克博克人看了看，他们的眼睛因恐惧而变得像醋栗一样红肿。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [bɪ'dekt] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['ɜːrθli] ['gɑːrnɪtʃər] [wɜːr; wər]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd]

A	crowd	of	shades	bedecked	in	their	last	earthly	garniture	were	gliding	and
一个	人群	的	色调	装饰	在	他们的	最后的	尘世的	装饰摆设	是	滑翔	和

['tiːtərɪŋ] [ə'baʊt] ;

teetering	about	;
摇摇欲坠	关于	;

一群身着尘世最后装束的亡灵在空中滑行、摇摇晃晃；

[sʌm; səm]['dɪgnɪfaɪd][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtli] [fɑːrs] , ['ʌðər] [hɪ'leriəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'greɪsfəl] ['levəti] .

some	dignified	as	at	a	stately	farce	,	others	hilarious	with	ungraceful	levity	.
一些	凝重	作为	在	一个	庄严	闹剧	,	其他的	太搞笑了	和	不优雅的	轻浮	.

有的庄重得像一场严肃的闹剧，有的则滑稽可笑，带着不雅的轻浮。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɪkərbɑ:kərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['wæglɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɔ:tlɪŋ]

As	the	living	Knickerbockers	appeared	in	the	room	the	waggling	and	chortling
作为	这	活的	尼克博克	出现	在	这	房间	这	摇摆	和	咯咯笑

[fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:nətoʊn] ,

fell	into	a	monotone	,
跌倒	进入	一个	单调	,

当活着的尼克博克一家出现在房间里时，他们摇摆的身影和咯咯的笑声变成了单调的语调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['si:mɪŋli] [dɪ'zaɪərəs]

and	the	company	began	to	pass	in	review	before	them	,	seemingly	desirous
和	这	公司	开始	到	经过	在	审查	前	他们	,	似乎	渴望

[ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['noʊtɪs] .

of	attracting	individual	notice	.
的	吸引	个人	注意	.

该公司开始接受他们的审查，似乎想要引起他们的特别关注。

[fju:] [wɔ:r] [ðə; ði]['kɔ:stli][ə'taɪər][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [spred]

Few	wore	the	costly	attire	one	would	have	expected	from	the	tales	spread
很少	穿着	这	昂贵	服装	一	会	有	预期的	从	这	故事	传播

[ə'baʊt][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz] [ʌv; əv] ['vɛsi] [stri:t] .

about	them	by	the	Knickerbockers	of	Vesey	Street	.
关于	他们	经过	这	尼克博克	的	维西	街道	.

很少有人穿着像维西街的尼克博克们所传闻中那样昂贵的服装。

['sevrəl] [wɜ:r; wər][klæd][ɪn][pleɪn]

Several	were	clad	in	plain	humhums
一些	是	覆膜	在	清楚的	哼哼

几个人穿着朴素的嗡嗡声服装。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd][tɔ:rn] ['fʌstʃən] .

and	torn	fustians	.
和	撕裂	粗麻布	.

还有破损的粗麻布衣。

[wʌn] ['tʃɜ:rpi] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:θ] - ['i:tn] ['tæbi] [hʌgɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][bəu'hi:][tu:; tə]

One	chirpy	dame	in	a	moth	-	eaten	tabby	hugged	a	little	package	of	Bohea	to
一	挖	贵妇人	在	一个	蛾	-	吃	虎斑猫	拥抱	一个	小的	包裹	的	波希亚	到

[hɜ:r; hər] ['stʌməkər] ,

her	stomacher	,
她	胸罩	,

一只穿着被虫蛀过的虎斑猫的活泼女士，把一小包波希亚紧紧地抱在胸前。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd]

unmindful	of	the	fact	that	the	luxury	had	grown	much	cheaper	since	she	quitted
漫不经心	的	这	事实	那	这	奢华	有	生长	很多	更便宜	自从	她	辞职

[ðɪs] [sfɪr] .

this	sphere	.
这	领域	.

她丝毫没有意识到，自从她离开这个圈子后，奢侈品的价格已经便宜了很多。

[ə'nʌðər] , [hu:] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

Another	,	who	evidently	thought	herself	a	beauty	,
其他	,	WHO	显然	想法	她自己	一个	美丽	,

另一位显然自认为很漂亮的女子，

[wɔːr] [ə; eɪ] [fɔːls] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [goʊt] [her] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [kæp] , [ænd; ənd] ['əʊgəld]

wore	a	false	frontage	of	goat	hair	before	her	muslin	cap	,	and	ogled
穿着	一个	错误的	临街面	的	山羊	头发	前	她	细棉布	帽	,	和	盯着看

['dʒɑːnəθən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Jonathan	as	she	passed	,
乔纳森	作为	她	通过了	,

她头戴薄纱帽，帽檐前戴着一块山羊毛假发，经过乔纳森身边时，她贪婪地盯着他看。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [greɪt] - [ænt] .

though	he	did	not	seem	eager	for	a	flirtation	with	his	ugly	great	-	aunt	.
尽管	他	做过	不是	似乎	渴望的	为了	一个	调情	和	他的	丑陋的	伟大的	-	阿姨	.

但他似乎并不热衷于和自己丑陋的姑婆调情。

[æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['joʊkl] [stept] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

An	ungainly	yokel	stepped	on	the	feet	of	the	Mansion	girls	,	and	some
一个	笨拙的	乡巴佬	步	在	这	脚	的	这	大厦	女孩们	,	和	一些

[boʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

bold	gentlemen	,
大胆的	先生们	,

一个笨拙的乡巴佬踩了庄园里姑娘们的脚，还有一些胆大的绅士，

[huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['braidwəl] , [swɔːr]

who	had	spent	a	goodly	portion	of	their	natural	lives	in	Bridewell	,	swore
WHO	有	花费	一个	很好	部分	的	他们的	自然的	生活	在	拘留所	,	发誓

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

在布里德韦尔度过了大半生的人，对他们破口大骂。

[stɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]

Still	the	awful	procession
仍然	这	可怕	游行

依然是那可怕的游行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[kept] ['muːvɪŋ] [ɑːn] — ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['teɪpərz] ['gloʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['brækɪt]

kept	moving	on	—	faces	were	as	thick	as	the	tapers	glowing	in	every	bracket
保留	移动	在	—	面孔	是	作为	厚的	作为	这	锥形	发光	在	每一个	括号

[ænd; ənd] [ˌkændə'lɑːbrə] .

and	candelabra	.
和	烛台	.

继续前进——人们的脸像烛台和支架上燃烧的蜡烛一样厚重。

[bəːsts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] [tuːn] [ðæt] ['sɒbd] [ʌv; əv] [pæst]

Bursts	of	music	rose	on	the	wind	—	a	wheezing	tune	that	sobbed	of	past
爆发	的	音乐	玫瑰	在	这	风	—	一个	喘息	调	那	啜泣	的	过去的

[ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .

jubilation	.
欢腾	.

一阵阵音乐随风飘荡——那是一首呜咽的曲子，诉说着过去的欢愉。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] [gɑːspt] .

Suddenly	all	the	Knickerbockers	gasped	.
突然	全部	这	尼克博克	倒吸一口气	.

突然，所有尼克博克人都倒吸了一口凉气。

[stɜːrn] [dʒʌdʒ] ['nɪkərbɑːkər] , [huː] [hæd; həd] ['rerli] [smaɪld] [ɪn] [laɪf] , [wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] ,

Stern	**Judge**	**Knickerbocker**	**,**	**who**	**had**	**rarely**	**smiled**	**in**	**life**	**,**	**was**	**seen**	**advancing**	**,**
斯特恩	法官	尼克博克	,	WHO	有	很少	微笑	在	生活	,	曾是	已见	前进	,

生前鲜少露出笑容的严厉法官尼克博克，却被人看到面带笑容地走近。

[bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [huːp] .

bent	**double**	**with**	**laughter**	**and**	**clinging**	**to**	**a**	**figure**	**in**	**a**	**cardinal**	**hoop**	**.**
弯曲	双倍的	和	笑声	和	依恋	到	一个	数字	在	一个	红衣主教	箍	.

笑得直不起腰，紧紧抓住一个戴着红衣主教环的人形。

" [oʊ] , [let] [jʊ 'es] ['kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , " ['wɪspəd] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] .

"	**Oh**	**,**	**let**	**us**	**cover**	**our**	**eyes**	**,**	**"**	**whispered**	**Miss**	**Georgina**	**.**
"	哦	,	让	我们	覆盖	我们的	眼睛	,	"	低声说道	错过	乔治娜	.

"哦，我们还是捂住眼睛吧。"乔治娜小姐低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] . "

"	**This**	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**bear**	**.**	**"**
"	这	是	更多的	比	我	能	熊	.	"

"我实在无法承受了。"

" [dəunt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bænɪʃt] ['pɔːrtrət] .

"	**Don't**	**!**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**banished**	**portrait**	**.**
"	不	!	"	说	这	女士	的	这	被放逐	肖像	.

"别这样！"被放逐画像的女士说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] ['fɪgjər]

"	**You**	**have**	**often**	**boasted**	**of**	**your**	**family's**	**intimacy**	**with**	**that**	**queer**	**figure**
"	你	有	经常	吹嘘	的	你的	家庭的	亲密关系	和	那	酷儿	数字

.

:

.

你经常吹嘘你的家人与那个同性恋人物的亲密关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[θruː] [jʊr; jər] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [jɔːk] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

Through	**your**	**veneration**	**of**	**him**	**,**	**York**	**has**	**made**	**him**	**into**	**quite**	**a**	**hero**	**.**
通过	你的	崇敬	的	他	,	约克	有	制成	他	进入	相当	一个	英雄	.

约克郡人民对他的崇敬，使他成为了一位真正的英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ə'merɪkən] ['nɪkərbɑːkərz] — [lɔːrd] ['kɔːrnˌbɛri] !

It	**is**	**the**	**friend**	**of**	**one**	**of**	**the**	**first**	**American**	**Knickerbockers**	**—**	**Lord**	**Cornbury**	**!**
它	是	这	朋友	的	一	的	这	第一的	美国人	尼克博克	—	主	康伯里	!

它是美国最早的尼克博克啤酒厂老板之一——科恩伯里勋爵的朋友！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['werɪŋ] ['wɪmənz] ['fɜrbəˌloʊz] ! "

He	**was**	**addicted**	**to**	**wearing**	**women's**	**furbelows**	**!**	**"**
他	曾是	上瘾	到	穿着	女性的	弗贝洛斯	!	"

他迷上了穿女式的长裙！

" ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

"	**Gazooks**	**!**	**"**	**exclaimed**	**his**	**Lordship**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**loud**	**enough**	**for**	**the**
"	加祖克	!	"	惊呼	他的	领主	,	在	一个	语气	大声	足够的	为了	这

['nɪkərbɑːkərz] [tuː; tə] [hɪr] .

Knickerbockers	**to**	**hear**	**.**
尼克博克	到	听到	.

"我的天哪！"大人惊呼道，声音大到连尼克博克人都能听见。

" [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [ɪm'pɜːtɪnənt] !
" **More of those tiresome impertinents !**
" 更多的 的 那些 令人厌烦 不敬 !

"又是这些令人厌烦的无礼之徒！"

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [klæn] [wɪl] [biː; bi] [pə'tɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː]
The next thing the whole of the presumptuous clan will be petitioning me
这 下一个 事物 这 所有的 的 这 放肆 氏族 将要 是 请愿 我
[fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ruːm] [æt; ət][maɪ] [raʊts] . "
for standing room at my routs . "
为了 常设 房间 在 我的 路线 . "

接下来，这群自以为是的家伙就会纷纷来求我让他们在我游行时能站着。

" [dəunt][goʊ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Don't go any nearer to them , " said the Judge , in the tones of a**
" 不 去 任何 更近 到 他们 , " 说 这 法官 , 在 这 音调 的 一个
['sɪkəfænt] .
sycophant .
马屁精 .

"别再靠近他们了，"法官用谄媚的语气说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɔːrni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] .
" **If they bore you , my dear Corny , I am willing to cut them .**
" 如果 他们 钻孔 你 , 我的 亲爱的 科尔尼 , 我 是 愿意的 到 切 他们 .

"如果它们让你觉得无聊，我亲爱的科尼，我愿意把它们剪掉。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]
You know it is the fashion on earth to recognize only the most
你 知道 它 是 这 时尚 在 地球 到 认出 仅有的 这 最多

你知道，如今世间的时尚就是只认可最优秀的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ænsestərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] .
desirable ancestors , and we can return the compliment .
理想 祖先 , 和 我们 能 返回 这 赞扬 .

令人敬佩的祖先，我们也可以回以同样的赞美。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒɑːkjələr][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['sentʃəri] ,
Besides it was decreed that I should be jocular for the next half century ,
除了 它 曾是 颁布 那 我 应该 是 诙谐 为了 这 下一个 一半 世纪 ,

此外，我还被规定在接下来的五十年里要保持幽默风趣。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːn] ['wipər] .
and I'm afraid a too close inspection would cause me to don weepers .
和 我是 害怕的 一个 也 关闭 检查 会 原因 我 到 大学教师 哭泣者 .

我担心仔细检查会让我泪流满面。

" [ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [felt][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['flæsɪd] [freɪmz] .
" **The group by the doors felt a sickening sensation in their flaccid frames .**
" 这 团体 经过 这 门 毛毡 一个 令人作呕 感觉 在 他们的 松弛 框架 .

"门口那群人感到一阵恶心，他们瘫软的身体里充满了这种感觉。"

['dʒɑːnəθənz]['pɑːrtnər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['griːvəsli] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ]
Jonathan's partner , knowing how grievously they must all have been affected by
乔纳森的 伙伴 , 会心 如何 严重地 他们 必须 全部 有 到过 做作的 经过
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]['perənt] ,
the change in their parent ,
这 改变 在 他们的 父母 ,

乔纳森的伴侣深知父母的变故对他们所有人造成了多么沉重的打击，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
turned **her** **head** **.**
转向 她 头 .

她转过头去。

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [hæg][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A **one** **-** **eyed** **hag** **was** **advancing** **to** **her** **.**
一个 一 - 眼睛 魔女 曾是 前进 到 她 .

一个独眼老巫婆正朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] [loʊ] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈplæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfɔːlən][frʌm; frəm]
She **curtsied** **low** **,** **and** **presented** **two** **bits** **of** **plaster** **which** **had** **fallen** **from**
她 屈膝礼 低的 , 和 呈现 二 比特 的 石膏 哪个 有 倒下 从
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the **ceiling** **.**
这 天花板 .

她深深地屈膝行礼，并献上两块从天花板上掉下来的石膏碎片。

" [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsnɪkəd] , [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" **Messages** **,** **"** **she** **snickered** **,** **fumbling** **with** **her** **hands** **.**
" 消息 , " 她 窃笑 , 笨拙 和 她 双手 .

“信息，”她窃笑着，双手笨拙地摆弄着。

" [frʌm; frəm] [ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [liːˌɔˈniːdəz]
" **From** **Marmaduke** **and** **Leonidas**
" 从 马默杜克 和 列奥尼达

出自《马默杜克与列奥尼达》

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

- , " [riːd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ([ðoʊ] [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
Barula **,** **"** **read** **the** **lady** **(** **though** **no** **one** **knows** **how** **,** **for** **she** **only** **observed** **the**
- , " 读 这 女士 (尽管 不 一 知道 如何 , 为了 她 仅有的 观察到 这
[nɪtʃiz]) .
niches **)** **.**
利基市场) .

“巴鲁拉，”这位女士读道（尽管没有人知道她是如何读的，因为她只是观察壁龛）。

" [wiː; wi][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **We** **beg** **to** **be** **excused** **from** **coming** **to** **-** **night** **.**
" 我们 求 到 是 已原谅 从 未来 到 - 夜晚 .

“我们恳请您允许我们今晚不来。”

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['maɪldli] ,
To **put** **it** **mildly** **,**
到 放 它 轻微地 ,

说得委婉点，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈlɔːft][ɪn] [pɜːrl] [striːt] [ˈhɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈtɑːrgɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [ɑːn] [koʊtʃ]
we **were** **raised** **aloft** **in** **Pearl** **Street** **Hollow** **for** **practising** **target** **shooting** **on** **coach**
我们 是 提高 高空 在 珍珠 街道 空洞的 为了 练习 目标 射击 在 教练
- [ˈdraɪvər] ,
- **drivers** **,**
- 司机 ,

我们被高高举起，放在珍珠街谷地，用来练习射击马车司机。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neks] [ɑːr; ər] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

and	our	necks	are	still	out	of	joint	and	not	fit	to	be	seen	in
和	我们的	脖子	是	仍然	出去	的	联合的	和	不是	合身	到	是	已见	在

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我们的脖子仍然脱臼，不忍心在人前露面。

" [æz; əz][ðə; ði] ['merimənt] [wækst] ['laʊdər][ə; eɪ]['goʊbi] , [huː] [hæd; həd][spent][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

"	As	the	merriment	waxed	louder	a	Gobie	,	who	had	spent	her	life	as	a
"	作为	这	欢乐	打蜡	更大声	一个	戈比鱼	,	WHO	有	花费	她	生活	作为	一个

[fɪʃ] - [fæg] ,

fish	-	fag	,
鱼	-	同性恋	,

随着欢声笑语愈演愈烈，一条名叫戈比的鱼，她一生都在以捕鱼为生，

[bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænld] ['weɪnskət] .

began	tapping	on	the	panelled	wainscot	.
开始	窃听	在	这	镶板	护墙板	.

开始敲击镶板护墙板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [gə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] - [aɪz] [ɑːn] [mɪs] ['dʒuːli][ænd; ənd]

With	a	hoarse	guffaw	she	turned	her	piercing	alaquine	eyes	on	Miss	Julie	and
和	一个	嘶哑	哄笑	她	转向	她	冲孔	-	眼睛	在	错过	朱莉	和

[skwɪntid] — " [mɔːr] ['niːgəs] !

squinted	—	"	More	negus	!
眯着眼	—	"	更多的	尼格斯	!

她发出沙哑的笑声，用她那双锐利的白眼睛盯着朱莉小姐，眯起了眼睛——"更多黑鬼！"

[mɔːr] [hɪr] , [juː; jʊ] ['slʌbər] - - .

More	here	,	you	slubber	-	degullions	.
更多的	这里	,	你	粗纺	-	-	.

更多内容，你们这些懒汉。

[wiː; wi]['goʊbiz][hæz; həz][ə; eɪ][θɜːrst] .

We	Gobies	has	a	thirst	.
我们	虾虎鱼	有	一个	口渴	.

我们虾虎鱼渴了。

- [twʌz] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

'	Twas	what	we	were
-	那是	什么	我们	是

这就是我们曾经的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪn][laɪf] — [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] , [greɪt] - [niːs] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] ,

noted	for	in	life	—	not	our	learning	,	great	-	niece	,	"	she	mocked	,
著名的	为了	在	生活	—	不是	我们的	学习	,	伟大的	-	侄女	,	"	她	嘲笑	,

"你以生活中的成就而闻名，而不是以我们的学识而闻名，侄孙女，"她嘲讽道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] [æt; ət] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] .

as	she	turned	her	head	and	grimaced	at	Miss	Georgina	.
作为	她	转向	她	头	和	做了个鬼脸	在	错过	乔治娜	.

她转过头，对着乔治娜小姐做了个鬼脸。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

"离开！

" ['snʌfəld] [ðæt] [wʌns] ['rezəluːt] ['wʊmən] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['kɑːmbæt]['eni] [lɔːŋgər] .
" **snuffled that once resolute woman , too weak to combat any longer .**
" 哼哼 那 一次 坚决 女士 , 也 虚弱的 到 战斗 任何 更长 .

"那个曾经意志坚定的女人，如今却虚弱得再也无力反抗了。"

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][pɔːl] .
A feeling of despair was settling upon her like a pall .
一个 感觉 的 绝望 曾是 安顿 之上 她 喜欢 一个 灵柩 .

一种绝望的感觉像阴霾一样笼罩着她。

[wʌt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
What if Mrs . Rumbell , or , worse still ,
什么 如果 太太 . - , 或者 , 更糟 仍然 ,

如果伦贝尔夫人，或者更糟的是，

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['nɪkərbɑːkər] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [oʊðz]
if Mrs . Snograss should be passing Knickerbocker House and hear the oaths
如果 太太 . - 应该 是 通过 尼克博克 房子 和 听到 这 誓言
[ænd; ənd] [ˌʌndʒen'tiːl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] ['elɪgənt] ['fæməli] ?
and ungenteel voices of the supposedly elegant family ?
和 粗鲁 声音 的 这 据说 优雅的 家庭 ?

如果斯诺格拉斯太太路过尼克博克庄园，听到这个本应优雅的家庭的咒骂和粗鲁的说话声呢?

[noʊ][tæp] - [ruːm] ['freɪkəs][æt; ət] ['frɑːnsɪz] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['hʌbʌb] .
No tap - room fracas at Fraunces ' could have equalled the deafening hubbub .
不 轻敲 - 房间 骚乱 在 弗朗西斯 - 可以 有 等于 这 震耳欲聋 尘嚣 .

弗朗西斯酒吧里的任何一场小冲突都无法与此震耳欲聋的喧闹声相提并论。

" [biˈʃruː] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,
" **Beshrew the old fool ,**
" 卑鄙 这 老的 傻子 ,

"老傻瓜贝什鲁，

[ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːrbəri] ['pɪdʒɪn] .
she be as jealous for the lies she told of us as a Barbary pigeon .
她 是 作为 嫉妒的 为了 这 谎言 她 讲述 的 我们 作为 一个 巴巴里 鸽子 .

她会像巴巴里鸽子一样嫉妒她对我们撒的谎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 127]**
" [页 -]

[第127页]

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away !**
" 去 离开 !

"离开!

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [jɔːk] .
" **continued the sinking sister of the autocrat of York .**
" 持续 这 下沉 姐姐 的 这 独裁者 的 约克 .

"约克独裁者的妹妹继续沉沦。"

[ðæt] [dɪ'strɔːt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hɪm'self][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
That distraught - looking gentleman himself was hastening across the room with
那 心烦意乱 - 寻找 绅士 他自己 曾是 加速 穿过 这 房间 和
[rɪ'stɔːrətɪv] [sɔːlts] ,
restorative salts ,
修复 盐 ,

那位神情沮丧的先生正拿着一些镇静盐匆匆穿过房间。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜ:r; hər]['retɪkju:l] .

which	**one**	**of**	**his**	**daughters**	**always**	**carried**	**in**	**her**	**reticule**	**.**
哪个	一	的	他的	女儿们	总是	携带	在	她	网状物	.

他的一位女儿总是把它放在手提包里。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [dʒɔ:r'dʒi:nə][ðə; ði]['goʊbi] [snætʃt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

As	**he**	**approached**	**Georgina**	**the**	**Gobie**	**snatched**	**the**	**bottle**	**from**	**his**	**hand**
作为	他	接近	乔治娜	这	戈比鱼	抢夺	这	瓶子	从	他的	手

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ][gʌlp] .

and	**drained**	**it**	**at**	**a**	**gulp**	**.**
和	排水	它	在	一个	咕噜	.

当他靠近乔治娜时，戈比鱼从他手中抢过瓶子，一口气喝光了。

" ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['hɪkʌp] .

"	**Anything**	**with**	**fire**	**-**	**water**	**for**	**me**	**,**	**"**	**she**	**hiccoughed**	**.**
"	任何事物	和	火	-	水	为了	我	,	"	她	打嗝	.

“只要是加了烈酒的都行，”她打了个嗝说。

[ðen] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	**clutching**	**hold**	**of**	**him**	**,**
然后	紧握	抓住	的	他	,

然后紧紧抓住他，

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [aɪ][left] [ðɪs] [sfɪr] [fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kwɔ:rt]

she	**sunk**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**—**	**"**	**I**	**left**	**this**	**sphere**	**for**	**drinking**	**a**	**quart**
她	沉没	她	嗓音	到	一个	耳语	—	"	我	左边	这	领域	为了	喝	一个	夸脱

[ʌv; əv] ['dʒɪliˌflaʊər] [sent] !

of	**gillyflower**	**scent**	**!**
的	紫罗兰	香味	!

她压低声音，轻声说道：“我离开这个世界是为了喝一夸脱紫罗兰的香味！”

" ['dʒu:li][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ['sɔ:ftli] — " [oʊ] , [ænt] [dʒeɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli] [hɪr] !

"	**Julie**	**began**	**to**	**weep**	**softly**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Jane**	**,**	**if**	**you**	**were**	**only**	**here**	**!**
"	朱莉	开始	到	哭泣	轻轻	—	"	哦	,	阿姨	简	,	如果	你	是	仅有的	这里	!

朱莉开始轻轻哭泣——“哦，简阿姨，如果你在这里就好了！”

['aʊər; ɑ:r] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

Our	**Aunt**	**Jane**	**was**	**different**
我们的	阿姨	简	曾是	不同的

我们的简姨妈与众不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[frʌm; frəm] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [hæf] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

from	**these**	**people**	**,**	**"**	**she**	**wailed**	**to**	**herself**	**,**	**half**	**apologetically**	**.**
从	这些	人们	,	"	她	哀嚎	到	她自己	,	一半	带着歉意地	.

“这些人啊，”她半是歉意地自言自语道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]

She	**was**	**fond**	**of**	**studying**	**the**	**picture**	**in**	**the**	**other**	**room**	**and**	**could**	**have**
她	曾是	喜爱	的	学习	这	图片	在	这	其他	房间	和	可以	有

[treɪst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['meməri] .

traced	**it**	**from**	**memory**	**.**
追踪	它	从	记忆	.

她很喜欢研究隔壁房间里的那幅画，或许能凭记忆把它描摹下来。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ʃri:k] .

Raising	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**prolonged**	**shriek**	**.**
提高	她	眼睛	,	她	给予	一个	延长	尖叫	.

她抬起眼睛，发出了一声长长的尖叫。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [fæg] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

The	fish	-	fag	and	some	of	the	Makemies	were	dragging	her	beloved
这	鱼	-	同性恋	和	一些	的	这	-	是	拖拽	她	心爱

[dʒeɪn] ['oʊvər] ['leɪdi] - [kɔːrt] [steps] ,

Jane	over	Lady	Lyron's	court	steps	,
简	超过	女士	-	法庭	步骤	,

那个鱼娘和几个马凯米帮成员正拖着她心爱的简走过莱伦夫人的宫廷台阶。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] ['klɑːzɪt] .

out	of	the	powdering	closet	.
出去	的	这	粉末	壁橱	.

从化妆间出来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌp'rɔːriəs] .

The	room	was	becoming	uproarious	.
这	房间	曾是	成为	哄然	.

房间里变得一片喧闹。

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ə'gen] , ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] .

Doors	were	opening	and	shutting	again	,	letting	in	the	moaning	of	the	bells	.
门	是	开幕	和	关闭	再次	,	出租	在	这	呻吟	的	这	铃铛	.

门又开始开关，传来呜咽的钟声。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'fuːnəri] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	culmination	of	the	buffoonery	was	approaching	.
这	高潮	的	这	滑稽	曾是	接近	.

这场闹剧即将达到高潮。

" [gʊd] , [dʒeɪn] , " ['sɒbd] [mɪs] ['dʒuːli] .

"	Good	,	Jane	,	"	sobbed	Miss	Julie	.
"	好的	,	简	,	"	啜泣	错过	朱莉	.

"好，简，"朱莉小姐抽泣着说。

" [gʊd] , [dʒeɪn] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektəz] .

"	Good	,	Jane	,	"	echoed	the	chorus	of	the	spectres	.
"	好的	,	简	,	"	回声	这	合唱	的	这	幽灵	.

"好样的，简，"幽灵们齐声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Reluctant	,	and	feigning	a	great	stress	of	emotion	,
不情愿的	,	和	假装	一个	伟大的	压力	的	情感	,

不情愿地，并假装情绪极度紧张，

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [speɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['teɪpər] [drɑːp] .

the	poor	lady	was	pushed	into	the	illuminated	space	below	the	hundred	-	taper	drop	.
这	贫穷的	女士	曾是	推动	进入	这	照明	空间	以下	这	百	-	锥形	降低	.

可怜的女士被推入了百锥烛台下方的明亮空间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪti] [lɔːŋ] - ['vɔːltɪd] ['efɪdʒi] .

She	looked	like	some	pretty	long	-	vaulted	effigy	.
她	看起来	喜欢	一些	漂亮的	长的	-	拱形	人偶	.

她看起来像个很高的拱形人偶。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [mɪlk] - [wiːd] .

In	her	hands	she	still	carried	the	spray	of	milk	-	weed	.
在	她	双手	她	仍然	携带	这	喷	的	牛奶	-	杂草	.

她手里还拿着那束乳草。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['lesnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	noise	lessened	for	a	moment	.
这	噪音	减少	为了	一个	片刻	.

噪音暂时减弱了。

[dʒeɪn] [geɪzd] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] , ['dʒuːli] ,

Jane	gazed	reproachfully	at	her	niece	,	Julie	,
简	凝视	责备地	在	她	侄女	,	朱莉	,

简责备地看着她的侄女朱莉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [wɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]

as	if	the	indiscreet	wish	were	the	cause	of	her	present	misery	,	and
作为	如果	这	轻率	希望	是	这	原因	的	她	展示	苦难	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

仿佛是自己轻率的愿望导致了她现在的痛苦，她说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [vɔɪs] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

in	a	pensive	voice	,	"	I	did	not	want	to	come	to	-	night	.	"
在	一个	沉思的	嗓音	,	"	我	做过	不是	想	到	来	到	-	夜晚	.	"

他若有所思地说："我今晚本来不想来的。"

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,

"	I	always	knew	you	were	a	modest	woman	,	"	said	Jonathan	,
"	我	总是	知道	你	是	一个	谦虚的	女士	,	"	说	乔纳森	,

"我一直都知道你是个谦逊的女人，"乔纳森说。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [ɔː'deɪʃəs] ['mænər] .

recovering	a	little	of	his	once	audacious	manner	.
恢复中	一个	小的	的	他的	一次	大胆的	方式	.

他稍微恢复了一些曾经的胆大妄为。

" ['mɑːdɪst] [fər'suːθ] ! " ['gɪgld] [ðə; ði]

"	Modest	forsooth	!	"	giggled	the
"	谦虚的	真的	!	"	咯咯地笑	这

"真是谦虚啊！"他咯咯地笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[fɪʃ] - [fæg] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnəθənz][fæt][hændz][ɪn][hɜːr; hər]['boʊni]

fish	-	fag	diabolically	,	and	seizing	one	of	Jonathan's	fat	hands	in	her	bony
鱼	-	同性恋	极其邪恶地	,	和	抓住	一	的	乔纳森的	胖的	双手	在	她	骨质

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她恶狠狠地用她那骨瘦如柴的手指抓住乔纳森的一只肥胖的手，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

she	drew	it	over	the	other's	face	.
她	画	它	超过	这	其他的	脸	.

她把它画在了对方的脸上。

" [lʊk] , [siː] [ðə; ði] [waɪt] [striːks] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] !
" Look , see the white streaks on her now !
" 看 , 看 这 白色的 连胜 在 她 现在 !

"瞧，她身上现在有白色的条纹了！"

[ʃiː; ʃi] ['rednd] , [ðə; ði] ['hʌsi] , — [ɔːr][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['goʊbi] ! "
She reddened , the hussy , — or I'm not a Gobie ! "
她 发红 , 这 荡妇 , — 或者 我是 不是 一个 戈比鱼 ! "

她脸红了，这个荡妇——不然我就不是戈壁鱼了!

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][veɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði][moʊst][preɪtid] - [ə'baʊt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['nɪkərbɑːkərz] .
" Yes , I was vain , " answered the most prated - about of female Knickerbockers .
" 是的 , 我 曾是 徒劳 , " 回答 这 最多 评级 - 关于 的 女性 尼克博克 .

"是的，我很虚荣，"最受人称赞的尼克博克女星回答道。

" [aɪ] [juːst] ['kaʊntləs] ['bjuːtɪfaɪərz] — [pɜːrl] ['paudəz] , ['tʃeri] [sæv] , ['kjuːpɪdz][tɪnts] .
" I used countless beautifiers — pearl powders , cherry salve , cupid's tints .
" 我 用过的 无数 美容师 — 珍珠 粉末 , 樱桃 药膏 , 丘比特的 色调 .

"我用过无数的美容产品——珍珠粉、樱桃膏、丘比特唇彩。"

['evriθɪŋ] ['mɪstər] . ['geɪn] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] .
Everything Mr . Gaine sold at the Crown .
一切 先生 . 盖恩 卖 在 这 王冠 .

盖恩先生在皇冠酒店出售的所有物品。

[ðeɪ] [hʊkt] [ðə; ði][men] .
They hooked the men .
他们 钩子 这 男人 .

他们把那些男人钓住了。

[wen] [pɜːrl] ['paudəz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [θriː] ['ɔfɚz] — ['dʒɛŋks] — [ə; eɪ]
When pearl powders came upon the market , I received three offers — Jenks — a
什么时候 珍珠 粉末 来了 之上 这 市场 , 我 已收到 三 优惠 — 詹克斯 — 一个
['tuːtər][æt; ət] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] — [nɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
tutor at King's College — not the President ,
导师 在 国王学院 大学 — 不是 这 总统 ,

珍珠粉上市后，我收到了三份报价——詹克斯——国王学院的一位导师——不是总统本人。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [rɪ'meɪnz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði]
as the report remains on earth — wrote me a poem in the
作为 这 报告 遗迹 在 地球 — 写道 我 一个 诗 在 这

这份报告仍然留在地球上——给我写了一首诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['wiːkli] ['gɑːsəpɚ] , [kɔːld] - [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ə'mændə] . - "
Weekly Gossiper , called ' Pink and White Amanda . ' "
每周 爱八卦的人 , 称为 - 粉色的 和 白色的 阿曼达 . - "

每周八卦专栏，名为"粉白阿曼达"。

" [dʒeɪn] ['nɪkərbɑːkər] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
" Jane Knickerbocker , " said the ghost who was giving the party ,
" 简 尼克博克 , " 说 这 鬼 WHO 曾是 给予 这 派对 ,

"简·尼克博克，"举办派对的鬼魂说道。

" [jʊr; jər]['fæməli][hæz; həz][spent] ['meni] ['aʊərz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	your	family	has	spent	many	hours	telling	the	present	generation	of	your
"	你的	家庭	有	花费	许多	小时	讲述	这	展示	一代	的	你的

['wʊmənli] ['vɜːrtʃʊ] ,

womanly	virtues	,
女性	美德	,

"你的家人花了很多时间向年轻一代讲述你身上那些美好的女性美德，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt][feɪl][ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['eni] [ə'pɪnjən][juː; jʊ] [meɪ]

and	they	cannot	fail	in	having	an	overweening	respect	for	any	opinion	you	may
和	他们	不能	失败	在	拥有	一个	傲慢	尊重	为了	任何	观点	你	可能

['ʌtər] .

utter	.
说出	.

他们对你的任何意见都表现出过分的尊重。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [berz] [jʊr; jər] [blʌd] ['mæri] [jɑːn] [juːθ] ? "

Shall	this	girl	who	bears	your	blood	marry	yon	youth	?	"
将	这	女孩	WHO	熊	你的	血	结婚	远	青年	?	"

这个怀着你血脉的女孩，愿嫁给那个年轻人吗?

" [let] [ðem; ðəm][wed][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	them	wed	by	all	means	,	if	they	see	advantage	in	it	.
"	让	他们	结婚	经过	全部	方法	,	如果	他们	看	优势	在	它	.

"如果他们认为结婚有好处，那就让他们结婚吧。"

[aɪ] [vaʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ['oʊvər]

I	vow	if	I	could	come	back	to	earth	and	live	my	twenty	-	eight	years	over
我	发誓	如果	我	可以	来	后退	到	地球	和	居住	我的	二十	-	八	年	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我发誓，如果我能重返人间，重新活一遍我的二十八年，

[aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][dʒiːn] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɪzəbəθ] - [taʊn] [pər'fjʊmər] .

I	would	join	hands	with	Jean	,	our	Elizabeth	-	Town	perfumer	.
我	会	加入	双手	和	让	,	我们的	伊丽莎白	-	镇	调香师	.

我将与我们伊丽莎白镇的调香师 Jean 携手合作。

" [lɔːrd] ['kɔːrnˌbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

"	Lord	Cornbury	and	the	shades	about	him	were	bowed	with	mirth	.
"	主	康伯里	和	这	色调	关于	他	是	鞠躬	和	欢笑	.

科恩伯里勋爵和他周围的亡灵都笑得合不拢嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" ['dʒænit] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [gɜːrl] , [ðoʊ] [hæf][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Janet	,	you	giddy	girl	,	though	half	the	age	of	most	of	us	,
"	珍妮特	,	你	头晕	女孩	,	尽管	一半	这	年龄	的	最多	的	我们	,

"珍妮特，你这个轻浮的女孩，虽然只有我们大多数人的一半年纪，

[aɪ]['proʊtest][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][wɪt] .

I	protest	you	are	becoming	a	wit	.
我	反对	你	是	成为	一个	有	.

我抗议你越来越像个机智的人了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti][nekst] , " [hiː; hi][kraɪd] .

You	will	be	getting	into	society	next	,	"	he	cried	.
你	将要	是	获得	进入	社会	下一个	,	"	他	哭	.

"你接下来就要进入社会了，"他喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ɪn] ['sʌbljʊnəri] [taɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
" I shall never be mean enough to tell that in sublunary times one of the first
" 我 将 绝不 是 意思是 足够的 到 告诉 那 在 月下 时代 一 的 这 第一的
[ə'merɪkən] ['nɪkərbɑːkərz] [nuː] [ˌem 'iː] ['ɪntɪmətli] ['oʊnli][æz; əz][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . "
American Knickerbockers knew me intimately only as my valet . "
美国人 尼克博克 知道 我 亲密 仅有的 作为 我的 代客泊车 . "

"我绝不会卑鄙到去说，在远古时代，最早一批美国尼克博克人之一只把我当成贴身男仆。"

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər][klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] , " [kɔːld] [ðə; ði] [fer] [ɪn'dɪgnənt] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" A fig for your class distinctions , " called the fair indignant , hunting for a
" 一个 如图 为了 你的 班级 区别 , " 称为 这 公平的 愤怒 , 打猎 为了 一个
[ruːʒ] [ræg] .
rouge rag .
胭脂 抹布 .

"这是你阶级差异的象征，"那位义愤填膺的女士一边寻找一块破布，一边喊道。

" ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] [hɜːrd] - - [twʌz] ['mʌni] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [jɔːk] . -
" Years ago we heard ' ' twas money made the court circle at York . '
" 年 前 我们 听到 - - 那是 钱 制成 这 法庭 圆圈 在 约克 . -

"多年前我们听说'约克宫廷圈子里的一切都是金钱造就的'。"

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [fɪrd] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɚz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm]
Why , you must remember how you feared your creditors when they first came
为什么 , 你 必须 记住 如何 你 害怕 你的 债权人 什么时候 他们 第一的 来了
[bɪ'loʊ] . "
below . "
以下 . "

你得想想，当初债主们第一次来敲诈勒索时，你有多么害怕他们。

" [ə'læk] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['pleɪntɪvli] , " [ðɪs] [huːpt] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz]['nevər]
" Alack , indeed , " said his Lordship plaintively , " this hooped petticoat was never
" 呜呼 , 的确 , " 说 他的 领主 哀怨地 , " 这 箍 衬裙 曾是 绝不
[peɪd] [fɔːr; fər] .
paid for .
有薪酬的 为了 .

"唉，"大人哀叹道，"这条撑裙的钱还没付呢。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['æftər] [dɪ'ʃevld] [dʒeɪn][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] ['klɑːzɪt] [wens] [ʃiː; ʃi]
After dishevelled Jane had vanished again into the powdering closet whence she
后 蓬头垢面 简 有 消失了 再次 进入 这 粉末 壁橱 何处 她
[hæd; həd][fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
had first emerged ,
有 第一的 出现 ,

衣衫不整的简再次消失在她最初出现的化妆间里。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːrtrət] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] .
the lady of the banished portrait moved over to Patricia and her lover .
这 女士 的 这 被放逐 肖像 已搬 超过 到 帕特里夏 和 她 情人 .

被驱逐的画像中的女士走到了帕特里夏和她的情人身边。

['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Standing side by side the resemblance between the two women was remarkable .
常设 边 经过 边 这 相似 之间 这 二 女性 曾是 卓越 .

并肩而立，两位女士的相似之处令人惊叹。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf]

One	was	the	budding	flower	;	the	other	the	fragile	shadow	of	a	beautiful	life
一	曾是	这	萌芽	花	;	这	其他	这	脆弱的	阴影	的	一个	美丽的	生活

.

:

.

一个是含苞待放的花朵；另一个是美好人生的脆弱影子。

" [hɜːr; hər] [kaɪnd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Her	kind	will	always	exist	,	"	she	said	.
"	她	种类	将要	总是	存在	,	"	她	说	.

“她这样的人永远都会存在，”她说。

" [ðeɪ] ['mæri] [fɔːr; fər] [pɜːrl] ['paudəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vænitiz] , [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [fɔːrst] ['ɪntuː] ,

"	They	marry	for	pearl	powders	and	other	vanities	,	and	usually	seek	,	or	are	forced	into	,
"	他们	结婚	为了	珍珠	粉末	和	其他	虚荣心	,	和	通常	寻找	,	或者	是	强制	进入	,

“她们为了珍珠粉和其他虚荣心而结婚，通常是主动寻求或被迫结婚，

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

a	gilded	cage	.
一个	镀金	笼	.

一个镀金的牢笼。

[ðer; ðər] , [laɪk] ['dʒækdɔː] , [ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [naɪt] ,

There	,	like	jackdaws	,	they	call	out	their	possessions	from	dawn	till	night	,
那里	,	喜欢	寒鸦	,	他们	称呼	出去	他们的	财产	从	黎明	直到	夜晚	,

在那里，他们像寒鸦一样，从黎明到黄昏叫喊着自己的财产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːdləs] [wɜːrld] ['pæsɪŋ] [baɪ] [siːz] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] , [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [kɔː] [fɔːr; fər]

and	the	heedless	world	passing	by	sees	the	sparkling	of	the	gold	,	mistakes	the	caws	for
和	这	鲁莽	世界	通过	经过	看到	这	闪闪发光	的	这	金子	,	错误	这	叫声	为了

而匆匆而过的世人，只见金光闪闪，误把鸟鸣声当成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'plɔːdz] .

singing	,	and	applauds	.
歌唱	,	和	鼓掌	.

唱歌并鼓掌。

[aɪ] [nuː] [lʌv] — [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [lʌv] [ðæt] [smaɪlz] [æt; ət] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wen] [wʌn] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['gaːdnz] .

I	knew	love	—	the	ideal	love	that	smiles	at	one	from	the	wayside	when	one	is	seeking	it	in	the	well	-	kept	gardens	.
我	知道	爱	—	这	理想的	爱	那	微笑	在	一	从	这	路边	什么时候	一	是	寻求	它	在	这	出色地	-	保留	花园	.

我懂得爱——那种理想的爱，当你在精心维护的花园里寻找它时，它会在路边向你微笑。

[aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə]

I	paid	for	it	with	my	heart's	blood	,	and	I	never	had	cause	to
我	有薪酬的	为了	它	和	我的	心脏的	血	,	和	我	绝不	有	原因	到

[rɪˈgret] .

regret	.
后悔	.

我为此付出了惨痛的代价，但我从未后悔过。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrθli] [ˈdʒɜːrni] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt]

Over	the	rough	places	of	my	earthly	journey	it	followed	me	with	radiant
超过	这	粗糙的	地方	的	我的	尘世的	旅行	它	随后	我	和	辐射状

[ɪˈluːʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

在我人生旅途的坎坷之处，它以绚丽的幻象伴随着我。

[ðə; ði][ˈeɪprəl][ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [swiːtər] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊdz][ˈwɔːrmər] .

The	April	winds	were	sweeter	,	the	sunshine	on	the	roads	warmer	.
这	四月	风	是	更甜	,	这	阳光	在	这	道路	更温暖	.

四月的风更甜美了，阳光洒在路上也更温暖了。

[aɪ][felt][ɔːl][ðə; ði] [ˈræptʃəz] [ˈmʌðər] [ˈneɪtʃər] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .

I	felt	all	the	raptures	mother	nature	gives	her	children	.
我	毛毡	全部	这	狂喜	母亲	自然	给予	她	孩子们	.

我感受到了大自然母亲赋予她孩子们的所有喜悦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .

That	is	why	I	could	leave	the	other	world	to	do	you	this	service	.
那	是	为什么	我	可以	离开	这	其他	世界	到	做	你	这	服务	.

这就是为什么我可以离开人世来为你做这件事的原因。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [deθ] [ˈkænɑːt] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] !

Love	is	the	one	thing	death	cannot	lull	to	sleep	!
爱	是	这	一	事物	死亡	不能	麻痹	到	睡觉	!

爱情是死亡也无法让它沉睡的唯一事物！

" [pəˈtrɪʃə] [traɪd][tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

"	Patricia	tried	to	answer	,	but	the	power	of	speech	had	left	her	for
"	帕特里夏	尝试	到	回答	,	但	这	力量	的	演讲	有	左边	她	为了

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

帕特里夏试图回答，但她一时说不出话来。

[dʒuːməz] [feɪs] [wʌz; wəz]

Juma's	face	was
朱玛的	脸	曾是

朱玛的脸是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːsf(ə)l] [smaɪlz] .

glowing	with	peaceful	smiles	.
发光	和	和平	微笑	.

脸上洋溢着宁静的笑容。

[hiː; hi][bent] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [daɪˈæfənəs] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .

He	bent	low	on	his	right	knee	to	kiss	the	diaphanous	draperies	of	the	shade	.
他	弯曲	低的	在	他的	正确的	膝盖	到	吻	这	透明的	窗帘	的	这	阴影	.

他右膝低下，俯身亲吻了树荫下轻盈的帷幔。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmərəs] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weɪts]

Outside	in	the	night	there	arose	the	low	murmurous	chanting	of	the	town	waits
外部	在	这	夜晚	那里	出现	这	低的	低语	吟唱	的	这	镇	等待

['muːvɪŋ] ['hoʊmwərd] .

moving	homeward	.
移动	回家	.

夜色中，外面传来小镇居民归家时低沉的吟唱声。

[ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

A	chime	of	bells	,	as	soft	as	a	blessing	.
一个	钟声	的	铃铛	,	作为	柔软的	作为	一个	祝福	.

一阵轻柔的钟声，如同祝福般美好。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	thorns	had	fallen	from	the	brows	of	love	.
这	荆棘	有	倒下	从	这	眉毛	的	爱	.

爱情的荆棘已从眉间脱落。

[waɪl] [pə'trɪʃəz] ['benɪfæktrɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['goʊsts][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

While	Patricia's	benefactress	gave	her	message	the	circle	of	ghosts	was	making
尽管	帕特里夏的	慈善家	给予	她	信息	这	圆圈	的	鬼魂	曾是	制作

[weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪkərbɑːkərz] [tuː; tə]['entər] .

way	for	the	other	Knickerbockers	to	enter	.
方式	为了	这	其他	尼克博克	到	进入	.

当帕特里夏的恩人传达她的信息时，鬼魂们正在让路，以便其他尼克博克家族成员进入。

[ɑːn]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [teɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænɪmlz]

On	closer	inspection	,	many	of	them	proved	to	be	tame	sort	of	animals
在	更近	检查	,	许多	的	他们	已证实	到	是	驯服	种类	的	动物

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

仔细观察后发现，它们中的许多其实都是性情温顺的动物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌn]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

From	a	distance	one	monster	of	a	woman	had	given	the	impression	that
从	一个	距离	一	怪物	的	一个	女士	有	给定	这	印象	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʊli] [pɑː'sterəti] .

she	was	trying	to	bully	posterity	.
她	曾是	尝试	到	欺负	后人	.

从远处看，一个面目狰狞的女人给人的印象是，她似乎想要欺凌后世。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

Perhaps	this	was	due	to
也许	这	曾是	到期的	到

或许这是由于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɛðɚz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] - [dres] , [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]

the	long	feathers	in	her	head	-	dress	,	that	nodded	maliciously	at	her
这	长的	羽毛	在	她	头	-	裙子	,	那	点头	恶意地	在	她

[moʊst]['plæsɪd]['moʊʃ(ə)n] .

most	placid	motion	.
最多	平静	运动	.

她头饰上的长羽毛，在她最平静的动作中，也恶意地摇曳着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ə; eɪ] [plu:m] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

As	she	bowed	to	her	descendants	a	plume	tickled	the	tip	of
作为	她	鞠躬	到	她	后代	一个	羽	挠痒	这	提示	的

['dʒɑ:nəθənz][noʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['slaɪtli] .

Jonathan's	nose	and	he	jumped	back	slightly	.
乔纳森的	鼻子	和	他	跳了起来	后退	轻微地	.

当她向后代鞠躬时，一根羽毛拂过乔纳森的鼻尖，他不由得向后跳了一步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mə'ləudiə] [mʌdfɝd] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk]

"	I	am	Melodia	Mudford	Makemie	,	"	she	said	,	"	and	I	thought	you	would	like
"	我	是	旋律	穆德福德	-	,	"	她	说	,	"	和	我	想法	你	会	喜欢

[tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

to	meet	me	,
到	见面	我	,

“我是梅洛迪亚·穆德福德·马克米，”她说，“我想你会想认识我。”

[æz; əz][aɪ]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɑ:t] - [bæg]['kʌvərz][ɪn] [jɔ:k] . "

as	I	started	the	Christmas	fashion	of	giving	hot	-	bag	covers	in	York	.	"
作为	我	开始	这	圣诞节	时尚	的	给予	热的	-	包	封面	在	约克	.	"

我正是在约克掀起了圣诞节赠送保温袋套的风潮。

" [hɑ:t] - [bæg]['kʌvərz] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [mɪs] [dʒɔ:r'dʒi:nə] , [ə'stɑ:nɪʃt] .

"	Hot	-	bag	covers	!	"	reiterated	Miss	Georgina	,	astonished	.
"	热的	-	包	封面	!	"	重申	错过	乔治娜	,	惊讶	.

“保温袋套！”乔治娜小姐惊讶地重复道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [sed] ['mɪtnz] .

"	I	have	always	said	mittens	.
"	我	有	总是	说	连指手套	.

我一直都说“手套”。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪn][maɪ]['ænsestri] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊtɪd][ðæt][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ju:; jʊ] [geɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [perz]

in	my	ancestry	book	it	is	noted	that	in	the	year	1768	you	gave	one	hundred	pairs
在	我的	祖先	书	它	是	著名的	那	在	这	年	-	你	给予	一	百	对

[ʌv; əv][sɪlk] ['mɪtnz] [tu:; tə]['gru:əl][hɔ:l] ,

of	silk	mittens	to	Gruel	Hall	,
的	丝绸	连指手套	到	粥	大厅	,

我的族谱中记载，1768年您曾向格鲁尔霍尔捐赠一百双丝绸手套。

[ðə; ði][hoʊm][fɔ:r; fər]['taɪərsəm] ['dʒentl,wumən] .

the	home	for	tiresome	gentlewomen	.
这	家	为了	令人厌烦	淑女们	.

令人厌烦的淑女之家。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

" [ðə; ði] ['jɪrz] [pleɪ] [greɪt] ['hoʊksɪz] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][goʊst] .

"	The	years	play	great	hoaxes	,	"	chuckled	the	ghost	.
"	这	年	玩	伟大的	骗局	,	"	轻笑	这	鬼	.

“岁月会骗人，”鬼魂轻笑着说。

" [ðoʊz] ['ænsestri] [bʊks] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['stændərd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

"	Those	ancestry	books	are	a	standard	joke	with	us	,
"	那些	祖先	图书	是	一个	标准	开玩笑	和	我们	,

“那些家谱在我们这儿只是个老梗。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] .

and	I	believe	they	are	looked	upon	with	some	suspicion	in	your	own	world	.
和	我	相信	他们	是	看起来	之上	和	一些	怀疑	在	你的	自己的	世界	.

我相信在你们的世界里，他们也受到了某种程度的怀疑。

" [mə'ləudiə] [siːmd] [soʊ] ['frendli] , ['dʒuːli] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɜːrs] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps]

"	Melodia	seemed	so	friendly	,	Julie	gained	courage	enough	to	purse	up	her	lips
"	旋律	似乎	所以	友好的	,	朱莉	获得	勇气	足够的	到	钱包	向上	她	嘴唇

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

for	a	speech	,
为了	一个	演讲	,

"梅洛迪娅看起来非常友善，朱莉鼓起勇气抿了抿嘴，准备发表讲话。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜːr; hər] .

but	the	shade	anticipated	her	.
但	这	阴影	预期	她	.

但阴影早已预料到她的到来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — [waɪ] [dɪd][aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] [frɪl] [ə'baʊt]

"	I	know	what	you	are	going	to	ask	—	why	did	I	make	such	a	wide	frill	about
"	我	知道	什么	你	是	去	到	问	—	为什么	做过	我	制作	这样的	一个	宽的	褶边	关于

[ðə; ði] ['bɑːtlz] [nek] ? -

the	bottle's	neck	?	'
这	瓶子的	脖子	?	-

"我知道你们要问什么——为什么我要在瓶颈处做这么宽的褶边？"

[tɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Tis	easy	to	explain	.
的	简单的	到	解释	.

这很容易解释。

[aɪ]['nevər] [tʊk] [maɪ][bæg][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ][hændz] — - [twʌz] [maɪ] ['stʌmək] ! "

I	never	took	my	bag	to	church	to	warm	my	hands	—	'	twas	my	stomach	!	"
我	绝不	采取	我的	包	到	教会	到	温暖的	我的	双手	—	-	那是	我的	胃	!	"

我去教堂从来不是为了暖手，而是为了暖肚子！

" [oʊ] ! " [sed] [mɪs] ['dʒuːli] , ['fɔːltərɪŋ] ['slaɪtli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['vʌlgər]

"	Oh	!	"	said	Miss	Julie	,	faltering	slightly	,	fearing	that	this	relative	might	become	vulgar
"	哦	!	"	说	错过	朱莉	,	摇摇欲坠	轻微地	,	害怕	那	这	相对的	可能	变得	庸俗

[laɪk][ðə; ði]['terəb(ə)l]

like	the	terrible
喜欢	这	糟糕的

"哦！"朱莉小姐说道，声音有些颤抖，她担心这位亲戚会像那个可怕的……一样粗俗不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['goʊbiz] [stɪl] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['kɔːrnˌbɛri] .

Gobies	still	dancing	about	Lord	Cornbury	.
虾虎鱼	仍然	跳舞	关于	主	康伯里	.

虾虎鱼仍在科恩伯里勋爵周围翩翩起舞。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Yes	,	"	continued	the	other	,
"	是的	,	"	持续	这	其他	,

"是的，"另一个人继续说道。

" [wen] ['wɪljəm] [fel] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

"	when	William	fell	asleep	during	the	sermon	I	used	to	sink	down	well	in	the	pew	,
"	什么时候	威廉	跌倒	睡着了	期间	这	讲道	我	用过的	到	下沉	向下	出色地	在	这	座位	,

"威廉在布道时睡着的时候，我常常会深深地陷进长椅里。"

[pʊt][ðə; ði] [frɪl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [skwiːz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

put	the	frill	up	to	my	mouth	,	squeeze	the	end	of	the	bag	,
放	这	褶边	向上	到	我的	嘴	,	挤	这	结尾	的	这	包	,

把褶边放到嘴边，捏住袋子的末端，

[ænd; ənd][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][draem][ʌv; əv] ['wɪski] . "

and	get	as	much	as	a	dram	of	whiskey	.	"
和	得到	作为	很多	作为	一个	德拉姆	的	威士忌酒	.	"

还能弄到一小杯威士忌。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːli] , [ə'gæst] ; " [ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][fɔːr; fər] ['wɪski] ! "

"	Oh	!	"	exclaimed	Julie	,	aghast	;	"	a	hot	-	water	bag	for	whiskey	!	"
"	哦	!	"	惊呼	朱莉	,	惊愕	;	"	一个	热的	-	水	包	为了	威士忌酒	!	"

"哦！"朱莉惊呼道，"竟然是威士忌热水袋！"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['æŋgrəli] .

"	Why	not	?	"	said	the	ghost	,	angrily	.
"	为什么	不是	?	"	说	这	鬼	,	愤怒地	.

"为什么不行？"鬼魂生气地说。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Her	manner	was	that	of	one	who	had	expected	commendation	for	her
她	方式	曾是	那	的	一	WHO	有	预期的	表彰	为了	她

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

她的举止像是期待自己的聪明才智得到赞扬。

[ðə; ði] [pluːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .

The	plumes	in	her	head	-	dress	were	shaking	violently	.
这	羽流	在	她	头	-	裙子	是	摇晃	暴力	.

她头饰上的羽毛剧烈摇晃着。

" [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ?

"	Why	not	,	miss	?
"	为什么	不是	,	错过	?

"为什么不呢，小姐？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [naɪs] .

"	You	are	far	too	nice	.
"	你	是	远的	也	好的	.

你真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌtɑːm'fuːl][bæg] - ['kʌvərz] .

At	any	rate	you	know	the	reason	for	those	tomfool	bag	-	covers	.
在	任何	速度	你	知道	这	原因	为了	那些	傻瓜	包	-	封面	.

总之，你知道那些傻瓜包套的用途。

- [twʌz] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

'	Twas	to	deaden	the	smell	of	liquor	.
-	那是	到	缓和	这	闻	的	酒	.

这是为了掩盖酒味。

[jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jɔːkə] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

Your	**generation**	**of**	**Yorkers**	**does**	**not**	**appreciate**	**them**	**as**	**we**	**did**	**.**
你的	一代	的	约克人	做	不是	欣赏	他们	作为	我们	做过	.

你们这一代约克人并不像我们一样欣赏他们。

" [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [dɪ'raɪsɪv] ['snɪgəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] .

"	**Then**	**her**	**voice**	**broke**	**into**	**derisive**	**sniggers**	**,**	**as**	**she**	**glided**	**away**	**.**
"	然后	她	嗓音	打破	进入	嘲讽的	窃笑	,	作为	她	滑翔	离开	.

“然后，她一边滑行离开，一边发出嘲讽的窃笑声。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] ['kʌmpəni] [fel] [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] ['pæsɪŋ]

And	**now**	**upon**	**the**	**strange**	**company**	**fell**	**the**	**bellowing**	**of**	**some**	**faithful**	**passing**
和	现在	之上	这	奇怪的	公司	跌倒	这	咆哮	的	一些	忠实	通过

['wɑːtʃmən] .

watchman	**.**
守望者	.

这时，一阵忠实的守望者路过的吆喝声传到了这群陌生人身上。

" ['mɪdˌnaɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [fer] ['weðər] !

"	**Midnight's**	**here**	**and**	**fair**	**weather**	**!**
"	午夜	这里	和	公平的	天气	!

午夜已至，天气晴朗!

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [kɑːk] [kroʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['tʃelsi] [bɑːrn] .

"	**A**	**sleepy**	**cock**	**crowed**	**in**	**a**	**distant**	**Chelsea**	**barn**	**.**
"	一个	困	公鸡	人群	在	一个	遥远	切尔西	谷仓	.

“远处切尔西谷仓里传来一只昏昏欲睡的公鸡啼鸣。”

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [blæntʃ] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [læk] - ['lʌstər] [tɪnt]

The	**faces**	**of**	**the**	**shades**	**began**	**to**	**blanch**	**and**	**assume**	**the**	**lack**	**-**	**lustre**	**tint**
这	面孔	的	这	色调	开始	到	焯水	和	认为	这	缺少	-	光泽	着色

[ʌv; əv] ['æʃɪz] .

of	**ashes**	**.**
的	灰烬	.

阴影中的人们脸色开始变得苍白，呈现出黯淡的灰烬般的色调。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːrtrət] [tʌtʃt] [pə'trɪʃə] [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst]

The	**lady**	**of**	**the**	**banished**	**portrait**	**touched**	**Patricia**	**as**	**if**	**giving**	**her**	**a**	**last**
这	女士	的	这	被放逐	肖像	感动	帕特里夏	作为	如果	给予	她	一个	最后的

[ɪm'breɪs] , [ænd; ənd]

embrace	**,**	**and**
拥抱	,	和

被驱逐画像中的女士轻轻触碰了帕特里夏，仿佛在给她最后的拥抱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət] ['ritʃəd] ['ʃəridən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] .

her	**smile**	**at**	**Richard**	**Sheridan**	**was**	**full**	**of**	**good**	**wishes**	**.**
她	微笑	在	理查德	谢里丹	曾是	满的	的	好的	愿望	.

她对理查德·谢里丹露出了充满美好祝愿的笑容。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['dʒɑːnəθən] ,

"	**Do**	**you**	**consent**	**to**	**the**	**marriage**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**bending**	**over**	**Jonathan**	**,**
"	做	你	同意	到	这	婚姻	,	"	她	低声说道	,	弯曲	超过	乔纳森	,

“你同意这门婚事吗？”她俯身靠近乔纳森，低声问道。

" [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? "

"	**or**	**shall**	**we**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**?**	**"**
"	或者	将	我们	来	到	-	明天	夜晚	?	"

“或者我们明天晚上来？”

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɔːrsli] .
" I do , " he answered hoarsely .
" 我 做 , " 他 回答 沙哑地 .

"我愿意,"他沙哑地回答。

" [ðen] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [piːs] , " [said] [ðə; ði][goʊst] .
" Then we go in peace , " sighed the ghost .
" 然后 我们 去 在 和平 , " 叹了口气 这 鬼 .

"那我们就安然离去吧。"鬼魂叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] .
There was a flutter of garments and the lights vanished suddenly .
那里 曾是 一个 扑 的 服装 和 这 灯 消失了 突然 .

衣物飘动了一阵，灯光突然消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['pəːfjuːmz] [rɪ'meɪnd] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
Only the scents of old - time perfumes remained , sweet as the hearts of
仅有的 这 气味 的 老的 - 时间 香水 剩余 , 甜的 作为 这 心 的
['vænɪʃt] ['roʊziz] .
vanished roses .
消失了 玫瑰 .

只剩下昔日香水的芬芳，如同凋零玫瑰的花蕊般甜美。

[ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l] ['læftər] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ]
A cackle of feeble laughter floated back to the room as if the departing
一个 咯咯笑 的 微弱 笑声 漂浮 后退 到 这 房间 作为 如果 这 离开
['nɪkərbɑːkərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .
Knickerbockers were still making merry on the stairway to the other world .
尼克博克 是 仍然 制作 欢乐 在 这 楼梯 到 这 其他 世界 .

一阵微弱的笑声飘回房间，仿佛即将离去的尼克博克一家还在通往另一个世界的楼梯上嬉笑打闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['belz] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The song of the weary bells was over .
这 歌曲 的 这 厌倦 铃铛 曾是 超过 .

疲惫的钟声结束了。

[piːs] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Peace had fallen upon the earth ,
和平 有 倒下 之上 这 地球 ,

和平降临大地，

[ænd; ənd][ɪn]['leɪdi] - ['məʊldərɪŋ] ['pɑːrlər][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd][wɜːr; wər]
and in Lady Tyron's mouldering parlor the vials of a foolish pride were
和 在 女士 - 模压 客厅 这 小瓶 的 一个 愚蠢 自豪 是
[dɪ'spɔɪld] [fər'evər] .
despoiled forever .
掠夺 永远 .

在泰伦夫人那间阴暗潮湿的客厅里，愚蠢的骄傲之瓶永远地被玷污了。

[θruː] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [laɪt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli]
Through the mystical light the living of the family seemed to be strangely
通过 这 神秘 光 这 活的 的 这 家庭 似乎 到 是 奇怪的
[træns'fɪgjəd] .
transfigured .
变形 .

透过神秘的光芒，这个家庭的生活似乎发生了奇异的转变。

['dʒɑ:nəθən] ['nɪkərbɑ:kər] , [ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑ:n]

Jonathan	Knickerbocker	,	the	autocrat	of	York	,	walked	with	his	head	bowed	upon
乔纳森	尼克博克	,	这	独裁者	的	约克	,	步行	和	他的	头	鞠躬	之上

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

约克的独裁者乔纳森·尼克博克低着头，双手抱胸而行。

[ðə; ði][hɑ:rd] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][dʒɔ:r'dʒi:nəz] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['sɔfənd] .

The	hard	lineaments	of	Georgina's	face	were	softened	.
这	难的	线状线	的	乔治娜的	脸	是	软化	.

乔治娜脸上原本硬朗的线条变得柔和了。

['ɔ:ftˌtaɪmz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌn'i:zɪli] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['ɔ:f(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [bɪ'fɔ:r]

Ofttimes	she	turned	uneasily	,	half	expecting	some	awful	apparition	to	emerge	before
经常	她	转向	不安地	,	一半	期待	一些	可怕	幻影	到	出现	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她常常不安地转过身，总觉得会有什么可怕的幻影突然出现在她面前。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʒu:li] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mlænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

As	for	Miss	Julie	,	she	moved	like	one	in	a	dreamland	of	her	own	.
作为	为了	错过	朱莉	,	她	已搬	喜欢	一	在	一个	梦境	的	她	自己的	.

至于朱莉小姐，她仿佛置身于自己的梦境之中。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

The	tears	of	the	night	had	fallen	upon	that	little	flower	in	her	heart
这	眼泪	的	这	夜晚	有	倒下	之上	那	小的	花	在	她	心

夜的泪水落在了她心底那朵小花上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .

and	brought	it	back	to	life	.
和	带来	它	后退	到	生活	.

并使其重获新生。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

Henceforth	it	would	fill	all	her	remaining	years	with	fragrance	.
今后	它	会	充满	全部	她	其余的	年	和	香味	.

从此以后，她的余生都将充满芬芳。

[ðə; ði] [θri:] ['eldɪst] ['nɪkərbɑ:kər] ['dɔtɘz] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði]

The	three	eldest	Knickerbocker	daughters	clung	to	her	as	if	she	were	the
这	三	长子	尼克博克	女儿们	紧紧抓住	到	她	作为	如果	她	是	这

['gaɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑ:rvd] [soʊlz] .

guiding	light	of	their	starved	souls	.
指导	光	的	他们的	饥饿	灵魂	.

尼克博克家的三个大女儿紧紧依偎着她，仿佛她是她们饥渴灵魂的指路明灯。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][went][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

Suddenly	she	left	them	,	and	went	to	her	brother	.
突然	她	左边	他们	,	和	去	到	她	兄弟	.

她突然离开他们，去找她哥哥了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [keɪm] , ['dʒɑ:nəθən] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ;

"	I	am	glad	they	came	,	Jonathan	,	"	she	faltered	;
"	我	是	高兴的	他们	来了	,	乔纳森	,	"	她	犹豫不决	;

“我很高兴他们来了，乔纳森，”她结结巴巴地说；

" [wiː; wi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [gɑːd] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] .
" we had forgotten God made us all in His own image .
" 我们 有 被遗忘的 上帝 制成 我们 全部 在 他的 自己的 图像 .

“我们都忘记了上帝按照自己的形象创造了我们所有人。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,
He gave us the flowers and the stars ,
他 给予 我们 这 花朵 和 这 明星 ,

他给了我们鲜花和星星，

[ðə; ði] [swiːt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪmz] — [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]
the sweet winds and the spring - times — the voices of children and the
这 甜的 风 和 这 春天 - 时代 — 这 声音 的 孩子们 和 这
[ˈsɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
songs of birds .
歌曲 的 鸟类 .

和煦的微风和美好的春天——孩子们的欢声笑语和鸟儿的歌唱。

[ˈevri] [mæn][ɪz] [rɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Every man is rich if he but knew it ,
每一个 男人 是 富有的 如果 他 但 知道 它 ,

只要懂得感恩，人人都是富有的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [rɪtʃ] [ɪn][praɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and those who are only rich in pride are the poorest of the race .
和 那些 WHO 是 仅有的 富有的 在 自豪 是 这 最贫困 的 这 种族 .

而那些只有骄傲自满的人，却是种族中最贫穷的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ˈkeɪsmənt] , [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [krept] [ˈnɪrər]
Over by the shimmering casement , the youth and the girl crept nearer
超过 经过 这 闪闪发光 窗扇 , 这 青年 和 这 女孩 悄悄地爬 更近
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

在波光粼粼的窗台边，少年和少女悄悄地靠近了彼此。

[ˈsɔːftli] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Softly he drew her to him until her face was close to his .
轻轻 他 画 她 到 他 直到 她 脸 曾是 关闭 到 他的 .

他轻轻地将她拉向自己，直到她的脸靠近他的脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ded] .
The night was dead .
这 夜晚 曾是 死的 .

夜色寂静。

[daʊn] [oʊld] [ˈbrɔːdweɪ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] [griːn] , [ðə; ði] [ˈiːstər] [dɑːn] [ˈtɪpˌtəʊd][ˈɪntuː][ðə; ði]
Down old Broadway , over the Bowling Green , the Easter dawn tiptoed into the
向下 老的 百老汇 , 超过 这 保龄球 绿色的 , 这 复活节 黎明 踮着脚尖 进入 这
[ˈsaɪlənt][ˈsɪti] .
silent city .
沉默的 城市 .

沿着古老的百老汇大街，越过保龄球场，复活节的黎明悄悄地照进了这座寂静的城市。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɔːl] [əˈpærənt] [ˈprɪntɚz, ˈprɪnɝz] [ˈerərz] [riˈteind] .

All	**apparent**	**printer's**	**errors**	**retained**	**.**
全部	明显	打印机的	错误	保留	.

保留所有明显的印刷错误。

[sʌm; səm][peɪdʒ] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈkluːdɪd] ([spəˈsɪfɪkli] [ˈpeɪdʒɪz][ˌtuːˈtuː] , - , - , [ænd; ənd] -

Some	**page**	**numbers**	**are**	**not**	**included**	**(**	**specifically**	**pages**	**2**	**,**	**36**	**,**	**84**	**,**	**and**	**116**
一些	页	数字	是	不是	包括	(	具体来说	页面	2	,	-	,	-	,	和	-

) .

) .

) .

部分页码未包含在内（具体为第 2、36、84 和 116 页）。

[ðiːz] [wɜːr; wər][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪr] .

These	**were**	**blank**	**pages**	**in**	**the**	**book**	**and**	**have**	**not**	**been**	**included**	**here**	**.**
这些	是	空白的	页面	在	这	书	和	有	不是	到过	包括	这里	.

这些是书中的空白页，并未收录于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神